

И. И. ТАРАБУКИН

КРАТКИЙ  
КОМИ-РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ



ГОТОВО К ПЕЧАТАНИЮ 19 5 19 5

И. И. ТАРАБУКИН

К Р А Т К И Й  
КОМИ-РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ  
С Л О В А Р Ъ

Под редакцией проф. В. И. Лыткина

*Коми книжное издательство*  
Сыктывкар 1959

## СОКРАЩЕНИЯ

*посл* — пословица

*погов* — поговорка

*устар* — устарелое

*фольк* — фольклорное

*груб* — грубое выражение

*ирон* — ироническое выражение

*шутл* — шутливое выражение

*изобр.* — изобразительное

*ругат* — ругательное выражение

*неолог.* — неологизм

*перен* — переносное значение (употребляется в том случае, когда выражение в прямом значении не является фразеологизмом)

## О Т Р Е Д А К Ц И И

Фразеологическими единицами или фразеологизмами называют устойчивые сочетания слов. Совокупность фразеологических единиц составляет фразеологию.

Фразеология коми языка совершенно не изучена. Между тем изучение её имеет не только теоретическое, но и практическое значение. Особенно большое значение имеет фразеология в деле развития и обогащения коми литературного языка.

Предлагаемый труд И. И. Тарабукина является первой попыткой сконцентрировать в одном месте наиболее употребительные фразеологизмы коми языка. В нём сосредоточены главным образом те устойчивые сочетания слов, которые представляют ценность художественного характера и могут быть использованы в языке как средство образного выражения.

Среди фразеологизмов, представленных в данном словаре, различаются по способу образования (по структуре) следующие категории:

1. Пословицы и поговорки, представляющие собой обычно законченные предложения, например: *кутшӧм кудйыс, сэтшӧм и вевтыс* «каково лукошко, такова и крышка», соответствует русскому фразеологизму «по Сеньке и шапка»; *киссьӧм ватӧ он курав* «пролитую воду не соберешь» (что с возу упало, то пропало); *йӧз вомад няньыд чӧскыд* «в чужом рту хлеб вкусен» (в чужих руках пирог слаще) и т. д.

2. Аллегорические выражения (сочетания слов, употребляемые в переносном значении, иносказательно), например: *меным тайӧ дуб ва* «это мне пресная вода» (это мне трын трава); *тэнад тай кокыд дженьыд*

«у тебя, оказывается, ноги коротки» (опоздал к нашему обеду); *дозйõ пуктыны оз позь* тэнсьыд сёрнитõ «в посудину нельзя класть твои разговоры» (они ни к селу, ни к городу) и т. д.

3. Устойчивые сравнения, сопровождаемые сравнительными послелогоми (кодъ, моз, этшõн, ногõн, кузя, мында и др.), например: *õш кодъ ён* морт «*сильный, как бык, человек*»; *китõм изки моз изõ* «*мелет, как неручные жернова*» (о пустомеле); *ваыс юас синва кодъ югыд* «*вода в реке чистая (прозрачная), как слеза*».

4. Постоянные эпитеты, состоящие из словосочетания, например: *оз тусь югыд* вир «*яркая, как ягодка земляники, кровь*»; *муысь тэчõм* морт «*из земли сложенный человек*» (о человеке крепкого телосложения); *югыд шондйõй* батьõй «*светло солнышко батюшка*», *сё майбырõй олõмõй* «*сто раз счастливая жизнь моя*», *серам бана* морт «*человек с улыбкой на лице*».

5. Застывшие синонимические парные словосочетания, состоящие из самостоятельных слов, например: *лыдтõм-щõттõм* «*без числа, без счёта*», т. е. бесчисленное множество; *олан-вылан* «*живёшь-поживаешь*», т. е. «здравствуй»; *нянь да сов тянлы* «*хлеб-соль вам*» (приветствие во время еды); *син ни пель оз тыдав* «*не видно ни глаз ни ушей*» (не видно ни зги); *корысь-вотысь* «*просящий-сбирающий*» («*нищий*» в собирательном значении).

6. Устойчивые словосочетания с усилительным повторением самостоятельных слов, например: *кыськõ не кыськõ* «*откуда не откуда*» (*откуда ни возьмишь*), *нинõмысь-нинõм* оз тõд «*из ничего ничего (более, чем ничего) не знает*» (ровным счетом ничего не знает), *донтõм донысь* вузавны «*по бесценной (дешевой) цене продать*» (продать за бесценок); *луншõр луна* «*в полуденный день*» (среди бела дня).

7. Усилительное повторение слов с переогласовкой (обычно одно из слов не имеет своего лексического значения), например: *курас-карас* «*остатки, объедки*» (куравны — доедать), *шутов-шатов* вõчны «*пошатнуть в ту и другую сторону*», *сёрсьõн-бõрсõн* «*друг за другом, гуськом*».

8. Сочетания изобразительных слов с другими словами.

а) Изобразительные глаголы в сочетании с обычными глаголами: *жборгыны-визувтны* «журчать-течь», *варгыльтны-мунны* «идти переваливаясь», *дизьвидзны-узьны* «спать без просыпу» (о ленивом человеке), *дуньгыны-юны* «чрезмерно пить, надуваться» и т. д.

Обычный глагол может быть и опущен (*жборго шор* — журчит ручей). В этом случае мы имеем дело не с фразеологизмом, а с обычным изобразительным глаголом.

б) Изобразительные наречия в сочетании с глаголом: *бырс пырис* «вдруг зашел», *звирк чеччыштис* «рывком прыгнул», *жбыр лэбзис* «вспорхнул-улетел».

в) Изобразительное слово в сочетании с глаголом, образованным от этого же слова (с той же или иной огласовкой), например: *зиль-зильмунны* «раздаться звону (бряканью)», *кув-ковмунны* «раздаться грохоту», *кокён туп-тапкерны* «слегка потопать ногами», *чур-чермунны* «вздрогнуть» (напр., от испуга).

Коми язык чрезвычайно богат изобразительными глаголами и наречиями, употребляемыми очень часто в виде устойчивых словосочетаний; они занимают весьма видное место в системе средств художественного выражения. Поэтому нужно считать целесообразным включение их в данный словарь.

9. Застывшие архаические обороты речи: *серам петö* «смех выходит» (смешно, хочется смеяться); *лөгöй петö* сы вылö «моё зло выходит на него» (я зол на него); *вежöй петö* сапöгыс вылö «моя зависть выходит на его сапоги» (мне завидно на его сапоги); *дышöй петö* «моя лень выходит» (мне лень).

Раньше обороты речи с глаголом *петö* (обозначавшем не только «выходит», но и «имеется желание») имели, по-видимому, широкое распространение. Об этом свидетельствует то обстоятельство, что образования, аналогичные приведенным, в современном удмуртском языке (близко родственном коми языку) является весьма продуктивными, например: *иземе потэ* «мне хочется спать» (буквально: «мой сон выходит»), *сиеме потэ* «мне хочется

есть» (букв. «моя еда выходит»), *мынэмез потэ* «ему хочется идти» (букв. «его ход выходит») и т. д.

Из других архаических оборотов, фигурирующих в фразеологии, можно привести следующие: *пóрыся нэмён* (вм. *пóрысь нэмён*) «на старости лет», *абу керка помын* (вместо *керка пытшкын*) «во всем доме нет», *гажõй быри* «моё веселье иссякло» (соскучился), *унмõй локтõ* «сон приходит» (хочется спать), *сьõлõм вылõ воны* «прийти на сердце» (понравиться) и т. д.

10. Словосочетания с собственными именами, вошедшими в поговорку: *пайтõм Мака́р* «Макар без пая» (обойденный в ч.-л.), *бõрдысь Пома* «плачущий Фома» (плакса), *Ки́ршин помеч* «помочь Ки́ршина» (даровой труд), *Пашõ-пиõ* «Паша-сынок» (лентяй-копуха, тяжёлый на подъём человек), *летõ Педõр* «еле плетущийся Федор» (последняя спица в колеснице) и др.

11. Рифмованные выражения (устойчивые выражения, основанные на созвучии слов на рифме): *бур, кõtь кык дор вур* «хорош, как бы не так»; *казя́лин, кор шыдтõ азя́лин* «задним умом крепок», *коркõ кор потигõн* «после дождя в четверг», *нинкõмсянь нинõмõдз* «у разбитого корыта (очутиться)» (буквально: «от лаптя до нуля»).

12. Крылатые реплики (сюда мы включаем те устойчивые выражения, которые не вошли в предыдущие рубрики, а именно: пожелания, приветствия, сложные междометия, бранные выражения и т. п., которые по своей структуре отличаются от фразеологизмов предыдущих рубрик), например: *сё мокасьт* «черт побери», *кык кока пон* «двуногая собака» (*ругат.*), *кузь нэм да бур шуд* «долгой жизни и доброго счастья», *пуксьы шойччы* «сидись отдохни» (ответная реплика на приветствие зашедшего в дом), *эн дивит* «не осуди, извини», *зэв тай колõ* «очень-то нужен».

В некоторых фразеологизмах значение отдельных слов уже совершенно забыто или же сохранилось только в определенных диалектах. Примеры.

*Томõн-такõн кули*: говорящие не понимают, что обозначает слово *такõн*; между тем это слово сохранилось в коми-язьвинском диалекте: *так* «сила», *така* «сильный»;

следовательно, выражение *томён-такён* первоначально обозначало «молодым-сильным».

В выражении *коктом чокрыр* слово *чокрыр* непонятно представителям большинства коми диалектов; между тем это слово, как показывают письменные памятники XVIII в. и словари XIX в., а также современные удорский и ижемский диалекты, обозначало «мерина», а всё выражение имело смысл «хромой мерин».

Вторая часть фразеологизма *вердны-удны* «кормить, содержать» в отдельности не употребляется; она раньше обозначала «поить» (ср. коми-перм. *удны* «подать, поднести питьё», удмуртск. *удыны* «напоить, подать пить»).

Второй компонент выражения *кыз сьыв мунё йёзыс* «народ идёт бурно» сохранился в древнепермском языке (сьыл) и в верхне-вымском диалекте (сьыы) в значении «буря».

Потеряли своё лексическое значение также слова *кёла, йыла, сюмалё, ваджа, жун, весьё, асьё, пана, чунали, сі, пемёс* в следующих фразеологизмах: *ен кёла гёгёр кытшовтны* «вокруг света обойти», *йыла век* «беспрестанно», *кивиль оз кер* «глазом не моргнет», *кынём сюмалё* «есть хочется», *ваджа улёс* «увалень», (букв.: особо устроенный стул, «стул в развалку», *пёрысь жун* «старый хрыч», *весьё пёрны* «сильно испугаться», *асьё-воссьё* «всё виднеется», *пана зыр кодь* «как широкая лопата», *пель чунали* «меня оглушило», *сынисадь узьны* «спать глубоким сном», *кывтом пемёс* «бессловесное создание».

Затемнено также значение слов *войса, шемела, лампожня, лёман, ин (инас, инад), сап, пыдди* в следующих фразеологизмах: *куття войся* «святочный чёрт», *шемела песны* «егозить», *лампожная пасьта* «очень широкий», *юр лёманад сетышта* «дам тебе по башке», *инас оз ёшйы* «не находит себе места», *сап пемьд* «совершенно темно», *пыдди оз пукты* «не обращает внимания, ни во что не ставит».

В фразеологических выражениях встречаются немало и таких слов, которые употреблены в ином значении, чем в свободных сочетаниях слов, например: *кыз уджыс эштіс* «основная (букв.: толстая) работа закончилась», *сьёд синваён бёрдё* «плачет горькими (букв.: черными) слезами», *пель сьёдмёдны* «нажужжать» (букв.: «зачернить,



сделать черным) уши», *син вежны* «мозолить (букв.: менять) глаза».

Собирание и изучение фразеологии коми языка только началось. Труд И. И. Тарабукина, представляющий собой первый опыт составления фразеологического словаря коми языка, является далеко не полным и имеет, безусловно, недочеты. Поэтому, выпуская данный труд в I-м издании, автор и редактор просят читателей высказать свои пожелания с тем, чтобы внести исправления и дополнения в следующем издании. Автор и редактор с благодарностью примут все замечания, которые помогут пополнить данную книгу и улучшить её содержание.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Фразеология является одним из важнейших источников обогащения словарного состава коми языка. Отнюдь не ставя перед собой задачу охватить всю фразеологию, особенно лексическую фразеологию, современного коми языка, составитель включил в словарь то основное, что имеет отражение в существующей коми художественной и общественно-политической литературе и что удалось уловить и зафиксировать в результате собственного наблюдения над живым коми языком.

Основными характерными чертами словаря являются:

1. Отбор наиболее распространенных устойчивых словосочетаний.

2. Выявление их многозначности и стилистической разноплановости.

3. Выделение константных, т. е. наиболее устойчивых и не допускающих замен элементов, являющихся словами, под которыми группируется фразеология.

Составитель не счел нужным и возможным перегружать словарь огромным количеством одноструктурных звукоподражательных фразеологизмов. Однако, из лексической фразеологии взяты наиболее характерные, образные изобразительные и звукоподражательные фразеологизмы, например: *увтчö-ветлöдлö* «ходит-лается», *ливзыны-бördны* «плакать-заливаться», *ротгялö-ветлöдлö* «ходит-гоняется» и т. д.

В словарь включены также синонимические слова типа *вердысь-удысь*, *дöмлыны-ротлыны* и т. д.

Из фразеологизмов, заимствованных из русского языка и бытующих в коми языке наравне с исконными коми фразеологизмами, представлены наиболее употребитель-

ные из них, например: *кывйён изны* «молоть языком», *би пыр и ва пыр петёма* «прошёл огонь и воду». Фразеологизмы и отдельные компоненты, не вошедшие до сих пор в коми разговорный язык, не представлены, например: *Москва слезам не верит* «Москва синвалы оз эскы», *попасть в точку* «веськавны точкаё», *с неба звёзды хватать* «небесаысь кодзувъяс кутавны» и т. д. Из приведенного нами выше фразеологизма «прошёл огонь и воду» в русском обороте добавляется еще второй компонент «... и медные трубы», в то время как в коми языке пока еще он не бытует («... и ыргён трубаяс»). Следовательно, поскольку фразеологизм, являющийся устойчивым словосочетанием, есть достояние народного языка, то введение в словарь еще не бытующих в коми языке было бы искусственным. По мере заимствования и бытования, как и всякое заимствование, они, безусловно, должны иметь место в последующих изданиях.

Толкование фразеологизмов дается в тех случаях, когда ни буквальное перевод, ни соответствующий эквивалент на русском языке не дают читателю исчерпывающего понимания. Так, например: *кока лавка*. Этот фразеологизм в буквальном переводе означает: *лавка или ларёк на ногах*, т. е. коробейник, торгующий мелкими предметами потребления (иголки, зеркала, пуговицы, ленточки и т. д.) и ходивший пешком по деревням и сёлам. В этом случае, особенно молодой читатель, может не понять о ком идёт речь, так как коробейники давно уже вывелись. Или выражение «*суйём пыш мында йёзыс*» в буквальном переводе означает «людей, как забитая конопля», что, приблизительно, соответствует русскому аналогу «людей, как сельди в бочке». Опять-таки ни то ни другое не дают исчерпывающего ответа молодому читателю, так как ручная разделка волокна (конопли) давно уже не практикуется в сельском хозяйстве, и яркое, образное выражение не приобретает в его лексиконе своей художественности и красоты.

В отношении расположения фразеологии в словаре имеются различные способы:

а) расположение фразеологизма по первому слову оборота;

б) расположение фразеологизма по ведущим, стержневым словам;

в) комбинированный метод, т. е. сочетание алфавитного и гнездового принципов.

Расположение фразеологии по первому слову оборота, хотя и обеспечивает сравнительно быстрое нахождение нужного оборота, однако страдает рядом существенных недостатков. Первое слово, под которым помещается фразеологическая единица, часто не является её семантическим центром.

Таким образом, чисто формальный принцип расположения фразеологии по первому слову оборота является ненаучным и не может быть единственным принципом построения словаря, а поэтому взят комбинированный способ, но с учетом того, чтобы не нарушался внешний облик выражения. Основной упор делается на выделение семантического стержня оборота с должным учетом константных элементов фразеологии, например: *велӧда дорын узьлыны*. В данном случае не *велӧда* является семантическим центром, а *дорын*, и поэтому построение данного фразеологизма будет начинаться не с *велӧда*, т. к. оно ничего не говорит и затрудняет читателю пользование словарем, а с *дорын*: *дорын узьлыны велӧда* букв. «научу спать с краю», что, приблизительно, соответствует русскому аналогу «научу по одной половине ходить». Но при построении словаря не всегда удается стержневое слово выделять в качестве первого компонента, например: *abu vira sijö me vylö* (не расположен ко мне). В этом случае неизбежно приходится выделять первым компонентом слово *abu*, хотя оно и не является носителем семантического центра; или: *abu sej monь, on nyödzды* букв. «не глиняная кукла, не размокнешь», что соответствует русскому «не сахарная, не растаешь».

Принцип построения словаря взят алфавитный, но, где это возможно, в начале фразеологизма выделяется стержневое слово. Причем составитель словаря, если и не руководствовался принципом гнездования (в собственном смысле слова), то во всяком случае стремился, насколько это удавалось, сконцентрировать гнездовые слова в одном месте. Например фразеологизмы, связанные со

словом «пель» (ухо) выступают в одном месте: *пель бертны тэныд*; *пель сайё сюркнявны*; *пель съёдмөдны*; *пельтө нитшкөн он сюяв*; *пельбок быгөртны*; *пель поткөдан шум*; *пель пошкөдны*; *пельтө сюся видз*; *пельтөм поплы кыкысь оз звөнитны*; или со словом «пинь» (зубы): *пиньыд кө лоё*, и *няньыд лоё*; *пиньсө йирё ме вылө*; *пинь пырыс сөдзөдө кывъяссө*; *пиньён и гыжйөн кутчысьны*; *пиньсьыд еджыд он ло*; *пиньтө эн быгөдлы* и т. д.

Если фразеологические единицы в целом или их отдельные элементы имеют ограниченную сферу применения, то после них даются соответствующие пометы-ремарки (*устар.*, *шутл.*, *ругат.*, *проф.* и т. д.).

Все коми фразеологические единицы даны с переводом на русский язык.

В словаре используются следующие виды перевода:

а) а д э к в а т н ы й или э к в и в а л е н т н ы й, т. е. такой вид, при котором в русском языке имеется адекватный оборот, совпадающий с коми оборотом и по смыслу и по образности, напр. *синтөм гут моз* совпадает с русским «как слепая муха» *юрпыдөс вылын ветлөдлыны* «ходить на голове»; *веськыдатө сөмын ракаяс лэбалöны* «прямо только вороны летают» и т. д.;

б) метод аналога, т. е. берется такой русский оборот, который по своему значению адекватен коми, но отличается от него полностью или частично по своему объему. В этом случае перед русскими аналогами ставится знак приближительного равенства, например: *табакыд дубалө мекөд вензьинытө* (табак-то твой выдохнется со мной спорить). В этом случае, поскольку нет в русском языке соответствующего эквивалента, то находим имеющийся аналог: «кишка тонка со мной спорить». Или: *пасьтөм рака кодь* (как голая ворона) ≈ «голый, как колено», *пöрысь понийд ройö оз увтчы* (старая собака на лишайник не залает) ≈ «старый конь борозды не испортит», *төвийөм гут кодь* (как перезимовавшая муха) ≈ стреляный воробей, *тёртый калач*; *төв чужъявны* (ветер пинать) ≈ лодыря валять; *йөйсө вузавлыны* (глупость свою продавать) ≈ дурака валять; *бөрдтөм кагатө оз качайтны* (не плачущего ребенка не укачивают) ≈ под лежащий камень вода не бежит и т. д.;

в) описательный перевод, т. е. такой перевод, при котором смысл коми оборота передается свободным словосочетанием. Этот метод применяется в том случае, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналогии, напр., в коми языке *кӧрталан йӧй* может быть передан на русский только описательным способом — «буйно помешанный, психически больной» и т. д.; *ветліс шыр кулӧм дыраа* — букв. «ходил столько времени, за какое время может подохнуть мышь»;

г) калькирование (от слова бумага-калька, когда тексты письма копируют, передают буквально). Метод калькирования применяется в том случае, когда коми или русский оборот не может быть переведён при помощи других методов перевода. Этот способ перевода широко применяется при передаче русских оборотов: «во всю ивановскую», «дай бог ноги», «милости просим», «с лёгким паром» и т. д.

В тех случаях, когда значение коми оборота может быть лучше раскрыто в контексте, дается иллюстративный пример с переводом на русский язык.

Несколько слов о пользовании словарём. Как уже было сказано выше, фразеологические единицы в данном словаре расположены по принципу выделения ведущих слов, являющихся константами, т. е. устойчивыми элементами фразеологии. Обороты даются под тем константным словом (вокабулой), которые в данном словосочетании являются основным носителем значения, напр., *ме тэныд петкӧдла гаж* начинается не с *ме*, поскольку *ме* не является основным носителем значения, а с *гаж* (гаж петкӧдла ме тэныд). Поскольку константой может быть любая часть речи, постольку и может она выступать в начале оборота.

Основной носитель фразеологической единицы дается жирным шрифтом, а сопутствующий элемент дается обычным. Примеры: **кык кӧ юр, ӧтыс мед уяс** яндзимысла (если у меня две головы, пусть одна свалится) или **мый тэнад кынӧмыд висьӧ** ме вӧсна (что у тебя живот болит за меня). В данном случае *яндзимысла* (из-за стыда) и *ме вӧсна* (из-за меня) не входят в состав фразеологизма.

Далее, если это необходимо, следует помета-ремарка, напр., *устар.*

В абсолютном большинстве случаев перевод начинается с буквальной передачи фразеологизма с коми языка на русский. Это вызывается тем обстоятельством, что коми фразеологизмы далеко еще не изучены, подчас читатель, пользуясь тем или иным фразеологизмом, не всегда вникает в существо его, а применяет механически. Кроме того, необходимо также учесть языковое окружение и интерес русского населения к изучению коми языка, а вариант буквального перевода очень часто проливает свет на происхождение того или иного фразеологизма. В этих случаях иногда мы применяем ремарку *букв.* Кроме буквального перевода дается или соответствующий на русском языке эквивалент или аналог, а в случае отсутствия того и другого, дается смысловой перевод (описательный), сопровождаемый соответствующей иллюстрацией. Эквивалент дается под знаком равенства (=), а аналог под знаком приблизительного равенства ( $\approx$ ). Примеры: 1) *Синтõм гут кодъ* = Как слепая муха; *Веськыдатõ сõмын ракаяс лэблõны* = Прямо только вороны летают. 2) *Ку пиас оз тõр скõрысла* «в свою кожу не вмещается из-за своей злости»  $\approx$  Из кожи лезет вон; *Тõвйõм гут* «перезимовавшая муха»  $\approx$  Стреляный воробей  $\approx$  Тёртый калач.

Затем дается, если это необходимо, толкование в виде иллюстрации примерами.

Поскольку данный краткий фразеологический словарь является п е р в о й попыткой к собиранию и систематизации всего богатства коми художественного народного языка, то неизбежно могут быть допущены неточности как в толковании, так и в переводе отдельных фразеологизмов. А поэтому и составитель и издатели были бы весьма благодарны, если бы читатели поделились с нами своими соображениями и пожеланиями.

За любезно предложенное содействие составителю словаря, в виде предоставления ряда коми фразеологизмов, выражаю глубокую признательность профессору В. И. Лыткину и кандидату филологических наук М. А. Сахаровой.

## А

**Абача кодъ ён** (о человеке здоровом и широкоплечем, обладающем большой физической силой)  $\approx$  В плечах косая сажень.

**Абу ас паскальбъ вылас** (о человеке, который не в настроении, не в духе); *Сійб талун абу ас паскальбъ вылас*  $\approx$  Он сегодня не в своей тарелке.

**Абу вира сійб** ме вылб  $\approx$  Он не расположен ко мне  $\approx$  Он дуется на меня.

**Абу зарниа, оз вушйы** „не золотой: не выскоблится“ (Выражение самоуспокоения при излишней жалости к какому-нибудь предмету из домашнего обихода).

**Абу вина мыжа, мыжа вина юысь** „не водка виновата, виноват, кто её пьёт“.

**Абу гижбма ме дырйи** „не при мне это написано“ (при чтении, когда язык письма недоступен для читающего).

**Абу меным кивыв** „мне не подходит, мне не под руку“.

**Абу ставыс чери, мый ваын олб** (*погов.*) „не все то рыба, что в воде живёт“  $\approx$  Не все то золото, что блестит.

**Абу сёй монь, он ньбдзды** „не глиняная кукла, не размокнешь“  $\approx$  Не сахарный, не растаешь.

**Абулы и суд абу** = На нет — суда нет.

**Абуыс сбмын абу** (*погов.*) „только того нет, чего нет“, т. е. все имеется, кроме самого понятия отсутствия  $\approx$  Только птичьего молока нет.

**Абу бд зять, мый кратайтчан** „не зятёк ведь, чего чванишься“ (Выражение употребляется при угощении



кого-либо, которого приходится просить несколько раз) (*шутл.*).

**Абу полысь рѡдысь** (*погов.*)= Не из трусливого десятка. Не из робкого десятка.

**Авѡстны эз вевъяв** „ахнуть не успел“ (напр., о дурной собаке, которую внезапно схватили и придушили).

**Агсалис-сѣйис** „забороновал-скушал“ (*груб.*) ≈ Уплѣл-съел; *Сійѡ став няньсѡ пызан вывсьыс агсалис-сѣйис* „он весь хлеб со стола уплѣл-съел“.

**Адас дорын пажын** „на меже (в конце постати) обед“, т. е. отдых будет после окончания работы ≈ Кончил дело — гуляй смело.

**Адас дорын выя рок** „на меже (в конце постати) масляная каша“ (см. пред.).

**Ад горш** „адское горло“ (*груб.*) *Адгис-сѣйис чериньяньсѡ дзоньнас, ад горшыд!* „сожрал-съел весь рыбный пирог, обжора!“

**Аддзин — эн радлы, воштін — эн шогсьы** (*погов.*) „нашёл — не радуйся, потерял — не тужи“ (Выражение, характерное для людей с беспечным характером).

**Аддзѡмыд йѡйѡс!** = Нашёл дурака! (В значении: как бы не так!)

**Аз-буки барабан, сера юра тѡрѡкан** (*шутл.*) „аз-буки барабан, пестроголовый таракан“ (рифмованное *барабан-таракан* шуточное выражение, употреблявшееся при изучении азбуки).

**Ай да молодец!** „Вот молодец!“

**Ай-мамыдлы аслад челядыд медмичаѡсь** „родителям свои дети самые красивые“ (*погов.*).

**Амысь пиньяс** (*перен., шутл., ругат.*) букв. „лемеховые зубы“ ...*Пѡрысь мерин!.. Гоз-мѡдысь кѡ быгзѡдла, сэки он кут жерйѡдлыны амысь пиньястѡ* „старый мерин!.. Раза-два намылю, тогда не будешь скалить лемешные зубы“ (*Юхнин*).

**Аппетитыд воѡ сѣйигад** „аппетит приходит во время еды“ (*погов.*).

**Ар бѡрын гождѡм оз пуксьывлы** „после осени лета не бывает“ (Смысл в том, что уборочные работы надо производить вовремя) ≈ Опоздаешь с уборкой — воду похлебаешь (*погов.*).

**Артмытӧм нянь кодь** „как неудавшийся хлеб“ (О неуклюжем человеке, особенно о девушках, лишенных необходимой грации).

**Арся купеч, тувсов корысь** „осенний купец, весенний нищий“ (Выражение относится к периоду индивидуального ведения сельского хозяйства; о небережливом хозяине, не думающем о завтрашнем дне, который осенью живет как купец, а весной голодает).

**Арын и ракалӧн быдса кольта** „осенью и у вороны полный сноп (хлеба)“ (Осенью, после уборки урожая, все богаты).

**Арыд тыра караб кодь** „осень-то как гружёный корабль“ ≈ Лето собираха, а зима поедаха.

**Ас вылад кӧ воас, велалан** „доведется на свою голову, научишься“.

**Ас вылӧ ки лэптыны** (*устар.*, *неолог.*) = Наложить на себя руки.

**Ас висьӧмӧн висьны** „болеть своей болезнью“ (*перен.*) У каждого есть свои заботы.

**Ассыс пӧрт увсӧ пестыны кужӧ, пикӧ оз во** „под своим котелком умеет огонь разжигать, в беде не будет“ (Смысл заключается в том, что нужда научит пироги печь).

**Ас гӧрбӧн нажӧвитны** „своим горбом зарабатывать деньги“, т. е. своими собственными руками.

**Ас понйыд пыдӧджык пурас** „своя собака глубже кусает“, т. е. свои друзья, приятели иногда больше сделают вреда, чем чужие.

**Ас коланінас, небось, тэрыб** „по своей надобности, небось, расторопный“ (О людях тяжелых на подъем, но при личной надобности и интересе быстро выполняющих какие-либо поручения).

**Аслыд гу кодйыны** (*погов.*) = Самому себе рыть яму. Самому себе делать вред в чем-либо.

**Ас кар вылың ачым ыджыд** „над своим городом сам большой“ (*шутл.*). Выражение взято из детской игры, заключающейся в том, что ребяташки влезают с разных сторон на бугор (стог сена, соломы); кто первый поднимется на вершину, выкрикивает это выражение и толкает остальных вниз, не дает им подняться на вершину; если другому удастся выгнать

„хозяина“ города, то он делает то же самое (*пэрен.*); хозяин своего положения.

**Асланьыс абу йдй** = Себе на уме. (букв: „не дурак в свою сторону“): скрытен, хитер, имеет заднюю мысль.

**А слбнсь ме эг и аддзыв** (*Кр.*) (*неолог.*) = А слона-то я и не заметил.

**Ад гуран** „адская впадина, яма“; *И вот Геня ачыс веськаліс ад гуранас, кōні коркō уджавліс батьыс* „и вот Геня сам попал в эту адскую яму (т. е. в тяжелые условия), где когда-то работал его отец“ (*Я. Рочев*).

**Ас начальникнад рокод выяджык** (*шутл. ирон.*) „со своим начальником каша жирнее“; *Комбедса членъяс председательōн бōрйисны Ёгорōс... Калина плутоватōя мигнитіс Ёгорлы: — Ас начальникнад, шубōны, рокод выяджык* „члены комбеда председателем выбрали Егора... Калина плутовато подмигнул Егору: — Со своим-то начальником каша, говорят, жирнее“.

**Ассьыс нэмсьō ѓд олас** (*разг.*) „свой век проживет“; *Мыйкō тай зэв жебиник черпу вōчōмыд. — Но мыйнō, ассьыс нэмсьō ѓд олас* „что то очень слабенкое топориче-то сделал. — Ну и что же, свой век проживет“.

**Ассьō-воссьō** „все виднеется“ (о неряшливо одетом человеке).

**Ассьō оз тōд** „самого себя не чувствует“; *Вывті нин ёна сійō вылō пуксьō, ассьō нин оз тōд* „очень уж высоко себя ставит, слишком зазнается“.

**Ассьō чайтō:** *Ме ог тōд, мыйōн ассьō и чайтō. Этшсō эз нин кут тōдны* (*Нёбд. Виттор*) „я не знаю, за кого он себя считает. Он уж меры не стал знать в своем поведении“.

**Ас муыд — рōднōй мам** (*погов.*) „своя родина — мать родная“.

**Асъя шондыс кō оз шонты, рытъяыд оз нин вермы** „если утреннее солнце не нагрело, вечернее не нагреет“.

**Астōг гōтравны** (*шутл., неолог.*) = Без меня меня женить.

**Асык вылō кō тувчан, коктō дойдан** „если на обруч наступишь, ногу ушибёшь“ ≈ Зачем гусей дразнить.

**Ас шбрõ овны** — жить в пределах своих возможностей, в хозяйственном отношении быть независимым.

**Асъя зэрыд — гõсть** „утренний дождик — гость“ (т. е. утром поожжит и перестанет) ≈ Утренний дождь — до полудня.

**Ачыс пуд, а сямыс зõлõтник** „сам с пуд, а ума с золотник“ ≈ Велика Федула, да дура.

**Ачыд ов и йõзлы эн мешайт** = Сам живи и другим не мешай.

**Ачыд бур, и йõзыс бурõсь** „если сам хорош, то и люди хороши“ ≈ Как аукнется, так и откликнется.

**Ачыд панін, ачыд и кы** „сам обосновал, сам и тки (плети)“ ≈ Сам заварил кашу, сам и расхлёбывай.

**Ачыд ыджыд и паськыд** „сам большой и широкий“ ≈ Сам хозяин ≈ Мы сами с усами.

## Б

**Баввидзны пукавны** (*изобр.*) „сидеть неподвижно, без дела“; *Лун-лун õшинь дорас баввидзõ пукалõ* „целыми днями сидит у окна без дела“ (о человеке, отлынивающем от работы).

**Бавъявны-ветлõдлыны** (*изобр.*) „болтаться, шататься без цели“ (значение то же, что и в предыдущем случае).

**Банбокõ сетны** (*груб.*) „дать по щеке“ ≈ Дать оплеуху, дать пощечину.

**Банбок лõсавны** (*груб.*) „обтесать щеку“ ≈ Надавать по щеке.

**Батьлõн пи** (бать пи) тайõ быдмõ „растёт сын своего отца“ ≈ Весь в отца.

**Батьтõг-мамтõг нажõвитны** „заработать без отца, без матери“; *Тайõ сапõгсõ нажõвитõма нин батьтõг-мамтõг* „эти сапоги уже без отца-матери заработаны“, т. е. личным трудом.

**Беддъыд õд кык пома** (*неолог.*) = Палка о двух концах.

**Белыштчыны-видзõдлыны** (*изобр.*) „посмотреть косо“; *Кор пыри керкаас, понйыс пос увсяньыс ме*

*вылõ сõмын белыштчыліс-видзõдліс* „когда я заходил в избу, из-под лесенки собака косо посмотрела на меня“.

**Биа бордъя моз гõнитны** „поскакать как огненнокрылый“, нестись как вихрь.

**Би босьтан кад** (*народ.*) „время взятия огня“, обычно в зимнее время, с наступлением сумерек, когда зажигаются в доме огни.

**Биа пõсь чолõм!** (*неолог.*) „огненно горячий привет!“ = Пламенный привет! *Биа пõсь чолõм став мирын мир вõсна тышкасьысьяслы!* „пламенный привет борющимся за мир во всем мире!“

**Би ни ва абу** „ни воды ни огня нет“ (о пустом, заброшенном, холодном помещении).

**Би вылын сямõд моз гаргчõ** „корчится, как береста на огне“ ≈ Как таракан на сковородке.

**Битõг тшын оз овлы** = Дыма без огня не бывает (ничего без причины не бывает).

**Битõг сотõ** „без огня жжёт“; — *Талун миян бригадирным зэв скõр, веськыда битõг сотõ* „сегодня наш бригадир очень злой, прямо без огня жжёт“ (ругается) ≈ Без ножа режет.

**Биõн оз ворслыны** = С огнём не играют (*перен.*).

**Биысь моз полõ** = Как огня боится; *Пиыс батьсьыс биысь моз полõ* „сын отца как огня боится“.

**Биысь да ваõ** „из огня да в воду“ (поговорка о неудачной попытке исправить что-н., приведшей к худшему) ≈ Из кулька в рогожку ≈ Из огня да в полымя.

**Блёнкнитны-кучкыны** (*изобр.*) „ударить из стороны в сторону со звоном“ (напр., сигнальную склянку).

**Блонвидзны õшавны** (*изобр.*) „висеть свободно“ (напр., о висячем замке, о колоколе и т. д.); *Мõд лун нин магазыныс эз воссьыс; мõд лун нин õдзõс вылас блонвидзõ õшалõ ыджыд томан* „второй день уже магазин не открывался, второй день уже на двери висит-болтается большой замок“.

**Бонзьõм пуõ сир йиджõ пыдõджык** „в сбитое дерево смола глубже въедается“, что означает: изношенный организм более подвержен болезням.

**Болскакывны ветлõдлыны** (*изобр.*) „хлюпать, шлõпать“ (в воде, в грязи).

**Больш-больш** кисьтны (*изобр.*) „вылить с бульканьем из какой-либо посуды“.

**Большысь мортыд гусясьысьысь омбльдзык** == Болтун опаснее вора.

**Большыны-сёрнитны** (*изобр.*) „тараторить, болтать, пустословить“; *Сійō любитō уна большыны-сёрнитны, а этша вōчны* „он любит много болтать-тараторить, но мало делать“ (о болтунах).

**Бон-бусмунны** ≈ В пух и прах разбиться, вдребезги разбиться.

**Бокод кō лудō, воы** (*шутл.*) = Если бока чешутся, подойди; намну бока.

**Бордтōм рака кодь палалō** „болтается, как ворона без крыльев“ ≈ Без руля и ветрил.

**Бордтōгуд он лэбав** „без крыльев-то не полетишь“ ≈ Крылышки-то подрезаны (о людях, лишённых самостоятельности и независимости).

**Бордъяс веськōдлыны** = Распрямить крылья (*перен.*) (приложить старания, проявить энергию).

**Босьтны куш киōн** = Брать голыми руками (*перен.*); *Сійōс куш кинад он на босьт* „его голыми руками не возьмешь“.

**Босьтны асьтō киō** (*неолог.*) = Взять себя в руки.

**Бōжыс нййтōсь** „хвост в грязи“, замешан, причастен к чему-н. преступному, неблагоприятному ≈ Рыльце в пуху.

**Бōжсō он аддзыв** (*перен.*) „хвоста не увидишь“ (уйти бесследно, в значении: поминай как звали) ≈ Ищи ветра в поле.

**Бōжтō кō кōтōдан, и чери сēян** (*шутл.*) „если хвост замочишь, и рыбки покушаешь“ ≈ Без труда не вынешь и рыбки из пруда ≈ Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

**Бōжтō кō нюжōдан, ачyd и новлōдлан** „если хвост отрастишь себе, самому и таскать придется“ ≈ Любишь кататься, люби и саночки таскать. Например: если обзавелся семьей (женой, детьми), то сумей её обеспечивать.

**Бōжтōм вōвнад он мун** (*шутл.*) „на бесхвостой лошади не поедешь“ = Лошадка-та у нас без хвоста (т. е. нет её).

**Бѳрдысь Пома** — паськыд вома „плаксивый Фома, ширококоротый“ (о плачущем ребенке, плаксе)  $\approx$  Ревушка-коровушка; ревунья, плакса.

**Бѳрдтѳм кага оз овлы** „такого ребенка, который бы не плакал, не бывает“.

**Бѳрдтѳм кагатѳ оз качайтны** „неплачущего ребенка не укачивают“ = Дитя не плачет — мать не разумеет  $\approx$  Под лежащий камень вода не бежит.

**Бѳрѳн овны оз позь** „наизнанку нельзя жить“  $\approx$  Жить задним умом; *Тэ век бѳрѳн олан: кучик сапѳг тѳлын новлан, а гожѳмын — гынкѳм* „ты все наоборот живешь: кожаные сапоги зимой носишь, а валенки — летом“.

**Бѳр-водз** „на минутку, взад-вперед, ненадолго“; *Бѳр-водз нырала* „зайду на минутку“.

**Брак съѳла** „забракованный рябчик“ — (*перен.*) Выражение первонач. взято из охотничьего быта, когда у охотника много дичи (рябчика) выбраковывали частники-скупщики. Впоследствии это выражение имело место при приеме на действительную военную службу; забракованного молодого человека в шутку называли *брак съѳла*.

**Броткыны-пинясьны** (*изобр.*) „ворчать-ругаться“.

**Бротсьѳдны-мунны** (*изобр.*) „идти-плестись“; *Ичѳтик пивс мамыс бѳрся бротсьѳдѳ-мунѳ* „маленький сынок за своей матерью идет-плетется“.

**Бруткыны-шыбитны** (*изобр.*) „бросить что-нибудь тяжелое“, напр., в воду.

**Брут шыбитны** (*изобр.*) „бултыхнуть-бросить“ (в воду).

**Бруна-бронакывны быгыльтчыны** (*изобр.*) „издавать гулкий, низкий звук“; *Бруна-бронакылігтырйи гѳгыльтчис тыртѳм бѳчкаыс* „с гулким звуком покатилась пустая бочка“.

**Брѳдва кѳтасьны**  $\approx$  До ниточки промокнуть; *Вуграсьны ветлі да брѳдва кѳтаси* „ходил удить и до ниточки промок“.

**Брутка-броткакывны** (*изобр.*) „ворчливо бормотать“.

**Брукѳдны-кучкавны** (*изобр.*) „бить-колотить с глухим звуком“  $\approx$  Отдубасить-отколотить.

**Бужод люкалысь ош кодь ветлӧдлӧ** „ходит, как бык, бодающий обрыв“ (о человеке неумытом, с грязным лицом).

**Бур, кӧть кык дор вур** „хорош, хоть два края шей“ (Шуточное, рифмованное выражение (бур-вур), употребляемое при скептическом отношении к похвале); *Черыд тай зэв бур!—Бур! Кӧть кык дор вур!* „топор-то твой хорош!—Хорош! Как бы не так!

**Бура кӧ уджалан, ылӧдз нималан** „хорошо поработаешь, далеко прославишься“ ≈ Труд дает человеку славу, труд украшает человека.

**Буавны-ветлӧдлыны (изобр.)** „мычать-ходить“ (о быке).

**Бур вӧвлӧн донис оз усь** „хорошая лошадь в цене не падает“ (хорошая вещь всегда в цене).

**Буза-базакывны (изобр.)** „бултыхаться“; *Тӧняс черыс буза-базакылӧ* „в сети рыба плещется“.

**Бура казътылӧм вылӧ (книжн.)** „на доброе воспоминание“ ≈ На добрую память.

**Бур вӧвлы плеть оз ков (перен.)** „хорошей лошади кнут не нужен“.

**Булска-болскакывны ветлӧдлыны (изобр.)** „плескаясь, ходить“ (в воде).

**Бур ним-славатӧ** куж видзны „добрую честь и славу сумей сохранить“ ≈ Береги честь с молодую.

**Бур вевт улын быдтор олас** „под хорошей крышей всякая вещь сохранится“ (о хорошем хозяине).

**Бур нывлы — слава, бур вӧвлы — дон** „хорошей девушке — слава, доброму коню — цена“.

**Бур туй вывті мунӧм кодь (погов.)** „так же, как идти по хорошей, ровной дороге“ (выражение употребл. при хорошо организованной, производительной работе); *Лэчыд пилад пилитчӧмьд бур туй вывті мунӧм кодь жӧ* „острой пилой пилить как по хорошей (ровной) дороге идти (ехать)“.

**Бур юрнас ветлӧдлӧ ылі муын-ваын** „доброй головой своей разъезжает по разным отдалённым местам“.

**Бур кӧзяинӧс вӧв сертиыс тӧдӧны** = Хорошего хозяина узнают по коню.

**Бут-баткерны шуны (изобр.)** „сказать невнятно“; *Прамӧй кывсӧ эз и шу, мыйкӧ бут-баткерис шуис да*



*петіс керкаысь дай* „по настоящему никакого хорошего слова не сказал, что-то невнятное промолвил и вышел из избы“.

**Бут-бат вöчны** — сравнять с землей, разгромить ~ Не оставить камня на камне.

**Быд кокпöв йылын** = На каждом шагу; — *Быд кокпöв йылын ог вермы ме тэ бöрся вöтлысьны* „на каждом шагу я не могу за тобой гоняться“.

**Быд пон кок чеганінын сійö** „он присутствует при каждом случае, когда ногу ломают собаке (т. е. бьют её)“ (о любопытном человеке).

**Быд поплöн аслас паки** = У каждого попа свой устав ~ Всяк по-своему с ума сходит.

**Быд пысö сунис он пысав** (*перен.*) „во всякое ушко не продернешь нитки“.

**Быдторйыс чинас, дышyd кö дїнад** „всего убудет, если при тебе лень“ = Всего убудет, если лень прибудет.

**Быд чери лыа** (*разгов.*) „всякая рыба с костями“ (*перен.*). Смысл тот, что все имеют какие-то недостатки, пороки ~ Мясо без костей не бывает.

**Быдöнлöн кыв вылын** „у всех на языке“ = У всех на устах. (Все говорят об одном и том же, т. е. о какой-нибудь сенсации, новости.)

**Быдöнлысь вомсö он каличав** „у всех рты на запор не поставишь“ ~ Всем рот не заткнешь.

**Быд тöрöканысь нинöм повны** (*перен.*) „каждого таракана нечего бояться“.

**Быйкнитны-видзöдлыны** (*изобр.*) „выскользнуть-взглянуть“; *Вөр сайсянь быйкнитіс-видзöдліс шонді* = Из-за леса выскользнуло-выглянуло солнце.

**Быза-базакывны келавны** (*изобр.*) „бродить (в воде), бултыхаться“; *Челядь лунтыр быза-базакылöны келалöны ваын* „дети целый день бултыхаются-бродят в воде“.

**Быргö-сёрнитö** „трещит-говорит“.

**Быра-баракывны сёрнитны** (*изобр.*) „говорить неясно, про себя бормотать“.

**Бырс петны** (пырны) (*изобр.*) „вдруг, неожиданно появиться“; *Бырс петіс сійö сцена вылö* (Фёдоров) „вдруг появился он на сцене“; *Бырс пырис Шахов* (Нёбд. Виттор) „вдруг зашёл Шахов“.

**Быттьб ен киён босьтіс** (*устар.*) „как будто божьей рукой сняло“ = Как будто рукой сняло.

**Быттьб ва босьтёма вомас**, кыв оз шу (*неолог.*) = Как будто воды в рот набрал, слова не молвит.

**Быттьб йи вылын палич** „как будто палка на голом льду“ (о состоянии полного одиночества, сиротливости, заброшенности); *Коли тай со бать-мамысь ѓтнам, быттьб йи вылын палич* „вот остался от отца-матери одиношенек, как палка на голом льду“.

**Быттьб ваё видзёдіс** (*погов.*) = Как будто в воду смотрел. (Первоначально выражение взято из предрассудка гадания смотреть в воду.) Употребляется в значении уменья предопределить, предвидеть; *Ставыс ѓд сы ногён и лоис, быттьб ваё видзёдіс* „все получилось так, как он говорил, как будто в воду смотрел“.

**Быттьб ѓти лу вылё кисьтёма** „как будто на одну форму вылитые“ = Как вылитые ≈ Как две капли воды (о полном сходстве).

**Быттьб кыпёдс вылын** (*неолог.*) „как на ладони“. Быть совершенно ясно видимым.

**Быттьб петук юр кералёма** (*погов.*) „как будто отрубил петуху голову“ (говорится в том случае, когда замечают у кого-н. необычное дрожание руки); *Мый нѓ талун сэтшѓма кыд тіралѓ, быттьб петук юр кералѓмьд* „что у тебя так сегодня руки дрожат, словно петуху голову отрубил“.

## В

**Ва вуджѓм бѓрын нинѓм нин ваысь повны** „после переправы через реку уже нечего воды бояться“ (Если опасность миновала, нечего уже её бояться).

**Ва воссяс — сѓян вежсяс** (*погов.*) „река откроется — еда переменится“, т. е. рыбу будут кушать.

**Ва воланіѓ ва волас на** „где раньше вода побывала (во время разлива), она еще придет“ ≈ Привычка — вторая натура.

**Ва гудыртчывлѓ да бѓр сѓдзѓ** „вода хотя и замутится, обратно чистой становится“; пройдут неприятности, наступит нормальная жизнь. ≈ Бывают в жизни огорченья ≈ Перемельется — мука будет.

**Ваджгыльтны-мунны** (*изобр.*) „идти вразвалку“.

**Ваджа улбс** „стул вразвалку“ (о человеке, который еле двигается, переваливается с боку на бок) ≈ Черепаша, увалень.

**„Вайбн“ корб** „просит назойливо, без стыда“ (букв.: „просит словами „дай! дай!“)

**Важ тбдса кузя** волыны „по старому знакомству“ ≈ По старой памяти (Под влиянием прежних привычек, воспоминаний о прежнем прошлом).

**Важ сола вылад оз юктбд** „на старый пересол жажды не будет“ (за некогда сделанное добро нельзя вечно претендовать на благодарность).

**Важ йбзлысь кывтб он вуштышт** „у старых людей (у предков) слово не сотрёшь, не соскоблишь“ (высказывания предков не теряют силы).

**Ваз чегны** (*изобр.*) „сломать с хрустом“; *Сартассбб ваз чегис шбри* „лучинку с хрустом переломал пополам“.

**Вала-вала!** Призыв коровам и лошадям к водопою.

**Вала, вала — чутбк горшад!** (*шутл.*) „пей, пей — головастик в горло“ (так в шутку, обычно дети, дразнят друг друга, когда пьют воду из реки, озера и т. д.).

**Валеги вольбс дон оз сулав** „не стоит подстилки валенок“ = В подметки не годится ≈ Не стоит ломаного гроша ≈ Не стоит выеденного яйца; *Да кутшбм сйбб морт, валеги вольбс дон оз сулав* „да что он за человек, в подметки не годится“.

**Ва нылыд кывтны** (*перен.*) = Плыть по течению (Действовать и жить как повелось, пассивно подчиняясь текущим обстоятельствам, не умея избрать самостоятельный жизненный путь).

**Ва оз кылбд** (*погов.*) „водой не унесет“. Нет причин торопиться кому-н. (Выражение произошло из обихода переправы через реку, когда при замедлении работы на веслах вода может отнести лодку вниз по течению, и таким образом лодка рискует попасть в нужное место) ≈ Не каплет (над кем-н.) ≈ Не на пожар спешишь.

**Вайбн вайбм лбп мында** „как водой нанесенный валежник“ (о скоплении большого количества чего-н.) ≈ Как собак нерезанных.

**Вак-вакѳн серавны** „громко смеяться, хохотать“.

**Вальс вильдыны** „поскользнуться“ (о мгновенном действии).

**Вальскакывны сёрнитны** (*изобр.*) „зубоскалить, трунить, шуточно насмеяться над кем-нибудь, говорить лишнее“.

**Ва пыдѳстѳм, би мыльѳстѳм** „вода бездонная, огонь без объедков“. Рифмованное выражение (пыдѳстѳм-мыльѳстѳм: как вода, так и огонь безжалостны, если с ними обращаться неосторожно).

**Варгыльтны-мунны** (*изобр.*) „идти переваливаясь“; *Со, варгыльтѳ-мунѳ векньыдик скѳр синьяса пѳрысь ош* „вот, переваливаясь, идет со злыми, узкими глазами старый медведь“.

**Вартны пач: мышку вылас кѳть пач варт** „спина такая широкая, хоть печь набивай“.

**Варс-варскерны** (*изобр.*) „раза два царапнуть, откусить“; *Варс-варскерис курччис морковсѳ* „раза два с хрустом откусил морковку“.

**Варыш варышлысь синсѳ оз кокав** = Коршун коршуну глаз не выклюет.

**Варснитны-курччыны** (*изобр.*) „с хрустом укусить, откусить“.

**Ва тойны** (*неолог.*) = Воду толочь (о бесцельной работе).

**Вашкѳдчыны-сёрнитны** (*изобр.*) „поговорить-пошепаться, пошутиться“.

**Вач-вачкерны кучкыны** (*изобр.*) „раза два хлопнуть, похлопать“.

**Вач чегны** (*изобр.*) „с треском сломать“.

**Вач йѳй тайѳ мортыс** „совершенно глупый, дурной“ ≈ Круглый дурак ≈ Форменный дурак.

**Ва оз лѳсяв, пыр вися татѳнѳ** „вода не подходит, всё время здесь болею“ ≈ Климат не подходит.

**Ведрa помысь зэрѳ** = Льёт, как из ведра, дождит.

**Вежа-веж вермасьны** = Состязаться (вперемежку).

**Вежѳртѳм кычи кодь** „как глупый щенок“; *Ичѳт нылысь вежѳртѳм кычи кодь на дзык* „маленькая девочка похожа еще на глупого щенка“.

**Вежѳр выв воны** „дойти до сознания“ ≈ Становиться сознательным.

**Вежнясьё-ветлӧдлӧ** „ходит-модничает, вертится, кокетничает“.

**Вежӧй петӧ** — Вызывается чувство желания иметь, обладать чем-нибудь; прилюбиться к какому-нибудь предмету, напр.: *Менам вежӧй петӧ тайӧ чунькытшыс вылӧ* „мне понравилось это колечко“ (букв.: „У меня появляется желание иметь это колечко“).

**Велӧдчытӧг мортӧ он во** „не учившись, человеком не будешь“ ≈ Учение — свет, неученье — тьма.

**Вердтӧм вӧвнад ылӧ он мун** „на некормленной лошади далеко не уедешь“ ≈ Не гони коня кнутом, гони его овсом.

**Вердны-удны** (синон.) „кормить-поить“, кормить, содержать кого-н. (о людях); *Челядьтӧ колӧ вердны-удны да кӧмӧдны-пасьтӧдны* „детей надо кормить и одевать“. *Вердысь-удысь* „кормилец“.

**Вермас кӧ, мыльӧс моз пычкыштас** „если бы мог, раздавил бы как фурункул“ (о злом и мстительном человеке).

**Веськалі, кыз тай би водзын сямӧд** „попался, как береста над огнем“ ≈ Из огня да в полымя ≈ Сел в лужу.

**Вескыдатӧ сӧмын ракаяс лӧбалӧны** = Прямо только вороны летают; *Рака моз веськыда лӧбзьӧ* „как ворона, прямо летит“ (перен.).

**Ветлан пӧткалӧн кокпыдӧсыс куш, да кынӧмыс пӧт** „уходячей птицы ножки голые, зато желудок полный“ ≈ Труд кормит человека.

**Веськыд кыв шуны** „правильное слово сказать“ = Правду сказать.

**Вера выльсь вошны** „потерять надежду, потерять веру в чего-нибудь“; выйти из доверия, потерять доверие.

**Веськыд ки** (перен.) = Правая рука.

**Ветлан-мунан, нянь сӧян!** (шутл. обращение с приветствием) „ходишь похаживаешь, хлеб пожевываешь!“ ≈ Живем — хлеб жуем.

**Ветлан-мунан — рӧмидзтан, водан кӧ пӧ—нянь ко-ран** „ходишь-бродишь — жвачку жуешь, ляжешь—хлеба просишь“ (о ленивом человеке, лодыре).

**Видза олан!** = Здравствуй! = Доброго здоровья!  
(взаимное приветствие).

**Видзбдтг тюран — лэчкб сюран** (погов.) = Без оглядки мчатся — в силочк попасться.

**Видзбдлан, да шапкаыд усьб** (погов.) = Посмотришь — шапка валится (Говорится обычно при характеристике высоких построек, высокого леса и т. д.); *А джуджыд жб нин тані пожбма вбрыс, видзбдлан, да шапкаыд усьб* „а высокий же этот лес, посмотришь, шапка валится (с головы)“.

**Видзсб-мусб юкбма** „поля-луга поделены“; *Мый нб миянлы уна вензынысб, видзсб-мусб юкбма миян лостын-а* „что нам спорить, поля и луга поделены“. При единоличном пользовании землей основным спорным вопросом между соседями являлся вопрос о земле, о межах, отсюда и выражение: „Мусб-видзсб юкбма“ ≈ Мы с тобою квиты. Мы с тобою в расчёте.

**Вижбн-кельдыбн син водзтб ветлбдлыны** „бледно-жёлтым отдаваться в глазах“ = Жёлтые круги пошли в глазах ≈ В глазах помутнело.

**Визувтбм ватб ббр он бергбд** „воду, которая утекла, уже не воротишь“, в смысле: что было, то бывьем поросло ≈ Что с воза упало, то пропало.

**Визув ю лбнинтб оз визувт** „быстрая река в тиховодье не бывает“ ≈ Большому кораблю, большое и плаванье.

**Вильыш поз** (ругат.) „гнездо шаловливости“ — Бабовник, шалун.

**Вина гаг** „винный жук“ ≈ Неисправимый алкоголик ≈ Горький пьяница.

**Винбв кань кодь** = Живуча, как кошка.

**Винбв пуыд дзуртб да олб** = Скрипучее дерево скрипит да живет.

**Виньдытбдзыд лбб, кывтб шуас да** „слово скажет, подавишься“ ≈ Слово скажет — топором отрубит.

**Виньгыртны-овны** „жить - прозябать“ (о полуголодном существовании).

**Вирвыв ош кодь скбр** „злой, как медведь на крови (от крови)“ ≈ Злой, как чёрт.

**Вирбн ойдны** „залиться кровью“ (потерять в большом количестве кровь, изнемочь от потери крови) = Истечь кровью.

**Вирдыштны-лэбны**  $\approx$  Молнией улететь  $\approx$  Стрелой улететь (*изобр.*) (о быстрой езде, полете).

**Вир оз лэсяв** „кровь не подходит“; *Менам вир сыкдд оз лэсяв* „я его терпеть не могу“  $\approx$  Мы с ним характерами не сходимся.

**Вир пас абу чужом вылас** „кровяной метки нет на лице“ (нет румянца на лице); *Висьом бёртиыд сылөн вир пас абу кольома чужом вылас* „после болезни у него кровинки не осталось на лице“.

**Вир пузис** = Кровь закипела (о вспышке негодования, гнева); *Кывла кё коть ичотик нелючкитор, менам пырысь-пыр вирой пузьё* „если я услышу хоть небольшой недостаток, у меня сразу же кровь закипает“.

**Вир петё** (пуё) **кынём сямалё** „кровь сочится (кипит) кушать хочется“ (об остром чувстве голода).

**Вир сюръя кодъ** „как кровяной столб“ (о человеке, истекающем кровью).

**Вир пыкыны** „кровь выжимать“ (добиваясь чего-н., получить, извлечь, добыть)  $\approx$  Жать соки.

**Вирыс ворсё** на сылөн = Кровь еще играет у него (о молодом задоре).

**Вит кока той** „вошь на пяти ногах“; — *Вит кока той омёй пырёма, места вылад он ёшйы, жёдзан* „вошь на пяти ногах забралась что-ли, не можешь стоять на месте“.

**Водз чеччё**, да этша печкё „рано встает, да мало прядёт“. Рифмованное выражение (чеччё-печкё); толку мало от того, что рано встает, а мало делает.

**Водз чеччёмьсь да водз гётрасьёмьсь оз кайтчыны** „от раннего вставанья (подъема) и ранней женитьбы не раскаиваются“ (*погов.*).

**Водзлань воывлы** „заходи, захаживай, не забывай“ (букв.: вперед захаживай, вперед приходи); *Аттьё да пасибё, дона гёстьёй, волёмыд вылё!.. Эн дивит сэссия да водзлань воывлы!* (*В. Савин*) „спасибо, спасибо, дорогой гость, за то, что зашел!.. Не осуди же да вперед захаживай!“

**Войтёв кыскём** „судороги“; *Кокёс войтёв кыскё* „у меня в ногах судороги“.

**Войшёра-войын** „в полуночную ночь“ = Средние ночи  $\approx$  В глубокую ночь.

**Вольквидзны дзирдавны** (*изобр.*) „блестеть, поблескивать“ (о воде).

**Вомгорулын сёрнитны** „подо ртом говорить“ = Говорить вполголоса.

**Вомад ѓд оз кисьтны** „в рот не наливают“; если напился, то виноват сам; *Код морыс тэно тойлис сэ-тшѓмасѓ юны, вомад ѓд эз кисьтавны* „кой чёрт тебя толкал так напиться, в рот ведь тебе не лили“.

**Вом паськѓдѓмѓн** (*перен.*) = Разинув рот. В изумлении слушать, смотреть на что-н.; *Ставныс вомнысѓ паськѓдѓмѓн видзѓдѓны* „все, разинув рот, смотрят“.

**Вомсьыс быг петѓ сёрнитѓ** = Говорит с пеной у рта (*перен.*). Говорить в сильном гневе, в состоянии крайней ярости.

**Вомысь петны** „выскочить изо рта“, неожиданно, вдруг стать сказанным, произнесенным; *Тѓдлытѓг кыдзкѓ вомысь петис ачыс* = Сорваться с языка.

**Вомтѓ топыдджыка кут** „рот плотнее держи“ = Держи язык за зубами.

**Вомад ѓд оз кучкыны** „в рот (по рту) не ударят, т. е. не побьют“; *Пырав да юав председателыслысь удж дон йывсьыд, мыйкѓ ѓд висьталас, вомад ѓд оз кучкы* „зайди да спроси у председателя насчёт зарплаты, что-нибудь скажет, ведь по рту не ударит“.

**Вомѓ ва босьтѓмѓн** пукавны (*неолог.*) „сидеть воды в рот набравши“ = Играть в молчанку. Сидеть, не разговаривая между собой, отмалчиваться на вопросы.

**Вомсѓ сылысь он каличав** „рот у него на крючек (защелку) не поставишь“ = Рот у него не заткнешь.

**Вомыс шердын пасьта любѓысла** (*шутл.*) „от радости-то рот у него шириной с лоток“ = Рот до ушей.

**Вомыс пуѓ** „рот у него кипит“; *Сёрнитнытѓ кѓ, сёрнитѓ—сидзи и пуѓ вомыс* „говорить-то он мастер, так и тараторит“.

**Вомыс абу йѓй, кывйыс абу зыр** (*погов.*) = Губа не дура, язык не лопата (об умеющем разбираться во вкусах).

**Вом кѓтшад вайышт** „принеси в уголке рта“, принеси хоть немножко, хоть толику. Выражение употребляется, когда один другого просит поделиться каким-н.



напитком или сладостями; *Тэ нӧ талун свадьба вылӧ ветлан? Меным кӧть сурторсӧ тшӧтш вом кӧтшад вайышт* „ты что, на свадьбу собираешься? Мне хоть принеси пивца в уголке рта“ (*ирон.*)

**Ворсны кодлыкӧ кивыв** = Играть на руку кому-н. (содействовать, помогать, чаще всего преднамеренно).

**Вошӧм черлӧн пуыс** „топорище от утерянного топора“ (и то хорошо, что топорище осталось) ≈ Клок шерсти от паршивой овцы.

**Вошӧм морт нин сийӧ** „он уже пропащий человек, погибший человек“ (о человеке, морально разложившемся).

**Вот тэныд и на!** (*неолог.*) = Вот тебе и на! (Выражение удивления, неожиданности.)

**Вӧв нель кока, и сийӧ джӧмдалӧ** (*погов., неолог.*) = Конь о четырёх ногах, и то спотыкается (о тех или иных незначительных ошибках человека).

**Вӧла грӧш лов сайын абу** „с изображением лошади за душой ни одного гроша нет“ ≈ Ломаного гроша нет за душой.

**Вӧла-мӧскасӧ сийӧ тӧдӧ мыйкӧ** „корову и лошадь знает он (и больше ничего)“ ≈ Корову от лошади не отличит ≈ Ни бельмеса не знает ≈ Ни А ни Бэ не знает.

**Вӧлыд кӧ воши, сермӧдтӧ нинӧм нин жалитны** „потерявши коня, об узде нечего жалеть“ ≈ Снявши голову, по волосам не плачут.

**Вӧлыд сола тшак эз сӧй, эштан на юктавнытӧ** „лошадь-то солёных грибов не ела, успеешь напоить-то“ (о людях, недобросовестно относящихся к своим обязанностям).

**Вӧлыд кӧ лоас, и сийӧсыд лоас** „лошадь будет, и хомут будет“ ≈ Была бы шея, а верёвка найдётся.

**Вӧр поткӧдан шум** „шум (звук), раскалывающий лес“ = Шум, раздирающий лес.

**Вӧрын и пуыс абу ӧткодь** „в лесу и деревья-то не одинаковые“ ≈ Нельзя мерять всех под один аршин ≈ Нельзя стричь всех под одну гребёнку.

**Вӧр пу йылысь лэдзны, ва пыдӧсысь кыпӧдны** (он может) „с вершины дерева спустить, со дна реки поднять“ (о трудолюбивом и предприимчивом человеке, обычно, об охотнике-рыболове).

**Вёртöшитчыны-ноксыны** (*изобр.*) „возиться, копошиться“; *Варук мыйкö ноксис-вёртöшитчис* (Г. Федоров) „Варук что-то возилась-копошилась“.

**Вётö уськöдчыны** — Присниться кому-н. что-н.; *Меным тавой вётö уськöдчылис аслам кольöм вося другöй, быттьöкö школаын öти парта сайын пукалам* „мне в эту ночь приснился прошлогодний приятель, будто в школе за одной партией сидим“.

**Вётөн нисьö вемöсөн** „не то во сне, не то наяву“; *Быттьö вётөн нисьö вемöсөн ме аддзыли сйöс* „как будто не то во сне, не то наяву видел я его“.

**Вузавны лов** = Продать душу; *Кутшöм чöрт тэнö татчö вайис? Вузалин ловтö кулакъяслы?* (Я. Рочев) „какой чёрт тебя сюда привел? Продал душу кулакам?“

**Вуза-вазакывны пöрны** (*изобр.*) „валиться, потрескивая“ (о дереве).

**Вурлыны да ротлыны** = Шить-ушивать; *Челядьлысь насъкöмсö частö ковмывлö вурлыны да ротлыны* „у ребят одежду часто приходится шить да ушивать“.

**Вура-варакывны кутис кынöмын** (*изобр.*) „стало урчать в желудке“.

**Вурк-варккерны лязöдны** (*изобр.*) „раздавить что-нибудь с хрустом“.

**Вурыштис-мунис** ме дорысь (*изобр.*) = Отшился-ушёл от меня.

**Вуштыштны юрысь** „вычеркнуть из головы“ = Вычеркнуть из памяти (сознательно забыть кого-н., постараться не вспоминать о ком-н.).

**Вывтi нин ыджыдö пуксьö** „слишком уж большим хочет быть“; слишком много воображает о себе, зазнается.

**Выжылыс нин босьтöма** „старость (старческое слабоумие) уже взяла“ = Выжил из ума.

**Вывтi ныртö эн лэптав** = Слишком нос-то не задирай.

**Вылö каян, улö усян** „высоко поднимешься, низко упадешь“ = Высоко летаешь, да где сядешь.

**Вый виялö луныс** „день, что масло капает“ (о хорошем, вёдренном, летнем дне).

**Вый** войталан лун „день, что капающее масло“ (см. пред.).

**Выйбн роктõ** он тшыкõд = Маслом кашу не испортишь.

**Вый юõ** да олõ „масло попивает да живет“ ≈ Сыр в масле катается.

**Вылын сорса петук кодь ветлõдлõ** „ходит, как петух с высоко поднятым гребешком“ (о горделивой осанке кого-н., надменном виде) ≈ Задравши нос.

## Г

**Гаж быри** тэысь „скучно стало по тебе“.

**Гаж петкõдлыны кодлыкõ** „показать кому-нибудь веселье“ (угрожать кому-нибудь); — *Ме тэныд петкõдла гаж* „я тебе покажу веселую жизнь“ ≈ Я тебе покажу, где раки зимуют.

**Гажаа овсьõ, уджыд кõ бура вõчьсьõ** „когда работа спорится, тогда весело живётся“ ≈ Труд красит человека, а лень портит.

**Гажа юрбн ветлõдлыны** „ходить с веселой головой, навеселе“.

**Гальскылõ томлалис (изобр.)** „запер (дверь, сундук) со звяканьем, лязганьем“.

**Гальс-гальскерис игналис (изобр.)** „раза два звякнул-запер“ (напр. о двери).

**Гартчыны кок гõгõр (перен.)** „виться (крутиться) вокруг ног“ = Вертеться в ногах, перед глазами. Быть назойливым, надоедать, мешать своим присутствием.

**Гач вõньыд орõ** мекõд вермасьнытõ (*шутл.*) „подвязка штанов (гашник) оборвется соревноваться со мной“ ≈ Кишка тонка ≈ Мало каши хлебал.

**Гачõдны кодõскõ** „объегорить, обмануть“, букв. надеть штаны на кого-н.

**Гачõдис тай менõ** муса другыд „надел на меня штаны милый-то дружок“ (*шутл.*) (Выражение недовольства по поводу какой-либо комбинации, где его же близкий приятель „объегорил, подкузьмил“).

**Гачтõм пõтей (шутл.)** (о ребятах, ходящих без штанишек).

**Гачшыр** (гач кѳв) **коластѳ сѳйны кодѳскѳ** (*шутл.*) „за пояс (гашник) заткнуть“. Выражение развязного самохвальства по отношению к противнику; *Кутшѳм сѳйѳ морт ме дорын! Да ме сѳйѳс гачшыр коластѳ сюя* „какой человек по сравнению со мной! Да я его за гашник (за пояс) заткну“  $\approx$  Закидать шапками (кого-н.).

**Гашкѳйд да Гашѳйд** — кык вок „Гашкѳ“ (может быть) и Гашѳ (Гаврил) — два брата: рифмованное выражение (*гашѳ-гашкѳ*), где вводное слово „гашкѳ“, выражающее неопределенность, сомнение, отождествлено по созвучию с Гашей (в шуточной форме)  $\approx$  Если бы да кабы — выросли бы грибы.

**Гашкѳйд пѳ кѳнкѳ кашкѳ** „где-то твое „гашкѳ“ вяжело дышит“ (см. пред.).

**Гез кыны тшынысь да зыкысь** (*погов.*) „плести веревку из дыма и шума“  $\approx$  Из мухи слона делать.

**Герч-герчкерны горѳдны** (*изобр.*) „раза два крикнуть, скрежетнуть (об утке или дергаче).

**Гижѳма, бытѳѳ рака келалѳма** „написано, будто ворона бродила“ (о плохом, неряшливом письме).

**Гидысь петавтѳм ыж кодь** „как овечка, впервые выпущенная на волю из овчарни“  $\approx$  Пуглив, как заяц.

**Гижны да сѳртны важѳн эз велѳдлыны** „писать-насекать раньше нас не учили“; были неграмотные; *Гижны да сѳртны эг кужслѳй* „мы были тѳмные, неграмотные“.

**Гизьвидзны сулавны** (*изобр.*) „стоять (расти) в определенном порядке“ (напр., о копнах на поле, о грибах в лесу); *Гизьвидзѳны чумалиясыс му вылас* „рядком стоят суслоны на поле“.

**Гира-гаракывны ветлѳдлыны** (*изобр.*) „ходить с грохотом, обычно с сопровождением падающих предметов“; *Мый бара тэ сэн войнас гира-гаракылан-а, ставыс нин узьѳны-а* „что ты там ночью грохочешь, когда все уже спят“.

**Гирч курччыны** (*изобр.*) „стиснуть (напр., зубы) со скрежетом“; *Пиньсѳ гирч курччис* „зубы стиснул со скрежетом“.

**Гирѳн-гарѳн** (гири-гари) лѳччис пѳлатьсыс (*изобр.*) „с грохотом спустился с полатей“.

**Гласыс оз пышйы** (*разг.*) — нет мелодии. Не может сообразовать свой голос с другими, диссонирует (о плохом музыкальном слухе), петь не умеет, „голос не бежит“.

**Гогйӧдлыны-копрасьны** (*изобр.*) „кивать головой, вытягивая шею, как гусь“.

**Гожӧм заптӧ, тӧв дзимлялӧ** „лето собирает, зима убирает (прячет)“ ≈ *Лето собираха, зима поедаха.*

**Гожӧмын кӧ коктӧ кыскалан, тӧвнас кынӧмтӧ кыскас** „если летом будешь ноги волочить (не работать), зимой живот затянет“ ≈ *Летний день год кормит.*

**Гожся луныд йӧлӧн-выйӧн исковтӧ** „летний день молоком-маслом ускользает“.

**Гоз-мӧдысь колі на ветлыны** „раза два надо еще сходить“.

**Гозъя костӧ пырны** „лезть между мужем и женой“ (расстраивать семейную жизнь, создавать кому-либо семейные неприятности).

**Голя кӧ эм, и петля лоас** (*неолог.*) = *Была бы шея, а петля найдется* = *Была бы шея, а хомут найдется.*

**Гоньявны-видзӧдны** (*изобр.*) „озираться, поднимая голову“.

**Горта делӧ** (*разг.*) „домашнее дело“, о работе, выполняемой без отрыва от своего хозяйства, при своем хозяйстве; *Мый нӧ он босьтчы стӧрӧжавнысь, ӧд тэныд горта дела* „почему не берешься сторожить, ведь тебе домашнее дело“.

**Горт шӧрӧ** локтіс „в середину моего дома пришел“, т. е. в самый дом пришел; *Горт шӧрӧдз локтіс удж-йӧзсӧ корны, быттӧкӧ ог нин мынты* „в самый дом пришел долг просить, как будто уж и не уплачу“.

**Горшыс тырис сьлӧн** „горло наполнилось у него“ ≈ *Карман набил он себе* = *Ему стало уже по горло.*

**Горшсӧ кыскалӧ йӧз эмбур вылӧ** „горло потягивает к чужому добру ≈ Тянется к чужому добру; *Йӧз добра вылад горштӧ эн кыскав* „на чужое добро не зарись“.

**Горшсӧ орьӧдлӧ-горзӧ** = *Горло дерет-кричит, горлопанит* ≈ *Орёт во всю глотку* ≈ *Кричит во всю ивановскую.*

**Горш веськавмӧн** ваис кӧдзыд „вода достаточно холодна, чтобы утолить жажду“.

**Горш веськӧдны** „выправить горло“  $\approx$  Перемочить горло. Утолить жажду.

**Горш косьмӧ** „горло высыхает“; пить хочется, жажда томит.

**Горш кӧтӧдыштны** „промочить горло“ — Выпить  $\approx$  Пропустить в горло.

**Горш гӧрддзасьны** „завязаться горлу“; от сильного волнения потерять дар слова; *Горшӧй гӧрддзасис, кыв-йӧй эз артмы* „поперек горла застряло что-то, слова не мог вымолвить“.

**Горш дӧнӧ гӧрддзасисны** кывъясыс (*ритор.*)  $\approx$  Поперек горла застряли слова. (О сильном впечатлении, произведенном чьими-н. словами, речью.)

**Горш пожъявны** (*перен.*) (о выпивке)  $\approx$  Прополоскать горло.

**Горшсӧ паськӧдлӧ** (горшыс паськыд) „горло расширяет (горло широкое)“; — *Йӧз добра вылӧ горштӧ эн паськӧдлы* „на чужое добро рот не разевай“; *сылӧн горшыс паськыд йӧз эмбур вылад* „он жаден на чужое добро“.

**Горш тыртны** „горло наполнять“ (о жадном человеке); *Сйӧ коймӧд керкаын нин гӧститӧ: горшсӧ тыртӧ* „он в третьем доме уже в гостях: жадничает“.

**Горшыс тачкӧ** нин бара „горло у него опять уже затикало“ (о пьянице)  $\approx$  Винные пары выдохлись (опять тянет к выпивке).

**Горшсӧ нюжйӧдлӧ** йӧз эмбур вылӧ „тянется к чужому добру“.

**Горш косявны-горзыны** = Драть горло (громко кричать).

**Гортланьыд вӧлыд тэрыбджыка муноӧ** „лошадь к дому быстрее идет“ (всем мил родной дом).

**Горт пӧв вылын сулавны** „стоять на гробовой доске“ — быть в опасности, умереть, погибнуть  $\approx$  Быть на краю могилы.

**Господа — кос кока** „госпожи — сухоногие“ (так дразнили в буржуазной России барынь и барышень).

**Гӧгйыд вӧрзяс** мекӧд вензигад (*шутл.*) „пуц надорвѣшь, тягаясь со мной  $\approx$  Мало каши хлебал“.

**Гõгйыд орõ** мекõд споруйтнытõ (то же самое, что и в предыдущем случае, обычно бывает при взаимном хвастовстве).

**Гõгйыс оз нин писът** „у него пуп (перевязанная пуповина) уже не прорвется“; *Мед бõрдõ: гõгйыс оз нин писът* „пусть ревет: пуповина уже не прорвется“ (у маленького ребенка от продолжительного плача может прорваться пуповина), т. е. плачущий уже не грудной ребенок (употребляют по адресу капризных детей).

**Гõг сюрõснас абу кõртасьõмаõсь** (*шутл.*) = Пупками не связаны (в значении: никакие взаимные обязательства не давали друг другу).

**Гõг сюрõснас йитчõмаõсь** „пуповиной связаны“ (шутливое выражение о взаимоотношении двух друзей); *Найõс нинõмõн он торйõд, найõ нин гõг сюрõснаныс йитчõмаõсь õта-мõдныскõд* „их водой не разольешь, они уже пуповиной связаны друг с другом“ (см. предыд.).

**Голчитны-сёрнитны** (*изобр.*) „говорить-зубоскалить“.

**Гõн-бус жугõдны** = В пух и прах разбить; *Гõн-бус жугõдйм врагõс* = В пух и прах разбили врага (см. тшын-бус).

**Гõна юра гаг** (*устар.*) „тварь с мохнатой головой“ (самоунизительное название человека); *Мортыд — гõна юра гаг* „человек — тварь с мохнатой головой“.

**Гõнтõг локтис** вõрсъыс талун „без пушка шерсти пришёл сегодня из лесу“ (об охотнике, возвратившемся с охоты без добычи).

**Гõрбад õд оз суй** (коскад õд оз суй). Так говорят о лёгкой работе; — *Тэнад уджыд кокныд, коскад оз суй* „у тебя работа лёгкая, надсады не будет“.

**Гõрд õшкõс мойдны** (*фолькл.*) „рассказывать сказку про красного бычка“; *Тэ шуин „мойд“, ме шуи „мойд“ — гõрд õшкõс мойда? — Мойд! — Тэ шуин „мойд“, ме шуи „мойд“ — сьõд õшкõс мойда?* и т. д. „ты сказал сказку „расскажи“, я сказал „расскажи“ — про красного бычка рассказать? — Расскажи! — Ты сказал „расскажи“, я сказал „расскажи“ — про чёрного бычка рассказать? — и т. д.“ = Это сказка про белого бычка.

**Гѳрд гачасьны** (*перен.*) „надеть красные штаны“; *Серукыс сѳѳдтѳмысла тулыснас гѳрд гачасис* „Серук (корова) из-за плохого корма весной вся облезла (в ногах), т. е. показалось в ногах краснеющее тело“.

**Гѳрддзалѳма кѳрт этшѳн, янсалѳма ыж этшѳн** „связана была я (с родителями) железными узами, разлучили меня от них как овечку“ (*из свадебного причитания*).

**Гѳрдлыны-серавны** = Ржать-смеяться.

**Гѳтрасьны да котрасьны** „жениться-гнездиться“, создавать семейный очаг.

**Гѳтырыд абу тшайпод, он чужйы** „жена не обувь на босу ногу, не скинешь“.

**Гѳтрасьны** (*либѳ верѳсайѳ мунны*) **пожѳм пу дн вылын** „жениться (или замуж выйти) на комле сосны“. Так иногда говорят старые люди о себе в шуточной форме. Например: *Кутшѳм нин меным гѳтрасьѳм да котрасьѳм. Гѳтрасьнысѳ меным пожѳм пу дн вылын нин колѳ* „какая там женитьба. Жениться-то мне пора уже на комле сосны“, т. е. на гробу из сосновых досок.

**Грыма-грамакывны мунны** (*изобр.*) „идти (ехать) с грохотом“; *Пос вывтѳ грыма-грамакылис мунис тройка* „по мосту с грохотом проехала тройка“.

**Грексѳ шѳриѳн** (*устар.*) = Грех пополам. За содеянное преступление отвечать придется обоим.

**Грѳш дон оз сулав** = Ни гроша не стоит = Ломаного гроша не стоит (напр., о низкокачественной, плохо выполненной работе).

**Грѳш ни кѳпейка абу лов сайын** = Ни гроша ни копейки за душой нет.

**Грымкылѳ чѳвтны, шыбитны** (*изобр.*) „бросить с грохотом“; *Грымкылѳ чѳвтис моздортыр пес* „с грохотом бросил охапку дров“.

**Гудыр ваысь чери кыйны** (*неолог.*) = В мутной воде рыбу ловить (извлекать выгоду, корыстно пользуясь какими-нибудь чужими затруднениями).

**Гуввидзны сулавны** (*изобр.*) „стоять, имея зияющий вид“; *Гуввидзѳ сулалѳ кок улын пыдѳстѳм гуран* „зияет под ногами бездонная пропасть“.



**Гу да горт** „гроб да могила“ = Гроб да могила. третье — кадило.

**Гузьобтыны-кисьтны** (*изобр.*) „рассыпать со звуком“; *Картупельсõ гузьобтис-кисьтис джоджас* „рассыпал картофель со звуком по полу“.

**Гузь котортны** (*изобр.*) „ринуться толпой“; *Челядь гузь котортисны вадорõ* „ребята толпой ринулись к воде“.

**Гулькнитны-нылыштны** (*изобр.*) „проглотить с бульканьем“.

**Гумыль-гамыль** нылыштны (*изобр.*) „быстро, жадно проглотить“; *Понйыд шаньгатõ гумыль-гамыль нылыштис* „собака мгновенно проглотила ватрушку“.

**Гусьон пурны** „исподтишка искушать“ (так говорят о хитрых, коварных людях, которые делают зло тайком, исподтишка).

**Гури-люки** кыскыны (*изобр.*) „волочить с грохотом“; *Йõйыд полатьсьыс кокõдыс гури-люки кыскис воксõ* (*фолькл.*) „дурак с грохотом стащил брата за ноги с полатей“.

**Гур-гар** кыскыны (*изобр.*) „с шумом, грохотом вытащить (напр., горшок из печи)“.

**Гут кõ лэбас, кылан, сэтшõм чõв-лõнь** = Муха пролетит, услышишь, так тихо.

**Гут бõрся нõшкõн вõтлысьны** „за мухой гоняться с вальком“ (*ирон.*); применять сильные средства против чего-н. незначительного ≈ Стрелять из пушек по воробьям.

**Гуысь петõм ош кодь скõр** „злой, как из берлоги вышедший медведь“.

**Гыа ва вылын кодь вõлi менам олõмõй** = Как на волнах прошла моя жизнь (о беспокойной жизни).

**Гыж ыджда не сетчыны** „не сдаваться на ноготок“ = Ни на йоту не сдаваться.

**Гыжъя-вежъя** абу „ни одного копытного нет“, т. е. нет никакой скотины.

**Гыжйыд оз мõрччы** (*ирон.*) „ноготок не заберет“ = Руки коротки.

**Гымгаõ кõчыд оз пыр** „в вершу заяц не зайдет“.

**Гырысь черилõн юрыс пыдын** „у крупной рыбы голова глубоко“ (крупную рыбу ловить труднее).

**Гыр кодъ пасьтасьѡма** „оделась, как ступа“ (надела на себя много платьев, стала толстая, неуклюжая)  
**Гыррдза помтѡ он йирышт** „не грызнешь конец своего локтя“ = Близок локоть, да не укусишь.

## Д

**Дась нянь сѣйысь** „готовый хлеб поедающий“, дармоед, бездельник.

**Дас пунт вый** „десять фунтов масла“ (шуточный ответ на вопрос *мый?* „что?“).

**Деньга кѡдзны** „деньгами сеять“ = Растранжировать деньги.

**Деньгаѡн коясьны** = Разбрасываться деньгами.

**Деньгаыд тѡлын быдмѡ** = Деньги-то зимой растут.

**Деньга шердйыны** = Транжирить деньги (букв.: „деньги подбрасывать на лотке“).

**Деньга зырьѡн зыртны** = Загрести деньги лопатой — получать много денег, больше, чем надо.

**Деньга серыс ѡти** „узор денег один и тот же“, выражение употребляется при купле-продаже чего-н. когда два покупателя претендуют на один и тот же товар, а продающий говорит, что ему все равно, кто купит, что деньги одинаковы.

**Джагѡдчысь ордын гез йылысь оз сѣрнитны** (*неолог.*) = В доме повешенного о верёвке не говорят = Задеть за живое, задеть за больное место.

**Джаг гѡрѡдѡн гѡрддзасьны горш вылѡ** „завязаться узлом на горле“; *Тэнад сѣрнийд джаг гѡрѡдѡн гѡрддзасис менам горш вылѡ* „твои разговоры узлом поперхнулись мне на горло, встали поперѣк горла“.

**Джаджъялѡм кынѡм** „живот полкой; живот, похожий на полку“; толстобрюхий, толстопузый.

**Джива-джавакывны лѣбавны** (*изобр.*) „летать с шумом“; *Ракаяс бадь куст гѡгѡрыс джива-джавакылѡны асывбыд* „вороны вокруг ивняка шумят целое утро“.

**Дживкѡдны-нѡйтны** (*понйѡс, каньѡс*) „избить тумаками, тычками“.

**Джынсѡ-ордѡссѡ мыйкѡ вѡчны** — оставить что-н. недоделанным, не выполненным. = В середке наполовину.

*Джынсё-ордёссё тай куртёмайсь жё* „что-то около половины сгребли“ (о сене).

*Дзажгыны-гудёкасьны (изобр.)* „рьяно играть на гармошке“.

*Дзайгысьны-корны (дзайгыны-корны)* = Просить-попрошайничать.

*Дзёбсьыны пельёс сайё (ирон., перен.)* „спрятаться за угол“ (быть в стороне, быть незаметным) = Держаться в тени.

*Дзен-дзен сёйны* „плотно закусить“; *Ме дзен-дзен сёйи* „я плотно закусил“ = Сыт по горло.

*Дзибыр ветки кодь* „как зыбкая (валкая) лодочка“ (эпитет вертлявого человека-непоседы).

*Дзижа-дзажакывны сотчыны (изобр.)* „с шумом гореть; гореть потрескивая“; *Сюмёдыс дзижа-дзажакылё бипур вылас* „береста потрескивает на костре“.

*Дзирнясьё-ветлёдлё (ирон.)* „ходит кривляется“ (о кокетливости).

*Дзирскис-юис став йёвсё (изобр.)* „выцедил-выпил все молоко“.

*Дзоль гёликтё чегны сёёкыд (разг.)* „полную метелку трудно переломить“.

*Дзуввидзны-тыдавыны (изобр.)* „проникать через узкую щель (о свете)“; *Шондй югёрыс дзуввидзё ёшинь пырыс* „луч солнца проникает сквозь окно“.

*Дзувнитны-петны (изобр.)* „прошмыгнуть, быстро выйти“.

*Дзуввидзё-ломтысьё (изобр.)* „слабо светит, мерцает“ (о лампе).

*Дзульёбён петё (визувтё) (изобр.)* „бьёт ключом“.

*Дзуртан пуыд дырдзык сулалас (погов.)* = Скрипучее дерево дольше простоит; скрипит да стоит.

*Дизьвидзны-узыны* „спать без просыпу“ (о ленивом человеке); *Верда, юктала, кёмёда-насьтёда, а мый тэ уджалан? Шлонъялан-шёйтан, либё дйзьвидзан-узян... (Нёбдинса Виттор)* „кормлю, пою, обуваю-одеваю, а какую же ты работу выполняешь? Бродишь-шатаешься, либо спишь без просыпу“.

*Дйтш лыйны (изобр.)* „выстрелить, издавая звук глухого удара“.

**Довгыны-мунны** (*изобр.*) „идти медленно, неспеша“.

**Доддысь да кӧшӧ** „с воза да в ковш“  $\approx$  С ходу (*разгов.*). Когда на мельницу привозят зерно и попадают без очереди на помол, говорят: *Менам сьюй веськалі веськыда доддысь да кӧшӧ (мельнича кӧшӧ)* „мое зерно попало прямо с воза да в ковш“  $\approx$  С ко-рабля на бал.

**Доддысь век на сэн** (*неолог.*) = А воз и ныне там (*Кр.*).

**Доддявлытӧм вӧвъяс кодьӧсь** (*шутл.*) „как лошади, не бывшие еще в упряжке“ (о взрослых людях, позволяющих себе детские шалости).

**Доддьясьлыны уджӧ** = Впрячься в работу.

**Дозйӧ пуктыны оз позь тэнсьыд сёрнитӧ** „в посу-дину нельзя класть твои рассуждения“; ничего путного нет в твоих рассуждениях.  $\approx$  Ни к селу, ни к городу.

**Донтӧм-доньсь вузавны** = Продать за бесценок.

**Доналӧм кӧртӧн дзижавны** (*перен.*) = Выжечь ка-ленным железом (Уничтожить чего-н. беспощадно, немилосердно, так, чтобы следа не осталось).

**Дона юр: Тайӧ черыслӧн ӧд юрыс абу на зэв дона, кӧть и вошӧ** „у этого топора голова не дорогая, хотя бы и потерялся“  $\approx$  Эка важность! Это не так уж дорого!

**Донтӧм вугыр вылад он на кый** „на дешевую удочку не поймает“, т. е. никакими хитростями, улов-ками не проведешь  $\approx$  На кривой не объедешь.

**Донтӧм черилӧн и юкваыс кизьӧр** „у дешевой рыбы и уха жидкая“, т. е. у дешевого товара плохое качество.

**Доныс сылӧн мынӧма** „он потерял уже свою цену“, отслужил свой век (так напр., о разбитой, ветхой по-судине, вместо сожаления, говорят: *Доныс сылӧн мы-нӧма*)  $\approx$  Отслужила свой век.

**Дорын узылыны велӧдны** „научить с краю спать“  $\approx$  Научить по одной половице ходить  $\approx$  Научить жить на белом свете  $\approx$  Научить по струнке ходить.

**Дӧб-дӧбкерны вӧрзьӧдны** (*изобр.*) „тронуть раз-другой наживу, клевать“ (о рыбах).

**Дӧмас дӧмас вылӧ паськӧмыс** = Одежда заплатка на заплатке; *Ветлӧдлӧ дӧмас дӧмас вылӧ* „ходит за-плата на заплатке“.

**Домас дөмысьыд майбыр сюрас** (*устар.*) „заплатки-то латающий, небось, найдется“ (о жене и женьтибе).

**Дөрөмыс сөмын узьö** = Рубашка только спит (о человеке, прикинувшемся спящим).

**Дубалö табакыд** „выдохнется табак твой“ (*шутл.*); *Табакыд дубалö мекöд вермасьнытö* „табак-то выдохнется со мной тягаться, бороться“ = Кишка тонка со мной тягаться.

**Дуб ва тайö меным** „пресная (несолёная) вода это для меня“ = Это для меня пустяки = Это для меня грын-трава.

**Думайтчöма и эштöма** (*фольк.*) „конец всяким размышлениям, всё кончено“; *Кöсийин эськö тэ ыджыд думтö думайтны:* *думайтчöма и эштöма* (*из причит. невесты*) „хотела ведь ты свою великую думу думать: всё кончено теперь“.

**Дубитны-нöйтны** = Отлупить-отдубасить (*груб.*).

**Дувк-довккерны довъётны** (*изобр.*) „раз-два пошатнуться“.

**Дульва петö** „слюны текут“ (при желании скушать вкусное) (*перен.*)

**Дунгыны-юны** (*изобр.*) „черезмерно пить, надуваться“.

**Дыр ли, регыд ли...** = Долго-ли, коротко-ли. (в повествовательной речи: через некоторое время).

**Дыр новлігөн и шляпа гынмö юр серти** „если долго носить шляпу, то и она навалается по голове“ (*перен.*) = Поживешь-полюбишь.

**Дыр нюжмасьны** „долго потягиваться“, т. е. долго собираться на какую-нибудь работу; *Дыр кö нюжмасьян, тшыг колян* „долго будешь собираться, голодным останешься“.

**Дырскыны-висьтавны** (*изобр.*) „твердить одно и то же, надоедать разговорами“; *Рытьвбыд дырскис-висьталіс öтитор йывсьыс* „целый вечер твердил одно и то же“.

**Дышлөн пыр кык мыш** (*шутл.*) „у ленивого человека всегда две спины“, т. е. одна больная, другая здоровая.

**Дыш Иванлы быд лун иванлун** (*шутл.*) „ленивому Ивану каждый день иванов день“.

**Дыш кӧ он ов, лоас нянь и сов** (*погов.*) „если не будешь лениться, будет хлеб и соль“.

**Дыш висьӧмӧн висьны** „ленивой болезнью болежь“, лениться, притворяться больным  $\approx$  Воспаление хитрости.

**Дыш мортлӧн узьӧмыс и олӧмыс** „ленивого жизнь заключается в сне“.

**Дыш вӧлыд мегыр пырыс видзӧдӧ** „ленивая лошадь через дугу смотрит“.

**Дыш петӧ** „лень выходит“, т. е. мне лень (что-нибудь делать).

**Дышлы — ньӧр** „лентяю — прутик (плетка)“  $\approx$  Лень выгоняют из-под колен.

**Дыш, да горш**  $\approx$  Ленивыи, но жадный.

**Дыш вӧлӧс вӧтлӧм кодь** „как ленивую лошадь гнать“ (о безуспешной, непроизводительной работе).

**Дыш мортлы унмыд пыр кома** (оз тырмы) „ленивому человеку сна никогда не хватает“.

**Дыш пон!** „ленивая собака!“ — Лодырь!

## Е

**Ен зэрӧ, Сидӧр гӧрӧ, Кузьма нянь шӧралӧ** (*шутл.*) „бог дождит, Сидор пашет, Кузьма хлеб режет“ (этимися словами реагировали на дождь).

**Ен кок йирысь** (*устар.*) „божьи ноги грызущий“ (о людях, пристроившихся к церкви в корыстных целях (напр., церковный староста).

**Ен да бур шуд!** (*устар.*)  $\approx$  С богом!  $\approx$  Счастливого пути!

**Енъюгыдыс паськыд** (*устар.*)  $\approx$  Божий свет широк  $\approx$  Свет клином не сошелся.

**Ен нимнад рушкуыд оз пӧт**  $\approx$  Божьим именем сыт не будешь.

**Енкӧла гӧгӧрыс кытшовтны** „вокруг света объехать, весь свет объехать“.

**Ен джаджӧ он пуксьӧд** (*устар.*) „на подиконник не посадишь“ (нет большой беды в некрасивой на-

ружности невесты или жениха)  $\approx$  С лица воду не пить.

**Ен мед видзас** = Избави боже; *Ен мед видзас другьясысь, а врагьяскѡд ме ачым вермася* = Избави боже от друзей, а с врагами я сам справлюсь.

**Ерѡмакань кукань!** (*шутл., ругат.*)  $\approx$  Ёлки зелёные!

## Ё

**Ёді этшѡн пасьялѡмѡй, кельчи этшѡн тувьялѡмѡй** (*фольк.*) „как лещ во всю ширь плескание моё, как сорога быстрое мое плавание“ (о девичьей жизни).

**Ёна лоѡ юрлѡсыдкѡд вѡтасьлыны** „много снов приходится видеть со своей подушкой“ (*шутл.*), т. е. единственным свидетелем снов является только подушка (о проведении продолжительного времени в одиночестве, без друзей).

**Ён кѡ потшѡсыд, оз пырны йѡрад** „если изгородь крепка, в огород не зайдут“ (напр., о девушке с твёрдым характером, не позволяющей себе безнравственных поступков).

**Ёрсыны-изасыны** = Клясться-божиться, проклинать.

## Ж

**Жальыс петіс** „жалость вышла“, пожалел.

**Жбонькыны-нѡйтны** (*изобр.*) „хлестать, ударять, бить“.

**Жборгыны-визувтны** (*изобр.*) „течь с журчаньем“ (о ручье); *Блісянь нин кыліс шорлѡн жборгѡмыс-визувтѡмыс* „далеко уж слышалось журчанье ручейка“.

**Жботкѡбтыны-шыбитны** (*изобр.*) „бросить, свалить со стуком“.

**Жбыр-лѡзбыны** (*изобр.*) „вспорхнуть, улететь“.

**Жель оз бергѡд олѡ** „живёт, лучинку не перевернет“  $\approx$  Палец о палец не стукнет  $\approx$  Пальцем не ударит.

**Жельксыны-вензыны** (*изобр.*) „ругаться, лаяться“.

**Жель костын шыбитны кнысь** „выбросить из рук, взяв между двумя лучинками“ (выражение брезгливости к какому-нибудь предмету).

**Жерйӧдлыны пинь** „скалить зубы“.

**Жермунны воссыны** (*изобр.*) „раскрыться, зиять“ (напр., о ране).

**Жмотъявны-ветлӧдлыны** (*изобр.*) „ходить-топать“; *Батыс бӧрся пиыс лунтыр тиӧтти жмотъялис-ветлӧдлис* „за отцом сынишка целый день тоже ходил-протопал“.

**Жняпкылӧ шыбитны** „тяжеловесно, грузно бросить“; *Мешӧксӧ жняпкылӧ шыбитис джоджӧ* „мешок-то грузно бросил на пол“.

**Жӧдзы-ветлӧдлыны** (*изобр.*) „ходить взад и вперед, толчиться, суетиться“.

**Жӧритны-сӧйны** (*груб.*) = Есть, обжираться, жрать.

**Жуйвидзы-пукавны** (*изобр.*) „сидеть в состоянии безразличия, неподвижно“.

**Жуль-жольмунны** (*изобр.*) „разбиться вдребезги“.

**Журъявны-ветлӧдлыны** (*изобр.*) „носиться с шумом“ (напр., автомашины).

### 3

**Заверткаыд орӧ менӧ йӧйтӧдлыны** „завертка-та оборвется меня одурачивать“ ≈ Пороху не хватит обмануть меня.

**Заклад вартны** = Биться об заклад ≈ Держать пари.

**Законтӧ тӧянлысь сӧмын закодӧ шыбитны** (*Нӧбд. Виттор*) „ваш закон только в уборную бросить (годится)“ (речь идет о дореволюционном законе. Рифмованная поговорка: *закон — закод*).

**Заръявны-ветлӧдлыны** (*изобр.*) „ходить со стуком; ходить, нарушая тишину“.

**Зарзьӧдны-локны** (*изобр.*) „идти-брести“ ≈ Идти, как слепая муха; *Кытчӧ нӧ зарзьӧдан-локтан, аддзан, туйыс водзӧ абу* „куда идешь-бредешь, видишь, дальше дороги нет“.



**Звирк чеччыштны** (*изобр.*) „быстро, одним броском, рывком встать (прыгнуть)“; *Сумкасыс том молодец звирк чеччыштис* „из сумки молодой парень пружиной выскочил“ (*Фольк.*).

**Земля-матиыс паськыд** „мать-земля широка“ ≈ Свет клином не сошелся.

**Зептын сьылё и йёктё** (*погов.*) „в кармане поет и пляшет“; *Став денгаыс менам зептын оти шайт сьылё и йёктё* „всего то у меня в кармане одна рублевка поет и пляшет“.

**Зепсё ассыыс тыртё** = Свой карман набивает ≈ Набить кошелек.

**Зептас кывйыдла оз пыр** (*неолог.*) = За словом в карман не полезет.

**Зептыд кё тыртём, и попыд тэныд пельтём** = Если карман пустой, и поп тебе глухой ≈ Бедному Ванюшке везде камушки.

**Зептё кучкыны** (*разгов., неолог.*) „ударить по карману“ = Бить по карману. Причинить убыток.

**Зеп ректысь** (*презрит.*) „карман опорожняющий“ = Карманный вор (ворующий из карманов).

**Зиль-зёльмуни уси** (*изобр.*) „упало сбряканьем, со звоном“ (напр., стакан, разменная монета и т. п.).

**Зонлы нелямын ёдзёс восьса** „молодому человеку сорок дверей открыты“ (о молодом, холостом человеке, который может сосватать себе невесту в любом доме).

**Зур-зармунны люкасыны** (*изобр.*) „стукнуться“; *Чеччи да унйылысь зур-зар люкаси пач пельёсё* „встал и спросонок нечаянно стукнулся об угол печки“.

**Зури-зари кодь вёв** (*изобр.*) „торопливая, беспокойная лошадь“.

**Зыктёгыд и сурыд оз шоммы** (*погов.*) = Без шуму и пива не киснет.

**Зэв тай колё!** = Очень-то нужен!

**Зырым беды!** (*ругат.*) „сопельная палка!“ ≈ Сопли еще у тебя висят под носом ≈ Молокосос.

**Зэрыс пожъялё** = Дождь промывает, хлещет; *Гортё локтигчёж пожъялис зэрыс* „пока шли домой, дождь хлестал-промывал“.

**Зяткыны-томлавны** (*изобр.*) „запереть на замок со звяканьем“.

**И**

**Иган ни томан** = Ни замка ни запора; *Миян сик-тын гусясьбыд рӧд абу; керкатӧ колян лунтыр кеж-лӧ* — *иган ни томан* „в нашей деревне воровства нет, на целый день оставляешь дом — ни замка, ни запора“.

**Ид тусьпӧлӧн невеста пӧтӧ** „невеста ползерныш-ком сыта бывает“ (По обычаю, на коми свадьбах невеста и жених, сидя за свадебным столом, не кушали, а только пригубляли напитки и закуски, отсюда и выражение).

**Ид пызя рок** „заваруха (крутая каша из ячменной муки)“, так называют нерасторопного, флегматичного человека, „лапшу“.

**Изйӧн да ваӧ** (*разг.*) „с камнем да в воду“, т. е. привязать к чему-н. камень и бросить в воду (утопить); *Вӧчӧмыд жӧ черпу, татшӧмтӧ колӧ изйӧн да ваӧ* „сделал тоже топориче, такое-то надо только с камнем да в воду“  $\approx$  Связать да смазать да бросить в воду.

**Из кыптис, шом вӧйис** „камень выплыл, уголёк погрузился“ (в смысле: виновного оправдали, а безвинного наказали).

**Измӧм сьӧлӧм** „окаменевшее сердце“ = Каменное сердце.

**Изсяс да пызь лӧб** (*посл., неолог.*) = Перемелется — мука будет. (Все разрешится благополучно, все уляжется. Говорится при затруднениях, при сложных жизненных обстоятельствах.)

**Из улӧ ва оз визувт** = Под лежащий камень вода не бежит.

**Инас оз ӧшйы** „места себе не находит“ (о непоседе, о беспокойном человеке).

**Ис ни ру абу** „ни вони, ни пару“  $\approx$  Ни жару, ни пару нет (о температуре в бане).

**Ичмонь пирӧг** „пирог молодухи“, пирог, состряпанный молодухой на второй день свадьбы.

**Ичӧт кӧшӧ нин воис** „уже (зерно) дошло в маленький ковш“, т. е. помол зерна на мельнице заканчивается (в большом ковше уже ничего не осталось);

(перен.); заканчиваются запасы; *Няньой йортёдын ичот кбшө нин воис* „запасы хлеба в закромах иссякают“.

**Ичотыд кб абу лэчыд гыжъя, пыр сійө ыджыд водзын мыжа** (неолог.) (Крылов) ≈ У сильного всегда бессильный виноват.

## Й

**Йнавтём кольта кодь** „как не связанный сноп“ (о неуклюжем человеке).

**Йи куд улө пырны (сюйны)** „зайти, провалиться, загнать под покров льда“; утонуть (утопить) подо льдом; *Тувсов йиыд ылөг кодь, верман на и йи куд улө пырны* „весенний лёд обманчив, можешь провалиться под покров льда“.

**Йирки-тарки гөнитны (изобр.)** „с грохотом скакать“; *Сизим вёла йирки-тарки гөнитисны сиктлань (Федоров)* „семь подвод с грохотом поскакали к деревне“.

**Йиркнитны-шыбитны (изобр.)** „сбросить грузно, с сотрясением“.

**Йирёмён йирны кодёскө** „грызмя-грызть кого-н.“; пилить, ругать беспрестанно кого-н.; *Лёк энькаыд моньсө йирёмён-йирө* „злая свекровка все время пилит свою сноху“.

**Йбжгыльвидзны пукавны (изобр.)** „сидеть съевшись“.

**Йбз мыш вывті иславны (погов.)** „кататься на чужой спине“ ≈ Выезжать на чужой шее.

**Йбз монастырө аслад уставён (погов., неолог.)** = В чужой монастырь со своим уставом (вмешиваться в чужие дела, будучи неосведомленным в конкретных условиях).

**Йбз пачын пбжалём няньыд курыд (погов.)** „в чужой печке испеченный хлеб горек“ ≈ Свой хлеб лучше чужого калача.

**Йбзлысь чбс туй кыйны (шутл., перен.)** „по чужой охотничьей тропе добычу собирать“ ≈ Наставить рога (о семейной жизни).

**Йбзлы гу эн кодйы (погов.)** = Не рой другому яму. Не делай того другому, что не нравится себе.

**Йӧз вомад няньыд чӧскыд** „в чужом рту хлеб вкусен“  $\approx$  В чужих руках пирог слаще.

**Йӧз вылӧ эн кодав** „не показывай своё нетрезвое состояние на людях (не беспокой их)“; пей, да про себя разумей; пей, да меру знай.

**Йӧз вӧв доддысь няйтӧ усян** „с чужих саней в грязь упадешь“  $\approx$  Не в свои сани не садись  $\approx$  С чужого коня среди грязи долой.

**Йӧзлысь нин бон орӧдан да сямӧсӧн мынтысьны лӧб** „у чужих лыко оборвёшь, а сыромьятью расплачиваться придется“.

**Йӧз моз овны** „жить, как люди живут“, по-человечески жить, как добрые люди живут.

**Йӧзысь-мирысь водзджык воис** „раньше всех пришел“.

**Йӧз катша-ракалы юрсӧ нуис** „чужим воронам-сорокам увез свою голову“ (о сыне, о близком, погибшем в чужих краях).

**Йӧз киӧн ӧгыр куравны**  $\approx$  Чужими руками жар загребать.

**Йӧз киад няньыд век мавтасаджык**  $\approx$  В чужих руках хлеб всегда гуще смазан  $\approx$  В чужих руках пирог вкуснее.

**Йӧзыдлӧн пӧ сӧ грек** (погов.) „у людей-де всегда сто грехов“, в том смысле, что у людей всегда видишь больше недостатков  $\approx$  В чужом глазу видишь сук, а в своем не видишь бревна.

**Йӧз козинӧн эн козынась** „чужим подарком не дари“  $\approx$  Дарёным не дарят.

**Йӧз муын и ас рака вылӧ рад** „на чужой земле и своей вороне рад“  $\approx$  В чужом краю и старуха божий дар.

**Йӧз нянь вылад ёна оз горзьӧдлы** „на чужих хлебах много не наотрыгаешься“  $\approx$  Свой хлеб лучше чужого калача.

**Йӧз нянь вылӧ горштӧ эн паськӧдлы**  $\approx$  На чужой каравай рот не разевай.

**Йӧз син пыр видзӧдны** „смотреть через чужие глаза“ (быть в зависимости от людей).

**Йӧз няньыд курыда пырӧ** „чужой хлеб горько входит (горько глотать)“  $\approx$  Чужой хлеб горечью отдаёт.

**Йбз рынышсьыд нинѳм кольтатѳ лыддыны** = В чужом овине нечего снопы считать = В чужом кармане нечего деньги считать.

**Йбз сѳрни вылѳ эн видзѳд** „на чужой разговор не смотри“ = Живи своим умом.

**Йбз чѳс туй кузя эн ветлѳдлы** „по чужой охотничьей тропе не ходи“ = По чужим женам не ходи.

**Йбйсѳ вузавлыны петѳма** „вышел продавать свою глупость“ = Пошел дурака валять; дурака валяет; глупости делает (говорит).

**Йбйтѳ тай оз ков гѳрны-кѳдзны, ачыс быдмѳ** „глупца-то не надо пахать-сеять, сам вырастает“.

**Йбй али прѳсуж?** „умный или глупый?“ = В уме ли ты?

**Йбй нисьѳ прѳсуж** „не то глупый, не то умный“, полумумный, полуглупец.

**Йбй улѳ лѳччѳмѳн олѳ** „глупым прикидывается“ = Дурачком прикидывается.

**Йбйылѳн и сѳрнийс йбй** „у дурака и разговор дурной“ (*Нѳбд. Виттор*).

**Йбй этшѳн ме шуа** „с дуру, не подумав, я говорю“.

**Йбйыд йбй и эм** „дурак дураком и останется“ (букв.: дурак-то дурак и есть); *Тьфу! Тѳкѳд кѳть сѳсся лунтыр вензѳы, оз помасьлы, пыр тѳ прав колян... Йбйыд йбй и эм... (Нѳбд. Виттор)* „тьфу! С тобой хоть весь день спорь, не кончится, ты все правым останешься... Дурак дураком и останется“.

**Йбйыдлы закон абу гижѳма** (*погов., неолог.*) = Дуракам закон не писан.

**Йбй юрыд кокыдлы спокой оз сет** (*погов., неолог.*) = Дурная голова ногам покоя не дает.

**Йбктѳгырѳи тувччѳмѳй да тувччигтырѳи йбктѳмѳй** „шагание мое с приплясыванием да приплясывание мое с шаганием“ (*Фольк.*) (Так характеризуется беззаботная жизнь девушки).

**Йбрш кодь морт, быдлаѳ крукасьѳ** „как ёрш, всему прицепляется“ (о человеке-задире).

**Йбршыд** (ѳти йбрш) **нелямын ведра юква вѳчѳ** „один ёрш сорок вѳдер ухи делает“ (*шутл.*).

**Йыла век** „постоянно, беспрестанно“; **Йыла век ѳтитор пыр долѳ** „постоянно одно и то же твердит“.

## Ж

**Кага ни баля абу** „ни ребенка, ни ягненка нет“ (о бездетных людях).

**Кадыд и сирёд мырйӧс сисьтӧ** „время-то и смолистый пень гноит“.

**Кажвартны чегны** (*изобр.*) „переломить с хрустом, с треском“.

**Кажӧб чегны** „с треском сломать“; *Кос пуӧс моз менӧ кажӧб чегисны* (*из причит. невесты*) „сломали меня с треском, как сухое дерево“.

**Казялін, кор шыдтӧ азялін** „спохватился, когда щи заквасил“, рифмованная игра слов (казялін-азялін), имеющая смысл: после драки кулаком не машут; задним умом крепок.

**Калскӧбтыны-кучкыны** (*изобр.*) „стукнуть, ударить чем-нибудь твердым“.

**Кань кодь винӧв** = Живу ч, как кошка.

**Кань мелі, да гыжйыс ёсь** „кошка ласкова, но когти острые“ ≈ Мягко стелет, да жёстко спать.

**Каньтӧг олӧмыд—шыръяслы вӧля** = Без kota мышам раздолье (о доме без такого хозяина, которого боялись бы члены семьи).

**Каньӧн синмас он чеччышт** „кошкой в глаз не вспрыгнешь“ ≈ Шкуру с него не снимешь.

**Кань козинӧн оз козьнасьны** „кошачьим подарком не дарят“, т. е. безделушки на свадьбе не дарят.

**Каня-понъя кодьӧсь жӧ** = Как кошка с собакой (о крайне неприязненных отношениях).

**Каньӧс бӧжӧдыс кыскыны** (*перен.*) = Тянуть kota за хвост (Досадная потеря времени; делать что-н. очень скучное, однообразное.) ≈ Тянуть канитель.

**Карнан тшупӧд ныра** (*Чист.*) Шуточная характеристика курногого человека.

**Карта сайӧ ылавны** (*погов.*) „заблудиться за своим двором“ (*перен.*). Теряться при разборе самых простых вещей ≈ Заблудиться в трех соснах; *Ті мыйкӧ век карта сайӧ ылалӧмныд!* „вы что-то вечно теряетесь за своим хлевом!“

**Карті лист кодь туйыс** „дорога, как карточный лист“ (о ровной, гладкой дороге); *Бура вӧчӧмаӧсь*

*таті туйсѳ, карті лист кодь лоѳма* „хорошо сделали здесь дорогу, стала как карточный листик“.

**Кассян видзѳдлѳма** = Кассян посмотрел (В простонародии как недоброе имя); *Коймѳд порсь нин таво джагалі-кулі, бытьѳ Кассян видзѳдлѳма ме вылѳ* „третья свинья уже подохла в этом году, как будто Кассян посмотрел“ ≈ Фортуна отвернулась от меня.

**Катш кучкыны** (*изобр.*) „ударить со стуком“ (напр., пальцами о стол).

**Кельчи чери — не чери, баба абу тыр морт** (*разговор., устар.*) „сорога-рыба — не рыба, и женщина не полный человек“ (о бесправном положении женщины в дореволюционное время).

**Керавны увсѳ, код вылын пукалан** (*погов., неолог.*) = Рубить сук, на котором сидишь.

**Керка ни карта** (*погов.*) „ни дома, ни двора“ ≈ Ни кола, ни двора.

**Керка помын абу** „во всем доме нет“; *Керка помын ва войт абу* „в избе капли воды нет“.

**Кивиль оз вартлы** (**кивиль оз кер**) „никак не реагирует“; *Быдса стѳкан курыд лекарство юис: кивиль эз керлы* „целый стакан горького лекарства выпил: глазом не моргнул“ ≈ Глазом не моргнуть.

**Кигуг** (**кимльѳс кивыв**) шыбитны „бросить на от-машь“.

**Кизь ни волыс ветлѳдлыны** „ходить ни пуговиц, ни застѳжек“ (о неряшливо одетом человеке).

**Кийывмѳсѳн уджавны** (**вѳчны**) ≈ Работать спустя рукава, небрежно что-либо делать.

**Киѳн сетан, кокѳн корсян** „рукой отдашь, ногой пощешь“ (о долгах, неаккуратных должниках).

**Ки ни кок эз инмыв** нуисны „увезли так, что ни рука, ни нога не задела“; *Гусясьѳмсьыд бур оз ло, нуасны, кийд ни кокыд оз инмыв* „за воровство хорошего не будет, увезут так, что рука ни нога не заденут“.

**Ки орѳдны** „руки оборвать, разъединить“ ≈ По рукам! (Когда двое держат пари, третий руку обрывает — „ки орѳдѳ“).

**Ки оз лыб сы вылѳ** = Рука не поднимается на него; *Кѳсья эськѳ вѳлі газетуйтны, да кыдзкѳ ки оз лыб*

*сы вылõ* „хотел бы я в газете прокатить, да как-то рука не поднимается на него“.

**Киллыштны** -мунны (*изобр.*) „уехать быстро, с ветерком; убежать“.

**Киõн и кокõн пыксыны** (*перен.*) = Уператься руками и ногами. Сильно противиться чему-н. *Уж как ни упирайтесь руками и ногами, а мы вас женим (Гоголь).*

**Киõ оз пыр уджыс** „в руки не лезет работа“ (*перен.*) Ничего не хочется делать от отсутствия энергии, надежды на удачу, от горя и т. п. ≈ Руки опускаются ≈ Отнимаются руки.

**Ки помысь артмõ** быдтор „все от руки получается“.

**Киршин помеч** „помочь Киршину“, работа без вознаграждения; *Киршинлы помечавны* „работать без вознаграждения, даром“.

**Киссьõм рõзваль!** (*ругат.*) „разбитые розвальни“, о старом человеке, обычно характеризующемся сварливостью или еще какими-н. причудами ≈ Старая калоша.

**Киссьõм ватõ он курышт** „пролитую воду не соберешь“ ≈ Что с воза упало, то пропало ≈ Что было, то прошло.

**Киссьõм тывнад черитõ он кый** „рваным неводом рыбы не поймашь“ (*перен.*).

**Кисõ эз пуктыв тайõ стрõйба вылас** „руки не прикладывал он на этой стройке“ ≈ Палец о палец не ударил.

**Кисõ-коксõ тай абу кольõма** = Руки-ноги не оставил (о воре).

**Китõм чань** (*фольк.*) „дикий, неприрученный жеребенок“; *Ёмаõс китõм чань бõжõ кõрталисны* „ведьмы привязали к хвосту дикого жеребенка“.

**Китõм изки моз изõ** „мелет, как безручные жернова“, т. е. жернова, приводимые в движение не руками (о пустомеле, болтуне, который много треплет языком) ≈ Мели Емеля, твоя неделя.

**Киыд õд некодлõн оз кусыньтчы кимышланьыс** „руки (пальцы) ни у кого не сгибаются в сторону тыльной поверхности“ ≈ Своя рубашка ближе к телу.

**Киыс сылõн лудõ, тышкõ пырõ** = Руки у него чешутся, в драку лезет.



**Киысь оз усьлы** (погов.) „из рук не выпадает“; *Коді кыдзи уджалӧ, коді шлӧнъялӧ, а кодлӧн и пила-черыс кысыс оз усьлы* „кто как работает, кто бездельничает, а у кого и пила с топором из рук не выпадает“.

**Киысь орӧдчыны** = Отбиться от рук (перестать быть покорным, послушным; перестать исполнять свое дело); *Пибӧй дзикӧдз нин кыысь орӧдчис: некодлысь оз кывзысь* „мой сын совсем отбился от рук, никого не слушается“.

**Кияссӧ чегъялӧ-дивуйтчӧ** „руки ломает, удивляется“  $\approx$  Диву дается.

**Кодарӧ катовтас** „куда покачнутся (весы)“, неизвестно, куда потянет еще; неизвестно, будет или нет  $\approx$  Бабушка надвое сказала  $\approx$  На воде вилами написано.

**Коді песла, коді турунла** (погов. шутл.) „кто по дрова, кто по сено“  $\approx$  Кто в лес, кто по дрова. (О разногласии, получающемся при исполнении музыкального произведения или пении); *Но и мӧдӧсны сьывны, коді песла, коді турунла* „ну и начали петь: кто в лес, кто по дрова“.

**Коді кыакӧд чеччӧ, сылӧн овмӧсыс судзсьӧ** „кто встает с зарей, у него хозяйство всегда в достатке“.

**Коді кыдзи йӧйтало** = Всяк по-своему с ума сходит.

**Коді видзӧднысӧ рам, пыдӧджык пурыштас** „кто смотреть смиренный, глубже искушает“  $\approx$  В тихом омуте черти водятся.

**Кодакӧ кості** „в какой-то промежуток времени“; *Кодакӧ кості вевъялӧма нин пышйыны вӧлыс* „в какой-то промежуток времени лошадь уже успела убежать“  $\approx$  Улучив момент.

**Коз пу йылысь тури висъявны** „говорить о журавле на ёлке“ (о лжеце).

**Кокни уджысь некод оз пышйы** „от лёгкой работы никто не бежит“.

**Кокни шом** „лёгкий уголь“ (о легкомысленном человеке)  $\approx$  В голове ветер; *Кокни шомасьӧ* „проявляет легкомыслие“.

**Кокыс эз инмыв нылыштӧс** „проглотил он — нога не задела“.

**Кок йылас оз ёшйы** ветлӧдлӧ „ходит, на ногах не держится“ (о пьяном или больном человеке).

**Кок помӧн ог волы** ме тэ ордӧ „концом ноги не приду я к тебе“  $\approx$  Ноги моей не будет у тебя.

**Кок улын гартчӧ** = Вертится под ногами (*перен.*); мешает работать.

**Кок туйсӧ таялӧ** (батыслысь) „след ноги топчет (у своего отца)“  $\approx$  Идет по стопам своего отца.

**Кольмӧм кань моз** „как угорелая кошка“; *Кольмӧм кань моз стеньсь бердӧ ветлӧ* „как угорелая кошка из угла в угол ходит“.

**Кока лавка** „лавка (ларёк) на ногах“ (*устар.*); коробейник, т. е. торговец мелкими товарами. В дореволюционное время из деревни в деревню ходили торговцы с небольшим ящичком за спиной, которые торговали иголками, нитками, пуговицами, брошками, зеркальцами, иконками и т. д., а отсюда и шуточное название.

**Кокни киа морт** „человек с лёгкой рукой“ (о человеке с наклонностями к дракам, хулиганству).

**Кокыд тай дженьыд вӧлӧма, сёрӧн** воин = Ноги-то коротки, оказывается, поздно пришёл.

**Кокпод йывтыс** ме сійӧс пасьтӧді-кӧмӧді = Я его с ног до головы одел-обул.

**Коктӧм чокыр** „хромой мерин“ (*шутл.*), дружеский шарж по адресу близкого человека, слегка захромавшего (напр. от легкого ушиба ноги).

**Кока туйс кодь вӧтлысьӧ** „как бурачок с ногами гоняется“ (о детях, которых уже на руках не носят, а сами гоняются за взрослыми).

**Кокас сьӧд той лэччӧма** (*погов., перен.*) „в ноги черная вошь спустилась“ (употребл. по адресу человека, с трудом поднимающегося с места, с неохотой пускающегося в путь, любящего сидеть на одном месте; неохотно, с трудом, медлительно принимающегося за работу, ленивого флегматика)  $\approx$  Тяжёлый на подъём.

**Кокад ва сӧдзӧ** (*погов. шутл.*) „в ноги цедится вода“, т. е. ноги становятся малоподвижными, тяжелыми на подъём  $\approx$  *Некод нин тэнӧ оз любит, кокад нин ва сӧдзӧма* „никто уже тебя не полюбит, в ноги уже вода нацедилась (насочилась).

**Коксö öдвa бöр нуис** (*неолог.*) = Едва ноги обратно уволок.

**Кок йылö лэптыны кодöскö** (*разг.*) = Поднять на ноги. Встревожить, взбудоражить; *Став сиктсö кок йылö лэптис* „поднял всю деревню на ноги“.

**Коклябөр вылын бергалігтырйи овны** „жить, вертяться на каблуке“; вести беззаботную жизнь (о детях).

**Кокыс (кылыс) печласьö на** „ноги еще прыгают (букв.: „щелкают“)“, он еще крепкий, жизнерадостный; *Абу на сійö пöрысь: кокыс ёна на печласьö* „он еще не стар: ноги хорошо еще прыгают“.

**Кок шонтысь** (*шутл.*) „ноги обогревающий“ или „ноги обогревающая“ (о жене или муже)  $\approx$  Моя половина.

**Кок шонтысьöс колö корсьны** „ноги обогревающего надо найти“ (надо найти любимого друга жизни, жениться) (см. предыд.).

**Колö и полö** (*разг., ирон.*)  $\approx$  И хочется и колется (о нерешительности при очевидном желании иметь что-н.).

**Кольны потöм вор дорö** (*книжн.*) = Остаться у разбитого корыта.

**Колскöбтыны-кучкыны, печиктыны** (*изобр.*) „ударить чем-нибудь твердым, щелкнуть с треском“; *Мöмöt колскöбтис-печиктис поплы плешас* „Балда с треском щелкнул попу по лбу“ (*сказка*).

**Кольпавны-пируйтны** (*Чист.*) „пировать-веселиться“.

**Кольк кыш кодь керкаыс** „изба, как скорлупа яйца“ (о прибранной, чистенькой избе).

**Колс кучкис плешас** (*изобр.*) „гулко ударил — щелкнул по лбу“.

**Коньөрöй да Парпоньöй, чурка помöй, мыр помöй!** „бедняжка дай Парпонь, конец чурки, конец пня!“ (*Фольк.*) (выражение жалости).

**Коньöрыс ваын** „бедняжка-то в воде“, употребляют как ответную (несочувственную) реплику на выражение жалости к кому-нибудь; *Сійö, коньөр, войсö оз узь.* — *Коньöрыс ваын!* „он, бедный (бедняжка), ночи не спит. — Ничего-то он не бедняжка!“

**Конъясьны абу дыр** „недолго споткнуться“; *Ташшӧм ыджыд делӧ вылад конъясьны абу дыр* „недолго и споткнуться на таком большом деле“  $\approx$  Шею свернуть.

**Коркӧ не коркӧ** (олісны-вылісны старик гозья...) „когда-то давно (жили-были старик со старухой...)“ (зачин сказки).

**Кор корйыс усьӧ** (потӧ) (рифмованная игра слов: *кор* — когда, *кор* — лист) „когда листья спадут“.

**Коркӧ кор потігӧн** „когда почки будут лопаться“; *Кор нин тэ-меа киноас ветлам?* — *Коркӧ кор потігӧн* „когда мы с тобой в киноходим? — Когда почки будут лопаться (шутл.)  $\approx$  Когда рак свиснет  $\approx$  После дождичка в четверг.

**Корсьны тӧрытъя лун** (шутл.) = Искать вчерашний день (о бесполезной, заведомо безрезультатной работе).

**Корӧсь тош** (ирон.) „борода как веник“; широкая, прямая, ровная борода  $\approx$  Борода лопатой.

**Корысь ни дорысь** „не нищий и не кузнец“; *Кыдзи овнысӧ кутам? Менам специальность абу, тэ сэ-тшӧм жӧ,* — *корысь ни дорысь* (Леканов) „как мы будем жить? У меня специальности нет, ты тоже такой, — не нищий и не кузнец“.

**Корысьлы местаӧ** (разг.) „вместо того, чтобы подать нищему“ (о незначительном выделении какой-либо кому-л. доли, пая, заслуженного вознаграждения и т. д.); *Важӧн вӧлі озырыдлы тӧвбыд казначитан да корысьлы местаӧ вит шайт сетас* „раньше бывало богато-му-то всю зиму проработаешь, а он, как нищему, бросит тебе пятерку“.

**Корысь-вотысь** „просящий-подбирающий“  $\approx$  Нищий.

**Кор шутӧвтас рак** (шутл., неолог.) = Когда рак свиснет.

**Кос бертны** = Спину гнуть; *Заводса кӧзьяныс ачыс эз уджав, коссӧ эз берт, а оліс бура* „хозяин завода спину не гнул, сам не работал, а жил хорошо.

**Кос кыдзысь зарава оз вияв** „из сухой березы сок не потечет“  $\approx$  От козла ни шерсти, ни молока.

**Кос пу йылысь тури висътавыны** „рассказывать о журавле, сидящем на сухом дереве“ (рассказывать небылицы).

**Кос пулысь сійö ли куляс** „он с сухого дерева камбий сдерет“  $\approx$  Он с живого шкуру сдерет.

**Кос трепалö кодьöсь киясыс** „руки, как сухое тербило“ (о человеке с истощенными руками).

**Кос треска пöв кодь** „как сухая рыбина-треска“ (о сухощавом человеке).

**Косöн ваысь петны** (*погов., неолог.*)  $\approx$  Выйти сухим из воды (выйти из какого-нибудь положения нескомпрометированным, незапятнанным).

**Коса дор тöдны** „знать лезвие косы“ (понимать толк в косе, уметь её точить и держать её острой).

**Коскад öд оз суй** „в поясицу не набьёт“, не надорвешься, небось; *Ветлам вуграсьны! — Ог, ог вермы. — Мый нö он вермы, коскад öд оз суй!* „сходим поудить рыбу! — Нет, не могу. — Почему, не надорвешься, небось“.

**Кочмунны-доймыны** (*изобр.*) „защемить-заболеть“; *Кочмунис сьöлöмöй* „защемило сердце“ (почувствовать внезапную острую боль, напр., в сердце, зубах, поясице).

**Кöвтчö-ветлöдлö керкаысь керкаö** „ходит побирается из дома в дом“.

**Кöдз-гöр пася дукöсöн, а вунды дöрöм кежысь** „паши, сей в шубе, а жни в одной рубашке“.

**Кöдзыд кö, абу нин лöддзыд**  $\approx$  Если холодно, зато не оводно (*погов.*).

**Кöдзавны да янсавны** „расхолодиться, разлучиться“.

**Кöинöн видзöдны**  $\approx$  Волком смотреть (о враждебном взгляде).

**Кöинлöн зарок быдöнлы тöдса** „привычки волка всем известны“  $\approx$  Что волки жадны, всякий знает.

**Кöинöс кокыс вердö**  $\approx$  Волка ноги кормят.

**Кöинлы верит кусö кульöм бöрын**  $\approx$  Поверить волку, снявши с него шкуру.

**Кöинлы висьöм, ошлы лудöм, тiянлы здоровье** „волку болезнь, медведю чесотку, вам здоровье“ (*фольк.*).

**Кӧинӧн омлявны** (*погов., неолог.*) = Волком выть. (Горько жаловаться на страдания от какого-н. бедствия или лишения.)

**Кӧкны-висьтавны** „куковать-говорить одно и то же“, говорить об одном и том же, надоедагь одними теми же разговорами.

**Кӧм ни кот** „ни обуви, ни разувки“, даже намек нет на обувь; *Кӧм ни кот олӧ, а уджавны оз мун* „живет ни обути ни одеть, а работать не идет“.

**Кӧмӧдны-пасьтӧдны** „обувать-одевать“; обеспечить одеждой; одевать; *Челядьтӧ ӧд колӧ вердны-удны да кӧмӧдны-пасьтӧдны* „детей ведь надо кормить и одевать“.

**Кӧнтусьӧн вердны** „кормить конопляными семенами“ (*перен.*) = Семечки щелкать; *Москва дорын фашистӧс кӧнтусьӧн вердӧсны* „около Москвы (под Москвой) фашистов конопляными семечками накормили, т. е. переморозили“.

**Кӧні би, сәні и тшын** „где огонь, там и дым“ = Дыма без огня не бывает.

**Кӧнтусь сәйны** (кынмыны) „щелкать конопляные семена“ (зябнуть) = Зуб на зуб не попадает = Цыганский пот пробивает.

**Кӧн мый ветлӧ** „где что ходит, пропадает“; *Нинӧм нин ӧні оз и кывсьы, кӧн мый и ветлӧ, коньӧрӧй* (*Нӧбд. Виттор*) „ничего теперь и не слышно, где пропадает, бедняга“.

**Кӧр ни гос** „ни вкуса, ни жира“ (о бесвкусной пище) = Ни рыба, ни мясо.

**Кӧрт тув син** (*ругат.*) „глаза, похожие на железный гвоздь“ = Сверлящие глаза.

**Кӧрталӧм бордья пӧтка абу лэбач** „птица с подвязанными крыльями — не птица“ (*перен.*).

**Кӧрталан йӧй** „умалишенный, что нужно связывать“, сумасшедший (человек с буйным умопомешательством).

**Кӧть орӧдчы** „хоть разорвись“; *Доклад вылӧ колӧ мунны, кино вылӧ колӧ ветлыны и гортса удж колӧ вӧчны — кӧть орӧдчы* „на доклад надо идти, в кино надо сходить и домашние дела надо сделать — хоть разорвись“.

**Коть рельё ошодчы** „хоть повеситься“.

**Коть стен бердö шыбит, бөр чеччас** „хоть брось об стену, обратно отскочит“; *Каньыд винёв: коть стен бердö шыбит, бөр чеччас* „кошка живуча: хоть об стену брось, обратно отскочит“ (перен.), о крепких, выносливых людях.

**Коть джагав** „хоть удавись“; *Мый юрас пырöма, оз нин веж, коть сэсся джагав* „что забил себе в голову, не изменит, хоть удавись“ ≈ Хоть тресни.

**Коть кольтанён гудрав** (погов.) „хоть мутовкой меси“ (о спёртом воздухе, насыщенном зловонием, табачным дымом и т. д.); *Но и куритчöмныд, коть чер öшöd* „ну и накурили, хоть топор вешай“; *Вöрас номйыс! Коть кольтанён гудрав* „в лесу столько комаров, хоть мутовкой меси“ ≈ Хоть топор вешай.

**Коть юрöс вунды** (о клятве) „хоть голову отрежь“, ни за что, ни в коем случае ≈ Ни за какие блага ≈ Ни за какие соковища.

**Котшпонын узьöны нин** (шутл.) „в селе Кочпон уже спят“ (реплика, сопровождающая зевоту); *Иван зэв паськыда очышитис.—Но, Котшпонын узьöны нин!*—*шуис сылён ёртыс* „Иван широко зевнул.—Ну, в Кочпоне уже спят!—сказал его товарищ“ ≈ Дома спать ложатся.

**Кöч гөн еджыд яя** (Чист.) „с белоснежным, как заячья шерсть, телом“.

**Кöч нянь гöснеч** „гостинец — заячий хлеб“ (Трутовый гриб, приносимый из лесу взрослыми для детей, или хлеб, приносимый детям обратно из лесу, с работы.)

**Кöч кодь пельк, пытш кодь топыд** „как заяц ловок, плотный (крепкий) как блоха“ ≈ За блохой да за зайцем не поспеешь.

**Кöч — зверь, да некодöс оз сёй** „заяц — зверь, но никого не пожирает“; не все звери одинаково кровожадны.

**Кöча мач!** (шутл., ругат.) „мячик с зайчиком (внутри)“, „недотёпа“, ср. кöча нянь „хлеб с недопеченной серединой“; — *Ак тэ, кöча мач!*—*!* „Ах ты, ёлки зелёные (недотёпа)!“

**Кӧч ку лызь кодь, ӧтарӧ-мӧдарбӧсьӧ** „как лыжи, обитые заячьей шкуркой: то в одну сторону, то в другую“ (о людях, поведение которых похоже на лыжи, которые обтянуты заячьей шкуркой, позволяющей ехать как вперед, так и назад) ≍ Двурешник ≍ Двучлиник ≍ Сума перемётная ≍ Куда ветер дует.

**Кӧчӧн мунны, сюзьӧн локны** „зайцем уйти, филином прийти“ (напутственное пожелание в шуточной форме, чтобы вернуться с успехом).

**Кӧч сьӧлӧм тэ вӧлӧмыд** „заячье сердце у тебя было“ ≍ Труслив, как заяц; — *Эк тэ, кӧч сьӧлӧм!* „эх ты, заячье сердце“ ≍ Эх ты, трус!

**Кӧч бӧж кузя** „в длину заячьего хвоста“ (об очень коротком) ≍ Короче воробьиного носа; *Тӧвся луньд кӧч бӧж кузя* „зимний день с заячий хвост“.

**Кӧчъявны-ветлӧдлыны** „ходить как заяц“, в неопределенных направлениях.

**Кӧш ваад ӧд он пӧд** „в ковше воды не утонешь“ ≍ Шуку в реке не утопишь.

**Кӧ-ыд да пӧ-ыд — кык вок** „если и де (дескать) — два брата“. Эти служебные слова выражают условность, неопределенность или недостоверность ≍ Если бы да кабы, выросли бы грибы.

**Кретша-кратшкакывны** (*изобр.*) „трещать“ (напр. срубленное дерево при падении); *Кретша-кратшкакылӧ пӧран пу (Юхнин)* „трещит подрубленное дерево (при падении)“.

**Крестасьлан кокъясьӧн мунны** (*шутл.*) (о движении человека с переплетающимися ногами) ≍ Писать вензеля, кренделя, мыслете.

**Крест пуктыны мый вылӧ кӧ** (*неолог., перен.*) ≍ Поставить крест на чем-нибудь. (Считать что-н. бесповоротно конченным, потерянным; отчаяться в ком-н., потерять надежду); *Ковмас, тыдалӧ, крест пуктыны куритчӧм вылӧ* „придется, по-видимому, поставить крест на курение“.

**Криста радиӧн корны** (*устар.*) „просить чего-н. ради Христа“; Христарадничать, попрошайничать, нищенствовать, перебиваться христовым именем.

**Крука сёрни** „крючковатые слова, выражения“, меткие выражения, цитаты, афоризмы, ставшие ходячи-



ми поговорками; *Сійö крукөн сёрнитö* „он говорит крылатыми словами“ = Крылатые слова.

**Кувны оз ков** (*погов.*) = Умирать не надо. Говорится при очень удачном, выгодном положении, хорошей жизни.

**Кужан кө бёрдны, куж и серавны** „если умеешь плакать, умей и смеяться“.

**Кужан кө делö бердö босьтчыны — лым öзъяс, он кө куж, и вый оз ыпнит** „если умеючи возьмёшься за дело — снег загорится, а неумеючи — масло не воспламенится“.

**Кужан кө овны, кеж гач новлан** „если сумеешь жить, домотканые полосатые брюки будешь носить“ (*устар.*).

**Куж-кажкерны курччыны** (*изобр.*) „с хрустом откусить“ (напр. сахар).

**Кужтöгыд и пуыд оз пöр** „неумеючи и дерева не повалишь“.

**Кузь кывъя морт** „человек с длинным языком“; болтун, сплетник, который не может держать язык за зубами = Прикуси свой длинный язык.

**Кузь нэм да бур шуд** „долгие годы и доброе счастье“ (пожелание долгих, счастливых годов в жизни); *Кузь нэм да бур шуд ичмонь гозъялы!* „доброе здоровья и счастья молодым (молодожёнам)!“

**Кузь туй пома морт** „человек, который долго ходит за чем-либо“; *Зэв öд кузь туй пома тэнад батьыд, мунис кык лун кежлö, а ветлöдлö нин дасöс* „очень уж долго ездит твой-то отец, хотел за два дня вернуться, а ездит уже десять“. О таких людях говорят: богатому за смертью посылать.

**Кузь лунтыр** „день-деньской“ (букв.: весь долгий день); *Вот, колöкö, скодуйтöм талун лои. Лунтыр, кузь лунтыр, — öбöд бöрын мунис да век на абу...* (*Нёбд. Виттор*) „вот-те и сходка сегодня. Весь день, день-деньской, — после обеда ушёл и всё еще нет...“.

**Кузь сюв** (*ругат., пренебр.*) „длинная кишка“ (*перен.*) — о людях ненасытных, которым питание впрок не идет; *Тэд, кузь сювлы, көть мыйта эн сет, ставсö лэркан* „тебе, обжоре, хоть сколько не подавай, все уплетешь-скушаешь“.

**Кузь чуня** (кузь киа) морт „длиннопалый“ (о человеке, имеющем склонность к воровству).

**Куим ѳкмыс му сайын, сизим ѳкмыс ва сайын** „за тридевять земель, и семьдевят рек“ (зачин сказки), где-то далеко-далеко.

**Куим рушкуѳн сѳйны** (*презр.*) „кушать в три желудка“, кушать очень много, солидно; *Ме ѳд куим рушку ог сѳй* „я ведь в три желудка не скушаю“, т. е. много не съем = В три горла.

**Куим кусыньѳн кусыньтны (кусыньтчыны)** = В три погибели гнуть (гнутья). Об очень сильном притеснении, угнетении.

**Куйлѳмѳн куйлыны** = Лежать в лёжку (о больных); лежать, не вставая.

**Ку-ку пукті кольны** = Остаться на бобах; *Ме кольк нуа вѳлі тасьтѳын, мытшаси да уси — жугали став колькѳыс, ме ку-ку пукті коли* „я несла яйца в миске, споткнувшись упала, яйца разбились, я осталась на бобах“; *Ме эг и аддзѳв, кыдзи став ѳѳзыс мунѳмаѳсь: ме ѳтнам ку-ку пукті коли* „я и не заметил, как народ разошелся: я один-одинешенек остался“.

**Кулан да ставыс кольѳ** = Умрешь, все останется; *Вывті жѳ нин сѳйѳ зѳлыд: сѳйнысѳ оз убѳлит...* *Кулан да ставыс кольѳ* „очень уж он скупой: есть даже жалеет... Умрешь, все останется“.

**Кулѳмысь олѳм вѳчѳм** „из смерти (вымирания) делать жизнь“; *Юысь мужик саяд веськалан да кутшѳм сѳйѳ олѳм — кулѳмысь олѳм вѳчѳм* „когда за пьяницу-мужа угадаешь, какая это жизнь — одно прозябание (одно мученье)“ = Перебиваться с хлеба на квас = Мыкать горе.

**Кулѳм мѳскыд век ѳѳладжык овлѳ** „подохшая корова всегда молочнее бывает“ = При жизни ругаем, после смерти жалеем (о людях).

**Кулѳм ур кодъ** „как ободранная белка“ (напр. о человеке, промокшем до нитки).

**Кульсы, кѳть кѳмась; Менѳ ѳтнамѳс колѳсны, а сѳсся кульсы, кѳть кѳмась** „меня одного оставили, что угодно делай: разувайся, хоть обувайся“, как хочешь, выйди из затруднительного положения.

**Кулõма нисьõ ловъя** = Ни жив ни мёртв (о состоянии оцепенения от испуга, волнения).

**Кулõмаяслы зэр** „дождь для умерших, мертвых“ (дождь, идущий при свете солнца) ≈ Грибной дождь.

**Кульны кучиксõ** кодлыськõ (*перен.*) ≈ Драть с живого и с мертвого (Безжалостно притеснять чем-н. кого-н.).

**Ку пиас оз тõр лёкысла** „со зла места себе не находит“ (букв.: в свою шкуру не влезает, не вмещается).

**Курас-карас** „остатки, объедки“ (*перен.*), напр., последний (самый младший) ребенок у родителей.

**Курт пон кодь** „как борзая собака“, выражение алчности, жадности (о людях, которые, как говорится, на ходу рвут подметки).

**Курыд шог** = Горе горькое.

**Курыд синва** = Горькие слёзы (слёзы подлинного горя).

**Курыш-марыш** вõчыштны (*изобр.*) ≈ На скорую руку (слишком быстро, небрежно); *Курыш-марыш вõчыштис аслыс чомтор* „на скорую руку построил себе шалашик“.

**Кургõны-олõны** „живут-воркуют“ (о дружной, согласной семье).

**Куртис-сёйис** „сгреб-съел“; *Пызан вывсьыс став шаньгасõ куртис-сёйис* „на столе все шаньги (ватрушки) сгреб-съел“.

**Куслытõм сисьõй менам, муса пийй!** „неугасимая свечка ты, мой любимый сыночек!“ (*фольк.*) (оплакивание матерью умершего сына).

**Кутш кодь сера, варыш кодь бордъя** (*шутл.*) „пестрый, как орел, с крыльями, как ястреб“, употребляют при ответе на вопрос *какой?*, если не хотят ответить по существу.

**Кутшõм вõр-пу, сэтшõм и ляк-бадь** „каков лес, таков и молодняк“ ≈ Каков отец, таковы и дети ≈ Каков поп, таков и приход (*устар.*).

**Кутшõм вужйыс, сэтшõм и баддыс** „каков корень, такова и ива“ ≈ Каков корень, таков и отпрыск.

**Кутш ни катш оз кыв** „ни звука, ни стука не слышно“; *Вõрас сэтшõм лõнь, кутш ни катш оз кыв* „в лесу ни звука не слышно“.

**Куткырвидзны пукавны** (*изобр.*) „собравшись, съёжившись сидеть“; *Тарыс пу ув вылас куткырвидзё пукалõ* „тетёрка на суку дерева съёжившись сидит“.

**Кутшõм ру улõ веськалан** „под какое настроение угадаешь“ (о человеке, живущем настроением).

**Кутшõм кудйыс, сэтшõм и вевтыс** = Каково лукошко, такова и крышка ≈ По Сеньке и шапка ≈ По гостю и рюмка.

**Кутшõм пышйысь, сэтшõм и вõtчысь** „каков убегающий, таков и догоняющий“ (о супругах, соответствующих друг другу) ≈ Два сапога — пара ≈ Один другого стоит.

**Кутшõм ен кõtõдiс, сэтшõм и косьтас** „какой бог вымочил, такой и высушит“.

**Кутõм каля моз дõлавны** „развеваться как пойманной чайке“; *Кутõм каля моз дõлалiс ме кийн еджыд чышъяныс* „как пойманная чайка развевался в моих руках белый платок“ (*Юхнин*).

**Куття войся** „святочный чёрт“ (*перен.*), шаловливые ребята; проказники.

**Кутшõм чунь он курччы, сiйõ и доймõ** „какой палец ни укуси — всем больно“; *Кõtь бара кутшõмõсь, а аслад челядьыд быдõнлы жаль* — кутшõм чунь он курччы, сiйõ и доймõ „своих детей всем жалко, какковы бы они не были, — какой палец ни укуси, тому больно“.

**Куш кинад лежнõгтõ он босьт** „голыми руками шиповника не возьмешь“ ≈ Голыми руками ежа не ухватишь.

**Куш больõдчõмнад нинõм сэн он кер, кõн колõ шы да чер** (*неолог.*) ≈ Там речей тратить попустому, где нужно власть употребить (*Крылов*).

**Кыв вылõ оз сетчы** = Не поддается на слово (слова на него не действуют).

**Кыв оз тõр** „слово в него не вмещается“; не слушается, не унимается.

**Кыв песны** = Трепать языком (букв.: язык мять).

**Кывйõн изны** = Молоть языком ≈ Болтать языком.

**Кыв вылын бергалõ, да ог вермы шуны** = На языке вертится, да не могу сказать (не могу вспомнить).

**Кывйӧдыд ӧшӧдасны пӧръясъӧмсьыд** „за обман за язык повесят“ (*шутл., разг.*).

**Кывйыд курчысяс** = Язык прикусишь.

**Кывйыс да делӧыс лэбын моз вожалӧны** = Слово с делом как вилы расходятся.

**Кывйыс сылӧн вожаліс** = Слова у него разошлись; *Ӧти кывйӧн ӧтитор висьталіс, а мӧд кывйӧн — мӧд-тор нин висьталӧ* „одним словом одно говорил, а другим — другое“.

**Кывйыс сылӧн лудӧ** = Язык у него чешется (о болтуне, который не может молчать).

**Кывйыс сылӧн бертласьӧ** „язык-то у него ворочается“ ≈ В карман за словом не полезет ≈ Язык у него на месте привязан.

**Кыв кыйны** „ловить слово“ = Поймать на слове.

**Кыв кыв йывті сёрнитны** „говорить, утверждать что-н. понаслышке“.

**Кыв кузя эз мун** (кыв йылӧ эз волы) „не хватило вдоль языка пройтись (на конец языка не попало)“; очень мало (о еде) ≈ Кот наплакал (о пище).

**Кыв ни джын эз шулы** „не говорил ни слова, ни полслова“ ≈ Ни тпру ни ну не сказал (не заикнулся).

**Кывйыд му помӧдзыс нуӧдас** „язык до края земли доведет“ ≈ Язык до Киева доведет.

**Кыв сетӧм бӧрад мӧдногӧн оз сывны** „после того, как дал слово, другую песню не поют“ ≈ Дав слово — сдержи ≈ Будь хозяином своему слову.

**Кывсӧ шуас, да виньдылан** „скажет слово — поперхнётся“ ≈ Слово скажет — топором отрубит.

**Кыв шутӧг сетны** „без слова (возражения) отдать“ (чего-нибудь).

**Кывтӧ ньылыштан чӧскыдысла** = Язык проглотишь (о вкусно приготовленной пище).

**Кыв сетны** = Дать слово. Дать обещание; представить слово для выступления на собрании.

**Кывтӧ пыдынджык кут** „язык поглубже держи“ ≈ Держи язык за зубами.

**Кыв вуджны** „слово перейти“ ≈ Не быть хозяином своему слову ≈ Не сдержатъ свое слово. Отступить от своего слова.

**Кывтӧ шуас да быттӧ черӧн керыштас** = Слово скажет, словно топором отрубит.

**Кывъяссӧ сӧдзӧдӧ** = Процеживает слова (о редком произношении).

**Кывъяссӧ нылалӧ** = Проглатывает слова (о быстрой, нечёткой речи).

**Кывтӧм пемӧс** „бессловесное животное“; животное; бессловесное создание.

**Кыв новлӧдлысь** „разговоры разносящий“, человек, который знает и распространяет все новости и сплетни = Ходячая газета = Сарафанная почта.

**Кывйӧд кыскыны** = Тянуть за язык. Заставлять говорить, высказываться; *Кывйӧдыд ӧд некод тэнӧ эз кыскы* „никто тебя за язык не тянул“.

**Кыв оз бергӧдчы** = Язык не повернется (нет решимости сказать).

**Кывйӧн он висьтав, ни вӧтӧн он вӧтав** (*присказка*) „ни словом не опишешь, ни во сне не увидишь“.

**Кывйӧн ворсны** „заниматься игрой слов“ = Играть словами.

**Кыв лудӧ** = Язык чешется. Есть желание, хочется сказать, высказаться; *Менам важӧн нин кывйӧй лудӧ висьтавны тайӧ нюрсӧ косьтӧм йылысь, да век на чӧв олі* „у меня давно уже язык чешется сказать (высказаться) об осушке этого болота, да все еще молчал“.

**Кыз гажыд** „как тебе угодно, как хочешь“ = Добрая воля; *Жугӧдін кӧ, кыз гажыд вӧч!* „раз сломал ты, как хочешь исправь (сделай)!“

**Кыззи колян вося лямба туй** „как прошлогодний след лыж“ (о чѐм-н. ненужном, потерявшем уже всякую ценность, значение) = Как прошлогодний снег.

**Кызкӧ да мыйкӧ** „как-нибудь да что-нибудь“ (о беспечности, неосмотрительности, разгильдяйстве) = Авось да небось; авось, небось и как-нибудь.

**Кыззи гажыд, сідзи и ов** „как нравится, так и живи“; *Бать-мамысь коли квайт арӧсӧн, сэсся кыззи гажыд, сідзи и ов* „от родителей остался шести лет, тут как хочешь, так и живи“.

**Кыдзя роч** (о коми, смешивающем русский язык с родным языком, напр.: *Чья-нӧ эта, чья-нӧ дочь? Я тай-нӧ не знаю!*) (*Нӧбд. Витт*) „чья же эта, чья

же дочь? Я ж её не знаю!“ Или: *Шаньги-то мазала, мазала да чукёрё клала* „ватрушки мазала, мазала и в груду сложила“.

**Кыз уджыс эштõма** „основная работа закончена“, букв.: толстая работа.

**Кыз му улын да кельыд лыа улын** „под толстым слоем земли да под желтым (букв.: бледным) песком (о могиле)“.

**Кыз му улын куйлынытõ эштан на** „под толстым слоем земли успеешь еще лежать“  $\approx$  Лежать в сырой земле (в могиле).

**Кыз зеп**  $\approx$  Толстый карман (о богатом человеке).

**Кыз сыв мунõ йõзыс** „народ идет бурно“, вереницей, группами (напр. в кино).

**Кык кока кõин** (*ругат.*) „двуногий волк“. Жадюга, хищник, враг.

**Кык бана шаньга** „ватрушка с двумя лицевыми сторонами“, двурушник  $\approx$  Двуличный человек  $\approx$  Сума перемётная.

**Кык би костõ веськавны** = Оказаться между двумя огнями  $\approx$  Очутиться между молотом и наковальней.

**Кык Иван, да шыр оз пов** „два Ивана, и мышь не боится“ (*шутл.*) (говорят в адрес тёзок).

**Кыккирудз пукавны** = Сидеть сложа руки; бездельничать.

**Кык кõ юр, õтиыс мед усьõ яндзимысла** „если бы были две головы, пусть одна свалится от стыда“ (при раскаиивании).

**Кык кõч бõрся вõtчан, õтиыс оз шед** = За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

**Кык ки костын лязõдны** (*Нёбд. Виттор*) „между двумя ладонями раздавить“, т. е. это сделать ничего не стоит.

**Кыксё татшõм „сёшайтыд“ сулалõ** (*Нёбд. Виттор*) „двести рублей стоит эта драгоценность (букв.: сто рублей, см. *сёшайт*)“.

**Кык кока пон** (*ругат.*) „двуногая собака“.

**Кык сапõг — гоз** (*погов., неолог.*) = Два сапога — пара (один другого стоит).

**Кыкнан киõн кырымасьны** (*неолог.*) = Подписать обеими руками (очень охотно, с полной готовностью);

*Тайӧ кывъяс улас ме эськӧ кыкнан киӧн кырымаси* „под этими словами я подписался бы обеими руками“.

**Кыкысь помся гожӧм оз волы** = Два лета подряд не бывает (лето prospишь, зимой воду похлебаешь).

**Кыккокйыв мунны** „ехать на концах двух ног“. Ехать галопом.

**Кык ош ӧти гуӧ оз тӧрны** „два медведя в одной берлоге не уместятся“.

**Кык ӧшинь костын видзны** „держат между двумя рамами окна“, баловать, нежить, лелеять, любоваться кем-нибудь; *Ичмоньыс нинӧм оз кер, сійӧс кык ӧшинь костын видзӧны* „молодуха ничего не делает, её балуют“.

**Кык син костсьыд ныртӧ перьясны (нетшыштасны)** „между двух глаз нос выдернут“; *Но и челядь сылӧн быдмӧны, сэтшӧм збойӧсь: кык син костсьыд ныртӧ перьясны* „ну и дети растут у нее, такие озорные, что между двух глаз нос выдернут“.

**Кык синмад уна-ӧ яндзим тӧрас** „в два глаза много ли стыда поместится“; *Абу яндзимыд синмад, баранин выговор сетӧмаӧсь! — Дерт, абу лӧсьыд, да ӧд мый керан, а сэсся, мӧдарӧ кӧ шуны, кык синмад уна-ӧ яндзим тӧрас* „не стыдно тебе, опять выговор дали! — Конечно, нехорошо, но что поделаешь, а с другой стороны, много ли в два глаза стыда поместится“ = Стыд не дым, глаза не ест.

**Кылӧн-ворӧн висьталӧма** „ясно сказано“ = Русским языком сказано.

**Кымын уна, сымын колӧ** = Чем больше, тем больше надо (о жадном, корыстолюбивом человеке).

**Кымын юр, сымын тӧлк** = Сколько голов, столько умов = Ум хорош, а два — лучше.

**Кынӧм пӧт, мышку нӧйттӧм** „брюхо сыто, спина не бита“ = Сыт и пьян, и нос в табаке.

**Кынӧм сямалӧ** „кушать хочется, кушать захотел“.

**Кынӧмыс, кӧть той ви (сэтшӧм топыда сӧйӧма)** „живот, хоть вошку дави (так плотно наелся)“ = Живот, как барабан.



**Кынѳм вердны** (*разг.*) „кормить живот“  $\approx$  Добывать пропитание  $\approx$  Добывать кусок хлеба; *Ме ассыым кынѳмтѳ верма жѳ на вердны* „я всегда себе кусок хлеба заработаю“.

**Кынѳмыд эз на гуръяв** (*груб.*) „брюхо еще у тебя не опорожнилось“; *Кынѳмыд эз на гуръяв: неважѳн на дзен-дзен сѳйин* „брюхо еще у тебя не опорожнилось: недавно еще весьма плотно поел (а ты уже опять просишь есть); не проголодался еще“.

**Кын мыр** (*ругат.*) „мерзлый пень“ (о глупом, тупом человеке)  $\approx$  Дубина стоеросовая; *Кыз ме тѳнѳ, кын мырйѳс, эг велѳдлы!* „как я тебя, дурака, не учил (а толку мало)!“

**Кынѳмсыд вывтѳ он сѳй** „сверх живота не скушаешь“ (больше того, что вместится в живот, не скушаешь)  $\approx$  Сыт по горло.

**Кынѳмтѳ он пѳръяв** „брюхо не обманешь“.

**Кынѳмпѳт корсьны**  $\approx$  Искать пропитание.

**Кынѳм менам тѳ вѳсна оз вись** = У меня за тебя живот не болит  $\approx$  Мне ни тепло, ни жарко.

**Кынѳм сямалѳм моз**  $\approx$  Дозарезу нужно; *Меным тайѳ колѳ кынѳм сямалѳм моз жѳ* „мне эта вещь нужна так же, как голодному хлеб“.

**Кынѳмтѳ тувйѳ он ѳшѳд** „живот на гвоздь не повесишь“  $\approx$  Зубы на полку не поставишь.

**Кынмавны да косьмавны** „мерзнуть да сохнуть“ (о тяжелой работе в лесу, поле); *Важѳн ми лѳка жѳ эштывлѳм кынмавныд да косьмавныд* „раньше мы порядочно успели намерзнуться, наголодаться“.

**Кын ки** „мерзлые (окоченелые) руки“ (*шутл.*); *Эк тѳ, кын ки: ем пысавны он вермы!* „ну и руки у тебя: в иголку нитку не можешь продеть!“

**Кынъялѳ-видзѳдѳ** (*изобр.*) „смотрит, высматривает“; *Мый сѳн кынъялан-видзѳдан, пыр керкаас!* „что там смотришь-высматриваешь, зайди в избу!“

**Кын мыр моз сулавны** „стоять как мерзлый пень“, стоять неподвижно, с бессмысленным видом  $\approx$  Стоять столбом  $\approx$  Стоять истуканом.

**Кыран мельнича кодъ, кѳтъ век дѳмлы, он дѳм** „как плотина водяной мельницы, которую всё сносит; хоть всё время чини, не зачинишь“.

**Кырныш кырнышлысь синсӧ оз кокав** = Ворон ворону глаз не выклюет ≈ Рыбак рыбака видит издалека.

**Кырссис-муніс (изобр.)** „промчался-ушел“; вихрем пронёсся, только пятки засверкали.

**Кыськӧ не кыськӧ** = Откуда ни возьмись; *Кыськӧ не кыськӧ чипанпиян вылӧ уськӧдчис варыш* „откуда ни возьмись на цыплят налетел коршун“.

**Кысьыс гидын** „кысь в овчарке“ (*кысь* — позывной клич к овцам) — выражение употребляется в шутливой форме на вопрос *кысь?* (откуда?), когда отвечающий не хочет ответить по существу; *Кысь нин усьӧма муса другыс?* — *Гидысь: кысьыс гидын* „откуда появился дорогой друг? — Из овчарни: *кысь* живет в овчарне“.

**Кыстӧ нюжӧдан**, он кӧ кут уджавны „шкуру (букв.: шкуру с ноги) свою растянешь, если не будешь работать“ ≈ Ноги протянешь.

**Кысянь тӧв, сәсянь и зэр** „откуда ветер, оттуда и дождь“ (какое получил воспитание, такое и поведение).

**Кысь нин усин, дона ёртӧй?** „откуда заявился, дорогой приятель?“ (букв.: откуда свалился?)

**Кыті вӧсни, сәті и орӧ** = Где тонко, там и рвется.

**Кыті пырис, сәті и петас** „где зашёл, там и выйдет“ ≈ Клин клином вышибают.

**Кытчӧ емыс, сәтчӧ и сунисыс** „где иголка, там и нитка“ ≈ Где голова, там и хвост.

**Кытчӧ тайӧ лыйыштӧ?** „куда это стреляет? куда это бьет? ≈ К чему это клонит?“

**Кытчӧ вож, сәтчӧ и бӧж** „куда оглобли, туда и хвост (лошади) ≈ Нос по ветру ≈ Куда ветер дует.“

**Кытчӧ гажыд мун** „иди куда хочешь“ = Убирайся на все четыре стороны!

**Кыша-кашакывны (изобр.)** „шуршать, шелестеть“; *Кок улын кыша-кашакылӧны коръяс* „под ногами шуршат листья“.

**Кыштым-каштым пасьтасьны** „втихомолку одеться“; *Лед паччӧрысь лэччис, кыштым-каштым пасьтасис*

да *петис вѳв юктавны* „дед слез с печи, оделся втихомолку и вышел поить лошадь“.

**Кыян-виан кѳ, и юан-сѳян** „если выловишь-выбьешь, то и поешь-попьѳешь  $\approx$  Что посеешь, то и пожнешь  $\approx$  Кто работает, тот и ест.“

## Л

**Лабич вомѳныд кѳ питѳ эн велѳд, лабич кузьмѳс-ыд он нин велѳд** „если поперек скамейки не смог научить сына, то вдоль еѳ уже не научишь“ (т. е. детей надо воспитывать с раннего детства).

**Лажвидзны пукавны** (*изобр.*) „сидеть без дела, развалившись“.

**Лажъявны-ветлѳдлыны** (*изобр.*) „ходить вразвалку“.

**Лампожня пасьта чужѳмыс** (*изобр.*) „широколицый“  $\approx$  Лицо кирпичка просит; *Лампожня кодь сапѳга* „в огромных сапогах“  $\approx$  Кот в сапогах.

**Луп-лапкерны куньлыны синьяс** (*изобр.*) „моргнуть два-три раза“.

**Лачаыс уси** „потеряна надежда“  $\approx$  Крылышки подрезаны.

**Латшиктыны-мунны** (*изобр.*) „идти с трудом“ (о старике, о больном).

**Латымтѳ-мунѳ** (*изобр.*) „идѳт, переваливаясь“; *Тати ош латымтѳма-мунѳма, кок туй сертийс тыдалѳ* „здесь медведь переваливаясь прошѳл, по следу видно“.

**Лег-легкерны вѳрзьѳдны** (*изобр.*) „раз-два чуть-чуть шевельнуть“; *Керсѳ лег-легкерис веськыд кокнас* „он шевельнул бревно раз-два правой ногой“; *Кычи бѳж-нас лег-легкерис* „щенок раз-два вильнул хвостом“.

**Лѳкгоршѳн горзыны** „диким голосом (букв.: дурным горлом) кричать“  $\approx$  Орать во всю глотку  $\approx$  Благим матом орать.

**Лѳк поз** „гнездо зла, злости“. Злюка  $\approx$  Цепная собака (*перен.*).

**Лѳкѳн эн казьтыв** = Лихом не поминай  $\approx$  Не взыщи (напутственное выражение при прощании).

**Лѳк песны кодкѳ вылѳ** „зло сорвать на ком-л.“, букв.: мять (бить) зло на ком-л.

**Лёк уджыд гёра паныд ислалём кодъ жё** „плохая работа все равно что в гору катиться“.

**Лётё Педёр кодъ** (*шутл.*) (о человеке с ничтожным значением, с которым нисколько не считаются вследствие его безавторитетности)  $\approx$  Последняя спица в колесе.

**Ливзавны-бёрдны** (*изобр.*) „плакать своим (реветь), завывать“; *Мыйкё тэ эштывлан жё ливзавнытё-бёрднытё* (о плаксе-ребёнке) „сколько же можно плакать-реветь“.

**Ливкйёдлыны-сьывны** (*изобр.*) „протяжно петь, распевать“; *Нывъяс чукёртчёмадь да ливкйёдлыны-сьылёны* „девушки, собравшись, поют-распевают“.

**Лётігыны-мунны** (*изобр.*) „идти, едва плестись“.

**Лов босьтны** „взять душу“ (задушить, убить); *Талун автомашина бара нин ёти баляпильсь ловсё босьтёма* — *улица шёрын талялёма* „сегодня автомашина на середине улицы опять задавила одного ягнёнка“  $\approx$  Вышибить дух.

**Лов вылё лэдзчысьны**  $\approx$  Выматывать душу (букв.: налечь на душу); *Ичёттик пийс батъыслысь, лов вылё лэдзчысьёмён, денъга корё гудёк ньёбны* „маленький сын у отца всю душу вымотал — просит денег на покупку гармошки“.

**Лов петтёдз** „через силу“ (букв.: до испускания духа, т. е. до смерти); *Лов петтёдз нёбсё кыски* „через силу я тащил ношу“.

**Лов пуктыны** „душу (жизнь) отдать“; *Сійё ловсё пуктас аслас боевёй ёртыс вёсна* „он душу отдаст за своего боевого товарища“.

**Ловтё он пёльышт** „душу не выдунешь“ (*устар.*) (о человеке, страдающем тяжелой затяжной болезнью, которому не мила стала жизнь)  $\approx$  Хотя бы смерть пришла  $\approx$  Бог смерти не дает (*устар.*).

**Лов кыскыны** (*шутл.*) „быть живым; дышать“ (*перен.*) (букв.: тянуть дух, производить дыхание); *Гётырдыд кутшёма олё? Оз висьёдчы? — Ловсё кыскё на. Сылы некор висьнысё* „как живет твоя жена? Не болеет? — Живет-дышит (жива-живёхонька). Ей болеть некогда  $\approx$  Жив-живёхонек.

**Ловъя синмыдлы век колõ** „живым глазам все нужно (что-то)“; у живого человека всегда имеются потребности (приобрести материальные ценности); *Детинайс кулан выйын нин, а ружье тшõктõ ньõбны: ловъя синмыдлы век колõ* „его мальчик уже при смерти лежит, а просит ружьё купить: у живого человека всегда имеются желания“.

**Ловъя лов абу** „ни живой души“; *Ловъя лов абу пырõма гымгаас* „ни одной живой души (ни одной рыбины) не попалось в мордушку (вершу)“.

**Лов сайын грõш абу** = За душой ни одного гроша нет.

**Лов лэптыны** „выносить, терпеть, не брезговать“ (букв.: душе поднимать); *Сы пез динõ лов оз лэпты мунны, да ещõ сёрнитны ськõд, лучшõ ваõ шыбитча* „к нему, гадине, претит идти, да еще разговаривать с ним, лучше в воду брошусь“.

**Лов петны** = Испустить дух (умереть).

**Ловъя юрõн мынтõмтор** „ненавистный“ (букв.: человек, от которого не избавишься пока живой).

**Лов õдва шедí** „еле жив остался“; *Кык пур костын бузгыси ваõ да сэтшõма повзи — õдва лолõй шедí* „между двумя плотами провалился в воду да так испугался, что еле жив остался“.

**Лок сёям!** „садись с нами есть! Милости просим с нами кушать!“ (Ответ на приветствие *Нянь да сов!* „Хлеб да соль!“)

**Лолõй тырõ** „задыхаюсь, одышка берёт (букв.: дух наполняется)“.

**Лолыс оз шед кызõ** „сильно кашляет, задыхаясь; никак не может откашляться“ (букв.: не может добиться дыханья).

**Лос пыр пошта колльõм** „провода почты через кочковатый луг“ (*из народной песни*), т. е. провода милого парня, приходившего из соседней деревни на свидание.

**Лõг петõ** „зло берет“ (букв.: зло выходит); *Лõг петõ менам сы вылõ* „злюсь на него, ненавижу его“.

**Лõгасян кõ, и нõбасян, зарни юра кага ваян** „если рассердишься (обидишься), то забеременеешь, золото-

главого ребенка принесёшь“ (*шутл.*); рифмованное выражение (лѳрасян-нѳбасян), смысл выражения: не велика беда, если и рассердишься.

**Лѳнь ва вылын унджык шактарыс** „в тихой воде больше наносного хвороста“ $\approx$  В тихом омуте черти водятся.

**Лѳнь ва джунйын куляс олѳны** (*неолог.*) = В тихом омуте черти водятся (*устар.*).

**Лѳсас туйті ветлѳмѳй** (*из народной песни*) „хождение по засечѳнной тропинке, намеченной затѳсинами на деревьях“ (*перен.*), проводы милого (милой).

**Лѳсйѳ-мунѳ** (*изобр.*) „чешет-идет“; *Пипу расті лѳсйѳ-мунѳ кузь кокъяса йѳра* „по осиновому молодняку идет-чешет длинноногий лось“.

**Лун-вой сѳйны** „день-ночь пожирать“ $\approx$  Убивать время непроизводительно; *Вуграсьѳмыд сйѳ сѳмын лун-вой сѳйѳм* „ловить рыбу удочкой это только время убивать“ $\approx$  Убивать время.

**Луйк-лайккерны** (*изобр.*) „качнуть-покачнуть раз другой“.

**Лутшка-латшкакывны** (*изобр.*) „хрустеть-похрустывать“; *Став льясѳй менам лутшка-латшкакылѳны* „все кости у меня хрустят-похрустывают“.

**Луншѳр-луна** = Среди бела дня (букв.: в полуденный день).

**Лун-лун ветлѳдлыны-шѳйтны** „целыми днями ходить-бродить“.

**Лья киссьѳ** (*разг., шутл., неолог.*) = Песок сыплется (об очень старом, дряхлом человеке).

**Льяысь гез кыны** „из песка вить верѳвку“; *Тайѳ уджыд тѳнад льяысь гез кыѳм кодъ жѳ* „эта работа у тебя — все равно что из песка веревку вить“ $\approx$  Мартышкин труд (о работе впустую).

**Лыда лунъяс колины** (*неолог.*) = Считанные дни (осталось мало дней, времени); *Гѳра-кѳдзаѳдз колины нин лыда лунъяс* „до посевной остались считанные дни“.

**Лыдтѳм-щѳттѳм** „несчѳтно много“; *Лыдтѳм-щѳттѳм йѳз волісны талун ме ордѳ* „без счета-без числа людей приходило сегодня ко мне“ $\approx$  Видимо-невиди-

мо  $\approx$  Тьма-тьмущая; *Тайё туй вылас уджалёны лыд-тём-щоттём йёз* „на этой дороге работают людей без счета (несчетно)“.

**Лыйтём пёткатё оз куштыны** „небитую дичь не щиплют“  $\approx$  С неубитого медведя шкуру не снимают.

**Лыйтём уртё оз кульны** „небитую белку не обдирают“ (см. предыдущ.).

**Лым сюръя кодь (разг.)** „как снежный столб“, как комок снега; *Батьыс лым сюръя кодь локтис гортас* „отец пришел домой, как столб снега“.

**Лы ни съём** он аддзыв „ни костей, ни чешуи не увидишь“; и следа не останется от чего-н.  $\approx$  Костей не соберешь.

**Лы ни ку — воши** „ни костей, ни шкурки — затерялся“ (напр.: об овце, козе и т. д., исчезнувшей бесследно)  $\approx$  Пропал со всеми потрохами.

**Лы пышкад пыралас** „в середину костей проберется“ (о заискивающем, льстивом человеке, который ласковыми словами может „расплавить металл“)  $\approx$  Без мыла в ухо залезет.

**Лы пырыс вемыс тыдалё** „сквозь кости мозги видны“ (в большинстве случаев употребляется в фольклоре при характеристике сказочно красивой девушки с чистым, белым телом)  $\approx$  Белоснежное, бархатное тело.

**Лыс нисьё бес ветлёдлё** „ходит-шатается не то хвойная ветка, не то чёрт“ (о человеке морально опустившемся, внешний вид которого вызывает чувство брезгливости).

**Лыстан мёс кодь** = Как дойная корова; *Бур угодынад кыйсьёмыд лыстан мёс кодь жё — рыт-асынад сёмын чёвтлы* „хорошее угодые, как дойная корова, только ставь по утрам и вечерам“.

**Лытайтё-ветлёдлё (изобр.)** „ходит-бездельничает“.

**Лытём чери оз овлы (разгов.)** „рыба без костей не бывает“.

**Любитчан висьёмыд бурдёдтём** = Болезнь любви неизлечима.

**Люва-лявакывны (изобр.)** „шуметь, производить гомон“; *Челядь ёшинь улын люва-лявакылёны ворсёны*

„дети под окном шумят-играют, производят гомон“.

**Лювк-лявккерны** увтыштны (*изобр.*) „тявкнуть“; *Ӧти пуӧ понйыс лувк-лявккерас, мӧд пуӧ лувк-лявккерас* „на одно дерево собака тявкнет, на другое дерево тявкнет“.

**Лювъя-лявъя** (*изобр.*); *Лювъя-лявъя корӧсь* „нескладный (неровный) веник“; *Юрыс сылӧн лювъя-лявъя* „волосы у него в растрёпанном виде“.

**Люкасьысь мӧслы ен сюрсӧ оз сет** = Бодливой корове бог рога не дает (*погов.*).

**Люпки-ляпки вӧчны** (*изобр.*) „тяп-ляп сделать“.

**Люс-ляскерны** кучкыны (*изобр.*) „шлёпнуть раздругой“.

**Ляс ныра обӧ** „тётка с приплюснутым носом“ (шутливое выражение по адресу людей с приплюснутым носом).

**Лямпя туй таялӧм** (*из народной песни*) „ходьба по следу лыж“ (*перен.*), проводы милого (милрой).

## М

**Мавтасыд быдӧнлы лӧсялӧ** „смазка (*перен.*: угощение, взятка) ко всему подходит“ ≈ Не помажешь, не поедешь ≈ Сухая ложка рот дерёт.

**Мазі поз** (*перен.*) „пчелиный улей“; *Миян олӧмыд веськыд мазі поз* „наша жизнь — настоящий пчелиный улей“ ≈ Разлюли-малина (привольное житье).

**Майӧг йылын катша моз бергалӧ** „вертится, как сорока на колу“ ≈ Вертится, как белка в колесе.

**Малямущ кодъ челядь** „дети, как пчелки“ ≈ Мал-мала меньше.

**Мам йӧлыс на вомдорас абу косьмӧма** = Материнское молоко еще не обсохло на губах.

**Мастер тӧдчӧ удж серти** (*погов.*) „мастера видно по его работе“.

**Матысса идзас бурджык ылысса турунысь** = Ближняя солома лучше дальнего сена ≈ Лучше синицу в руках, чем ястреба в небе.



**Маркѳдны-гижны** „быстро писать“.

**Мегыр кока** „ноги дугой“, кривые ноги  $\approx$  Ноги колесом.

**Медбѳрѳья кывсѳ медводз шуас** = Последнее слово скажет первым (о нетактичном, невыдержанном человеке).

**Мед тѳнѳ синмѳн ог аддзы** = Чтоб тебя глазами не видел, чтобы тебя глаза мои не видели.

**Медтѳм казак овывлѳ, вердтѳм оз** „слуга без найма бывает, без пищи нет“.

**Мед тѳныд чирей петас кыв вылад** „чтоб тебе чирей вскочил на языке“  $\approx$  Типун тебе на язык (выражение употребляется при диалоге, когда один другому выскажет неприятное пожелание).

**Медбѳрѳья вир войтѳдз** (*неолог.*) = До последней капли крови (о полном самопожертвовании в борьбе за что-н.).

**Медбѳрѳья лолыштѳмѳдз** (*книжн., неолог.*) „до последнего вздоха“ = До последнего издыхания (до смерти).

**Мед места вылысь не вѳрзѳыны** = Чтобы с места не встать (клятва, божба); *Мед места вылысь не вѳрзѳыны, ылѳдла кѳ* „чтоб с места не тронуться, если вру“.

**Мед сѳссия кок помыд эз вѳв танѳ** „чтоб ноги твоей больше здесь не было“.

**Межлѳн кѳть и ыджыд сюр, да ичѳт юр** (*шутл.*) „у барана хоть и большие рога, но ума мало“.

**Мелѳ кукань кык мамѳс нѳнялѳ** = Ласковый телѳнок двух маток сосѳет.

**Мелѳ кывйыд небыд пирѳгысь бурджык** = Ласковое слово лучше мягкого пирога.

**Менам волѳмѳн тѳнад ѳдзѳс дзирйыд оз быр** „моим посещением шарниры твоих дверей не разотрутся“ (*ирон.*)  $\approx$  Не в частом бывании.

**Меным тайѳ тшак ва** „это для меня бульон из грибов“, т. е. пустяки  $\approx$  Это для меня плюнуть  $\approx$  Это для меня трын-трава; *Тайѳ задачасѳ верман решитны?* — *Но, тайѳ меным тшак ва!* „ты эту задачу можешь решить? — Но, это для меня — раз плюнуть!“

**Меным тайѳ дуб ва** „это для меня пресная (несолѳная) вода“  $\approx$  Это для меня пустяки.

**Мен регыд висьтавны**, а дыр нин коли кадыс... (формула присказки); *Мен регыд висьтавны, а Иван Царевич дыр нин муніс...* „скоро в сказке сказывается, а Иван Царевич уже шел долго“.

**Ме ог тӧд кодь тэ лоӧмыд** „стал невообразимым, неузнаваемым“ (я не знаю, каким ты стал); *Томдыр-йиыд мыйкӧ морт кодь вӧлін, а ӧні ме ог тӧд кодь лоӧмыд* „в молодости ты был человеком, а теперь не знаю, каким стал“.

**Ме пайысь** „для меня безразлично“, о совершенно равнодушном, безразличном отношении к чему-н.; *Ме пайысь кӧть мед лунтыр зэрас* „для меня хоть целый день дождь пойдёт“ ≈ *Хоть трава не расти.*

**Места вылӧ мед кынма** „пусть застыну на месте“ (клятва); *Мед места вылӧ кынма, ог кӧ збыль висьтав* „пусть провалюсь сквозь землю, если я неправду говорю“.

**Места вылӧ ог инась** = Места не нахожу (о возбужденном, нервном состоянии).

**Места вылӧ ог ӧшйы** (то же, что и в предыдущем случае).

**Местаысь мед не вӧрзыны** = С места не сойти; — *Тэ нӧ тайӧ веськыда висьталан?*— *Мед меным местаысь не вӧрзыны, ылӧдла кӧ* „ты это правду говоришь?— Пусть мне с места не сойти, если обманываю“.

**Ме тайӧс шаньгаӧн сӧя** „я это с ватрушкой скушаю“; *Тэ нӧ верман он вӧрзьӧдлыны тайӧ керсӧ?*— *Но, тайӧс ме шаньгаӧн сӧя—верма, дерт* „ты можешь тронуть это бревно?— Ну, это для меня раз плюнуть“.

**Мезысь-метӧм, тэысь-тэтӧм** „я — без тебя, ты — без меня“ (выражение употребляется, когда два хорошо знакомые товарища почему-либо разругаются и при расставании говорит один другому: „Я — без тебя, т. е. я обойдусь без тебя, а ты — без меня“) ≈ Мы с тобой больше не знакомы ≈ Мы с тобою квиты.

**Мир смек вылӧ лэптыны** „поднять на всеобщий смех“.

**Миртуй вылӧ турун оз пет** „на большой дороге трава не вырастет“ = На проторенной дороге трава не растет.

Ми коддем = Наш брат; мы, я и нам подобные.

**Мисьтѳм чужѳм** (*ругат.*) „некрасивое лицо“; противный; *Мыйла менѳ пѳрвялин?* *Мисьтѳм чужѳм!* „почему меня обманул? Противный!“

**Мода вылас сѳмын** „только для вида, проформы“ (о показной стороне чего-л.); *Мода вылас тай уджыштѳн* „поработал ты только для проформы“.

**Моревыс паса йѳрш корсьны** „искать в море меченого ерша“ (о бесполезной и тщетной работе) = Переливание из пустого в порожнее = Искать вчерашний день.

**Морѳс пасьятѳн ветлѳдлыны** „ходить на полную грудь“, т. е. ходить свободно, чувствовать себя свободно.

**Морѳс-на-морѳс** кутчысьны = Грудь за грудь взяться (о рукопашной схватке в бою, в драке).

**Морт сьѳлѳмыд абу галя из** „человеческое сердце не галька, не камень“; *Морт сьѳлѳмыд — век на жѳ морт сьѳлѳм, мукѳддырйыс кутшѳма он скѳрмыв, а сэсья гѳгѳр бергѳдчан да бѳр бурасян — морт сьѳлѳмыд тай абу галя из* „человеческое сердце есть человеческое сердце: иногда так рассердишься, а потом повернешься кругом и обратно задобришься: сердце человека не камень“.

**Мокой ськѳд!** = Чѳрт с ним!

**Мортыд уджын мортъяммѳ** „человек в труде становится человеком“ = Труд облагораживает человека.

**Морыс ѳд оз лый** (*ругат.*) = Чѳрта с два ему будет! „*Прѳшкаѳс морыс оз лый*“, — *сы вылѳ видзѳдлывлѳгѳн нимкодъпырысь думайтѳс Егор (Я. Р.)* „чѳрта с два будет Прѳшке, — с удовлетворением думал о нем Егор“.

**Мор тѳкѳд!** (*ругат.*) „чѳрт с тобой!“; *Мор тѳкѳд, ме пайысь вѳтчы (Я. Р.)* „чѳрт с тобой, по мне хоть гонись“.

**Мошкоритчыны-корсьны** (*изобр.*) „копошиться-искать“. Искать что-нибудь долго, копаясь.

**Мѳд керкаѳ петалѳм кодъ** (*разг.*) „так же, как на другую половину избы выходить“; *ѳни ськтывкарсаясыдлы Печораад ветлѳмыд мѳд керкаѳ петалѳм кодъ жѳ* „теперь ськтывкарцам до Печоры рукой по-

дать“ (Если раньше считалось большим расстоянием, то теперь это же расстояние очень незначительное) =  
 Рукой подать.

**Мӧс дінӧ ясли оз воывлы** (неолог.) = К корове ясли не ходят (кушать захочет, сама подойдет) = Не гора идет к человеку, а человек к горе.

**Мӧс моз сӧйны** „быть неразборчивым в еде“ (букв.: есть, как корова); *Ме мӧс моз быдтор сӧя* „я всё ем, как свинья (букв.: как корова)“.

**Мӧскыд ӧд выйӧн оз лысьты** (погов.) „корова-то маслом не доится“; для получения масла нужно большое количество молока.

**Мӧскылдӧн йӧлыс кыв помас** = Молоко у коровы на языке; *Мӧскыд бура кӧ сӧйӧ, бура и лысьтӧ, йӧлыс кыв помас* „если хорошо питается, хорошо и доится“.

**Мӧс улын кольк оз пӧжлыны** „под коровой яйца не насиживают“; слишком большая честь для яйца, чтоб под коровой его насиживать = По воробьям из пушек не стреляют.

**Мӧстӧ кӧ сетан, куканьсӧ нинӧм нин жалитны** „отдав корову, теленка нечего жалеть“ = Снявши голову, по волосам не плачут.

**Му вӧран тӧв лыбис** „поднялся землю колыхающий ветер“, поднялся ураганный ветер.

**Му выв полӧкалӧ** кодь „как чучело на поле“, человек несуразно одетый, посмешище = Чучело гороховое.

**Мужичӧйлы быдса пай, бабалы — нӧльӧд пай: сӧйӧ и корканас пӧтас** (устар.) „мужчине полный пай, женщине четвертая доля: она и корочкой сыта будет“ (о бесправном положении женщины в дореволюционное время).

**Мунӧм-ветлӧмлы пом оз во** = Путешествию не будет конца.

**Му пыр мунны** = Провалиться сквозь землю; *Талун менӧ сэтшӧма янӧдӧсны школаӧ сӧрмӧмысь, кӧть му пырыс мун* „сегодня за опоздание в школу меня так пристыдили, хоть сквозь землю провались“.

**Му пуксьӧмсяньыс** = С сотворения мира. С незапамятных времен. Очень давно = При царе Горохе.

**Муртса лолыс ӧшӧ** „едва душа держится“ (об

очень слабом, еле держащемся человеке или о плохой вещи) = Еле-еле душа в теле.

**Муркӧдны-уджавны** (гӧрны) (изобр.) „упорно, быстро работать (пахать и т. п.)“; *Ми нин талун ёна муркӧдӧм-гӧрим* „мы сегодня уже много напластали-вспахали“.

**Мурч курччыны** (изобр.) „стиснуть зубы“.

**Муса вок-шондӧ** (фольк.) „милый брат-солнышко“, употребляется как ласковое обращение в значении сокол, соколики; *Тӧ нӧ, муса вок-шондӧяс, став видзсӧ нин ытшкӧдны?* „вы, соколики мои, всю пожню уже раскосили?“

**Мусьыс улӧ он усь** (шутл.) „ниже земли не упадёшь“; *Мый нӧ тэ сы вылнаӧ кайӧмьд? — А мый нӧ? — Да ӧд усьны верман. — Нинӧм, мусьыс улӧ ӧг усь* „ты зачем так высоко поднялся? — А что такое? — Да ведь упасть можешь. — Ничего, ниже земли не упаду“.

**Мусӧ-васӧ вузалӧма, а донсӧ босьттӧм** „земля-вода проданы, а деньги еще не получены“; *Мый нӧ тэ талун сэтшӧм гажтӧм, быттӧ мусӧ-васӧ вузалӧмьд, а денгасӧ абу на босьтӧмьд* „что ты сегодня такой невеселый, словно землю-воду продал, а денег еще не получил“ (о человеке в плохом настроении) = Словно в воду опущенный.

**Мустӧ ӧд оз зырт** „печёнку-то не трёт“; *Мый нӧ не стӧрӧжавны тэныд амбарьяс дорас, мустӧ ӧд оз зырт* „почему не сторожить тебе у амбаров, печёнки-то не трёт.“

**Му сюр вылас вӧлӧма** „на рожке земли побывал“ = На краю земли = На край света (употребляется в значении: далеко ездил).

**Муткыльтны-бергӧдны** (изобр.) „перевернуть с силой, опрокинуть“.

**Муысь тэчӧм морт** „как из земли сложенный человек“ (о человеке плотного телосложения).

**Мыль моз доймӧ** „болит, как фурункул“ (о сильной, острой боли).

**Мый гудйштан, сӧйс и кокыштан** „что выковырнешь, то и выключнешь“ (о небережливом человеке, живущем сегодняшним днем).

**Мыйӧн висьмин, сійӧн и бурдан** „чем заболел, тем и вылечишься“ ≈ Клин клином вышибают.

**Мыйӧн ворсан, сійӧн и дойман** „чем играешь, тем и ушибёшься“.

**Мый керан** „что поделаешь, ничего не поделаешь“; *Мый керан, быть ӧд мун, сэтшӧм законыс да* „что поделаешь, приходится идти, потому что таков закон“; *Мый керан сэсся... Мед!.. (Нёбд. Виттор)* „что ж поделаешь... Пусть!..“

**Мыйысь скӧрмин, сыысь и бурасян** „от чего рассердился, от того и задобришься (помиришься)“.

**Мый корсян, сійӧ и югдӧ (сюрӧ)** „что ищешь, то и найдешь“; то и нужно ожидать было в результате чьих-либо неблагоприятных поступков.

**Мый йӧйталӧм йӧйталан?** — Что ты дуришь? (дурчишься) (букв: какой дурью дуришь?).

**Мый сэсся керан (разг.)** „ничего не поделаешь“, хочешь не хочешь, а это так ≈ Что поделаешь!

**Мый надурнӧ, сійӧ и пӧтешнӧ** „что дурно, то потешно“ ≈ Дуракам закон не писан.

**Мый морла? Мый чӧртла?** (*вульг.*) — Зачем? На что? = На кой прах? = На кой чӧрт? *Мый морла сэтчӧ муннысӧ?* „на кой прах туда тебе идти?“

**Мый лоаныс ло** = Что будет — будь ≈ Куда ни шло (*разг.*) ≈ Так и быть, что бы то ни было ≈ Была не была!

**Мый тэнад кынӧмыд висьӧ ме вӧсна?** „что у тебя живот-то болит за меня?“ ≈ Тебе какое дело до меня?

**Мый он виччысь, сійӧ и лоас** „чего не ожидаешь-то и случится“ (*устар.*) ≈ От судьбы не уйдешь.

**Мый? — саламат, вый да печина рок** „что? — саламат, масло и каша из печной глины“ (*шутл. рифмованное выражение*) на вопрос *что?* ответное выражение.

**Мыйысь ньӧбби, сыысь и вузала (погов.)** = Продаю, за что купил (поговорка при передаче слухов или сплетен, за правильность которых не ручаются).

**Мыйта лолыд лэптас** ≈ Сколько душе угодно.

**Мынан чериыд век ыджыджык** „сорвавшаяся рыбка всегда больше бывает“.

**Мырсян-пессян!** „работашь-тудишься!“ (приветствие во время работы) = Честь труду!

**Мыр — мыр и эм!** = Пень — пень и есть! (о неподвижном, неповоротливом человеке) = Стоит, как пень.

**Мыськис-зэрис** (*изобр.*) „дождь лил ливнем“.

**Мышкё шыбитан, да водзё усьё** „бросишь назад, а упадет вперед“ т. е. намереваясь причинить неприятности другим, делаешь зло себе.

**Мыськовтны-мунны (зэрны, кучкыны)** „отмахать-идти“; *Талун ме ветымын километр мыськовті-муні* „я сегодня пятьдесят километров отмахал“; *Зэрыс мыськовтіс бура* „прошел непродолжительный крутой дождь (ливень)“; *Чужёмас мыськовтіс-кучкис* „ударил наотмашь, хлопнул по лицу“.

## И

**Набалмаш овны** „жить как попало, жить наобум, бестолку“.

**Надурнõ вылад и зарадтõм пищальыд лыяс** „назло и незаряженное ружьё выстрелит“ (*шутл.*).

**„Наõн“ да „вайõн“** мыйкõ вõчны (делать, оформлять что-н. без соблюдения формальностей, посредством реплик „на!“ и „дай!“: передачу или продажу дома, какого-н. предмета и т. д.).

**Небесаыс ыж ку пасьта лоліс** = Небо в овчинку; *Вольк йи вывтї мунігõн шнѣпкыси-уси да юрбõрõй водзджык воис йи вылас, а небесаыс ыж ку пасьта лоліс* „идя по скользкому льду, я треснулся-упал, затылок мой всех раньше оказался на льду, а небо в овчинку показалось“.

**Небыд бõжа, да сир пиня** „с мягким хвостом, но щучьими зубами“ (о человеке, который на словах ласков, а на деле камень за пазухой носит).

**Небыда вольсалõ, да чорыда шебралõ** (чорыда узьсьё) „мягко стелет, да жёстко укрывает“ = Мягко стелет, да жёстко спать.

**Небыд кывнас чегом лытö йитас** „мягким, ласковым словом переломанную кость срастит“  $\approx$  Ласковое слово не трудно, а споро.

**Небыд нямöд** „мягкая портянка“ (о слабохарактерном человеке).

**Немас дöмас** „все же заплатата“, т. е. за неимением лучшей заплатки и это заплатка  $\approx$  На безрыбьи и рак рыба  $\approx$  За неимением гербовой, пишут на простой (бумаге).

**Немутуйö вошны**  $\approx$  Пропасть ни за что ни про что; *Кöдзлим зöр да нинöм эз быдмы, кöйдысыс сöмын немутуйö воши* „сеяли овёс, но ничего не выросло, только семена пропали ни за что, ни про что“.

**Нёйкнитны-уджыштны** (*изобр.*) = Ударить по работе; *Талун дас гектар нёйкнитим-гöрим асланым тракторöн* „сегодня десять гектаров пластанули-вспахали на своем тракторе“.

**Нёнтьом ыжыд — меж** = Без вымени и овца баран.

**Нённыштö сьöлöмтö** „засасывает сердце“  $\approx$  Захватывает за сердце.

**Нёра пу он веськöд, лёк мортöс он велöд** „кривое дерево не выпрямишь, плохого человека не научишь“  $\approx$  Горбатого могила исправит.

**Нёримö дядьö этшöн нинкöмсянь нинöмöдз** (*фольк.*) „как у дяди Нёримы от лаптей до нуля“; рифмованное выражение: *нинкöм* „лапоть“ и *нинöм* „ничего“ (Дядя Нёрима путем вымогательства выменял свой лапоть на курицу, курицу на гуся и т. д., в конце концов остался ни с чем)  $\approx$  Остаться у разбитого корыта.

**Нидзувсьыд рок он пу** „из червей кашу не сваришь“  $\approx$  Из ничего ничего не сделаешь.

**Нинöм оз пузы тыян** „ничего не закипит у вас“, т. е. ничего не получается, не клеится ничего.

**Нинтö куль, кор сийö кульсьö** „лыко сдирай тогда, когда оно сдирается“  $\approx$  Куй железо, пока горячо.

**Нинöмön ог сукмы** „ничем не могу загустить“ (т. е. ничего не хватает).

**Нинкöмсянь нинöмöдз** (*фольк.*) „от лаптей до нуля“; остаться ни с чем; нечестно приобретенное добро недолговечно  $\approx$  Остаться у разбитого корыта (см. *Нёримö дядьö*).



**Нинёмён посийсыны** „нечем подмоститься“. Нечем ответить в споре, в состязании  $\approx$  Нечем крыть.

**Нинёмысь-нинём** „ровным счетом ничего“; *Сійё нинёмысь-нинём оз тёд* „он ровным счетом ничего не знает“.

**Нистё-узьё**  $\approx$  Дрыхнет-спит; *Луншёр кад нин, а гётырьд век на нистё-узьё* „уже полдень, а твоя жена всё еще дрыхнет-спит“.

**Нитш ноша кодь морт** „человек, похожий на ношу мха“ (о неуклюжем, тучном человеке)  $\approx$  Как бочка.

**Нитш-нитш** водны (*изобр.*) „разлечься грузно, надолго“ (о коровах).

**Но да, кодлён кутшём мода** „ну да, у кого какая мода“ (шуточное, рифмованное утверждение чьей-либо мысли: но да — мода).

**Но инё но!** (междометие) = Ну и ну!

**Ном мында йёз** „людей, как комарье“; *Базар вылас вёлі йёзыс ном мында* „на базаре людей было как комарье“ (очень много).

**Ном оз ви** „комара не убьёт“, о тихом, смирном, спокойном человеке  $\approx$  Муху не обидит.

**Нёкнад и сись пу чёскыд** „со сметаной и гнилое дерево вкусно“  $\approx$  С мёдом и долото проглотишь.

**Нуза-назакывны сёрнитны** (*изобр.*) „говорить-гну-савить“.

**Нума-намакывны сёрнитны** (*изобр.*) „говорить вполголоса“, т. е. говорить невнятно (о тихом или отдаленном разговоре).

**Нуръясьны-сёйны** „закусить, подкрепиться“ (см. *сёлём нур сёйыштны*).

**Нурбыльтны-висьтавыны** „невнятно сказать“; *Мыйкё тай нурбыльтис-а, лючки эг и гёгёрво* „что-то про-бормотал, даже порядком не понял“.

**Ныр нюжодны** „протянуть нос“, обидеться.

**Ныргорён узыны** „спать с храпом“ (букв.: со звучанием носа), храпеть.

**Ныр вылё усътёдз** „пока на нос не свалишься“  $\approx$  До упаду  $\approx$  Пока с ног не свалишься.

**Ныровмунны унмовсьны** „задремать, вздремнуть, забыться во сне“.

**Нырö тшупны** (неолог.) = Зарубить на носу ≈ Намотать на ус; *Нырад тшуп, эн вунöд!* „заруби на носу, не забудь!“

**Нырöд новлöдлыны** (неолог.) = Водить за нос; *Гöтырыс сйöс нырöдыс новлöдлö* „жена-то его за нос водит“.

**Нырсö оз петкöдлы** (шутл., перен.) = Носа не показывает (не приходит, не показывается).

**Нырөн зульöдны кодöскö** (разг.) = Носом ткнуть (Указать кому-н., обратить чье-н. внимание на что-н.); *Локта да нырад и зульöда* „приду да носом ткну“.

**Нырыд нюжалас сйöс виччысьнытö** „нос-то удлинится, ожидая его“ ≈ Много еще воды утечет (пока не вернётся).

**Нырсö сылысь коколюкаён он судзöд** = Нос-то у него клюкой не достанешь ≈ Нос задирает высоко ≈ Нос до потолка.

**Нырыс сылөн шоммöма** „нос-то у него прокис“; *Кагаыд нырсö тильö, нырыс нин шоммöма — унымыс локтö* „ребёнок свой нос трёт, нос уже зачесался, уложить надо“.

**Ныртö вывтi эн лэптав** = Нос слишком не задирай.

**Ныртö эн суй, кытчö оз ков** = Не суй носа, куда не следует.

**Ныр увсьыд нуасны** = Из-под носа унесут.

**Ныр увсьыд тöд!** = Знай под носом!

**Ньöв моз мунис** = Как стрела промчался.

**Ныв лэдзны** — не перечить, поддакивать кому-н.; *Сйö мужикыслы пыр ньыв лэдзö, паныд нинöм оз лысьт шуны* „она всегда поддакивает своему мужу, не смеет возразить“.

**Нэмтö ов, нэмтö велöдчы** (неолог.) = Век живи, век учись.

**Нэм кежлö унмовсьны** (ритор.) = Уснуть вечным сном. Умереть.

**Нэм олöмыд — абу ва вуджöм** „жизнь прожить — не речку перейти“ ≈ Жизнь прожить — не поле перейти.

**Нюв-нявмунны сотчыны** (изобр.) „вспышкой сгореть на огне“; *Идзасыс сöмын нюв-нявмунис сотчис* „солома только вспыхнула-сгорела“.

**Нюмъялө приданной мѳс моз** „улыбается, как приданная корова“ = Как майская роза.

**Нюжа-няжакывны дзуртны (изобр.)** „пощелкивать, хрустеть под ногами“ (о тонком льде).

**Нюм-нямкерны сѳны (изобр.)** „быстро проглотить“; *Вья няньтѳ сѳмын нюм-нямкерис и — абу* „хлеб с маслом только проглотил, и как не бывало“.

**Нюмыр-нямыркерны чукуртны (изобр.)** „смять, скомкать“; *Ассьыс гижѳдсѳ босьтис да сѳмын нюмыр-нямыркерис* „свою писанину взял и скомкал“.

**Няйт сорѳн гудравны** = Смешать с грязью = Вглотать в грязь.

**Няйт суктыны (шутл.)** „сгустить грязь“ = Месить грязь (идти по грязной дороге); *Тайѳ туй кузяыс мейкѳ няйтсѳ суктыли жѳ нин* „на этой дороге я уже вдоволь месил грязь“.

**Няньѳн эн верд (погов., неолог.)** = Хлебом не корми; *Няньѳн эн верд, а велѳдчыны лѳдз* „хлебом не корми, а отпусти учиться“ (о большом пристрастии к чему-н.).

**Нянь-сов водзѳса (погов.)** = Хлеб-соль взаимны = Долг платежом красен.

**Нянь куд видзысь** „охраняющий лукошко с хлебом“ (о ребенке, который не может еще работать, который может еще только сидеть около лукошка с хлебом); *Менам челядыд ставыс на нянь куд видзысьяс* „мои дети еще очень маленькие“.

**Нянь гагъяс** „хлебные букашки“ (так говорят, главным образом, о детях, не могущих еще добывать себе пропитание).

**Нянь да сов тиянлы** = Хлеб да соль вам! = Хлеб с солью!

**Нянь сѳян вежѳрыд ѳд быдѳнлѳн эм** „столько ума, чтобы хлеб есть, у каждого найдется“ = Каков ни будь урод, а хлеб несет в рот.

**Нянь сѳйѳмѳн, паськѳм новлѳмѳн** „хлебом питаюсь, одеждой одеваюсь“, т. е. хлеб служит для еды, а одежда для ношения (каждый предмет имеет свое назначение).

**Няркѳѳдлыны-нюжѳдны (изобр.)** „растянуть с силой“ (напр. кожу).

**Няр баля** „нежный (плаксивый) ягненок“ (эпитет изнеженного, избалованного ребенка, баловня, плаксы); *Няр баля! Бара бѳрддзин!* „баловень, маменькин сынок! Опять заплакал!“

**Нярс косявны** (*изобр.*) „изорвать, преодолевая сильное сопротивление“.

**Нярскѳбтыны-нетшыштны** (*изобр.*) „вырвать что-нибудь с мясом, с гканью“; *Ранасьыс кѳртѳдсѳ нярскѳбтис-нетшыштис* „повязку с раны вырвал с мясом“.

## О

**Овны и вѳтасьны** „жить (мыслью о чем-н.) и во сне видеть (это) = Спать и видеть; *Сійѳ ѳд олѳ и вѳтасьѳ чери кыйѳм* „он спит и видит рыбную ловлю“.

**Ог ѳд рѳдит**, кытысь ме сета тѳд (*погов.*) „откуда я тебе дам, ведь не народишь“.

**Озырыд сѳмѳн**, а гѳлыд юрбитѳм юрѳн (*погов.*) = Богатый с рублем, а бедный — челом.

**Оз ло ловъя лев**, кор сійѳс каньным суас (*неолог.*) „не быть льву живому, если нагонит наша кошка“ ≈ Сильнее кошки зверя нет.

**Оз кѳ нѳйтны**, эн горзы „если не бьют, не кричи“.

**Оз тусь югид вира** „с светлым румянцем, как ягодка земляники“ (*фольк.*) (букв.: с светлой, как ягодка земляники, кровью).

**Озыр мортлѳн питшѳгыс шоныд** „у богатого человека пазуха тѳплая“ ≈ Карман толстый.

**Ойдысь ютѳ он потш** „разливающуюся реку не оставишь“ (не перегородишь) ≈ Жизнь не повернешь вспять.

**Ойкнитны-кучкыны** (*изобр.*) „сильно ударить“.

**Ойкѳдны-нѳйтны** (*изобр.*) „бить, лупить“.

**Ойя-ойя**, муртса ловъя „ай-ай, еле живой“.

**Ой**, сѳлѳмѳй искѳвтис кытчѳкѳ „ой, сердце укачилось куда-то“; *Ой, сѳлѳмѳй искѳвтис кытчѳкѳ!.. Кутѳй менѳ!.. Уся!..* „ой, мне дурно!.. Держите меня!.. Упаду!“ ≈ Мне дурно.

**Окотатō** тешитны „прихоть баловать“; *Сійō оз окота тешитны, а велōдчыны муно* „он не прихоть баловать, а учиться едет“.

**Олан-вылан** (приветствие) ≈ Живешь-можешь! — Здравствуй; *Оланнyd-выланнyd (олад-вылад)* „здравствуйте“.

**Оластōм морт** „неуживчивый человек“, человек с тяжелым характером.

**Олан гаж** (*разг.*) „радость жизни“ или „отрада жизни“ ≈ Моя отрада (об единственном утешении в жизни).

**Олōмыд бōд ас саяд** „жизнь ведь за собой, от себя зависит“ ≈ Человек — кузнец своего счастья.

**Олōмыд катшалōн майōг вылō пуксьылōм дыра** „жизнь также коротка, как пребывание сороки на колу“ ≈ Жизнь птицею летит ≈ Жизнь мимолетна.

**Олōмō пōртны** = Провести в жизнь, осуществить, реализовать.

**Олōмтō олōмыд абу потшōс вуджōм** „жизнь прожить — не изгородь перейти“ ≈ Жизнь прожить не поле перейти.

**Олōм да вылōм, а йōзлы висътавны век нинōм** „живёшь-пребываешь, а людям рассказать не о чем“ (старая поговорка о жизни крестьянина-бедняка, который жизнь свою считал сплошным прозябанием, т. е. такой жизнью, что похвастать нечем).

**Олыштан да муса лōб** = Поживешь — полюбишь.

**Омōлик вōлōс сийōсыд зыртō** „плохую лошадь хомут трёт“ ≈ Для бедного Ванюшки везде камушки.

**Омōлик лēбачлōн омōлик и сьылōмыс** „у плохой птицы плохое и пение“ ≈ Хорошего хозяина узнают по коню.

**Омōлик рōдняyd сōмын вōдня** „плохая родня только возня“.

**Омōль слава смерть дорысь омōльдзык** = Плохая слава хуже смерти.

**Ордлыяс веськōдлыны** „выпрямить рёбра“ = Наломать бока кому-н. (отколотить, избить).

**Ордлы лыддыны** (*ирон.*) = Пересчитать рёбра (наломать бока кому-н., отколотить, избить).

**Орōм вōв кодъ** „как надорванная лошадь“. Выра-

жение употребляется по адресу людей, физически ослабших и истощенных; *Орӧм вӧв кодь, оз и дугдыв сӕйӧ* „как надорванная лошадь, беспрестанно ест“.

**Ошӧ висьӧмӧн висьӧм** (*шутл.*) = Медвежья болезнь (понос от страха).

**Ошлы висьӧм, порсьлы лудӧм** (*погов.*) „медведю болезнь, поросенку — чесотка“, тебе ни пуха ни пера (напутственное пожелание уезжающему).

**Ошйысьӧмыд абу ытшкӧм, мышкад оз суй** „хвастать — не косить, насады не будет“.

**Ошкысь повзылӧм мортыд мырйысь полӧ** „медведем пуганый человек и пня боится“ ≈ Пуганая ворона куста боится.

**Ошкысь повны — абу овны** „бояться медведя — не жить“ ≈ Волков бояться, в лес не ходить.

**Ошйысян кӧ, ошкӧ пӧран** „если будешь хвастать, медведем будешь, в медведя превратишься“ (шутливое выражение: *ошйысян — ошкӧ*).

## Ӧ

**Ӧзьян сисьӧй, менам пийӧй!** (*фольк.*) „горящая свечка, ты мой сыночек“ (так оплакивает мать умершего сына, сравнивая его с горящей свечкой).

**Ӧні, мамӧ, тӧда нин, ӧні, мамӧ, кужа нин** (*фольк.*) „теперь, мама, уже знаю, теперь, мама, уже умею“ (говорят о человеке, крепком задним умом).

**Ӧні кежлӧ** (*неолог.*) = Пока до свидания! (Употребляется при прощании, в значен.: будь здоров).

**Ӧти киӧн гӧрӧд он гӧрддзав** „одной рукой узла не завяжешь“, т. е. один без мужа или жены семью не создашь.

**Ӧти гӧна кӧть, да мед вӧлі пась** „пусть с одним клоком шерсти, но была шуба“ (о человеке, гонящемся за модой).

**Ӧти уджалӧ, а сизимӧн нянь куд видзӧны** (*погов.*) „один работает, а семеро лукошко с хлебом охраняют“. Один работает, а семеро трудоспособных бездельничают ≈ Один с сошкой, а семеро с ложкой.

**Ӧти лунӧ ӧд кыкысь оз ужнайтыны, неважӧн на**

сбѣтин (*Нѣбд. Виттор*) „в один день два раза не ужинают, недавно еще набил живот“.

**Оти кока порсь** (*шутл.*) „одноногий поросенок, свинья на одной ножке“ (*шутл. название грибов*).

**Оти кывйѵ огѵ воѵй** = К одному слову не придем (не договоримся) ≈ На слове не сойдѣмся; *Гѵль ѵѵз озыр ѵѵзкѵд некѵр ѵти кылѵ оз воны* „бедный с богатым никогда на одном слове не сойдутся“.

**Отилаын олѵгѵн сукджык рокыд** „живя вместе, каша гуще“.

**Оти мѵслысь кык кучик оз кульыны** „с одной коровы две шкуры не снимают“ ≈ С одного вола семь шкур не дерут.

**Оти шондѵ улын нямѵднымѵс косьтылѵм** = Под одним солнышком портянки сушили; *Тѵ нѵ сыкѵд бура тѵдсаѵсь?* — *Кыдзи нѵ, бура, дерт: ѵти шондѵ улын нямѵднымѵс косьтылѵм* (*шутл.*) „вы с ним хорошо знакомы? — Как же, конечно, хорошо: под одним солнышком портянки сушили“.

**Ѳтувья уджыд ѣнджыка содѵ** „коллективный труд продуктивнее“ (букв.: быстрее прибывает) ≈ Коллективный труд производительнее.

**Ѳча-мѵчаасьны** — быть непостоянным в чем-н. ≈ На неделе семь пятниц; *Вузалан кѵ — вузав, а нинѵм сэн ѵча-мѵчаасьны* „если продать, продавай: нечего болтать языком“.

**Ѳшкамѵшка петкѵдлыны** „показать радугу“ ≈ Показать, где раки зимуют ≈ Показать, куда Макар телят не гонял (дать страху).

**Ѳш кодъ ѣн** = Силѣн, как бык (о здоровяке).

**Ѳшлѵпан кодъ** — большой, неуклюжий, огромной величины; *Петѵс ѵшлѵпан кодъ тѵрѵкан* „вышел огромный тараканище“.

**Ѳш съѵкта** „тяжелый, как бык“.

## II

**Падьян вом** (*ругат.*) „рот с лукошко“; *Нинѵм жѵ тѵнад оз ѵшйы падьян вомад!* „ничего же у тебя не держится у полоротого, не умеешь держать язык за зубами“.

**Пайтѵм Макар** „Макар без пая“; *Быдѵнлы сетѵсны,*

*меным сӧмын эз тырмы, ӧтнам ме пайтӧм Макар* „всем дали, одному мне не хватило, меня одного обошли“.

**Пайӧ ог пыр** (*погов.*) „на пай (в пай) не претендую“.

**Палалӧ-ветлӧдлӧ** „ходит-болтается“.

**Пана зыр кодь чужӧм** „лицо, как широкая лопата“.

**Паньтыр ваад он пӧдтысь** (*погов.*) „в ложке воды не утопишься“ (о слишком незначительных мерах для какого-н. большего мероприятия = Буря в стакане воды).

**Паньтыр вир, вомтыр яй** „с ложку крови, с глоток мяса“ (о небольшой охотничьей добыче, напр., о рябчике).

**Паньсӧ, небось, пеляс оз ну** „ложку-то, небось, в ухо не несёт“ = Себе на уме, в здравом уме.

**Пасибӧсьыд ӧд пась он вур** = Из спасибо шубу не сошьёшь.

**Пасибӧ тэныд юрсяныд да кокӧдзыд** „спасибо тебе с головы до ног“, т. е. большое спасибо.

**Пасьвартны жугӧдны** (*изобр.*) „разбить вдребезги“; *Сӧветскӧй Армия пасьвартис жугӧдис врагӧс* „Советская Армия разбила вдребезги врага“.

**Паськыд вома морт** (то же, что и *падъян вома*).

**Пасибӧ дай помозибӧ** „спасибо да и еще раз спасибо“ (*фольк.*) (выражение искренней благодарности).

**Пасьыд ӧд ещӧ гильӧдӧ** „шуба-то еще ведь щекочет“, т. е. её не так лѣгко завести.

**Пасьтӧм рака кодь** „как нагая ворона“ (насмешливое выражение по адресу людей, небогатых одеждой, приданым).

**Пасыс вылас лӧб** „результаты (букв.: отметка, метка) на нем (самом) будет“; — *Думыштӧмьд вильногӧн капуста пуктыны, да ог тӧд мыйкӧ артмас оз тэнад.* — *Вӧчлам да ӧд аддзам, пасыс вылас лоас* „ты вздумал по новому способу капусту сажать, но не знаю, получится ли что у тебя. — Попробуем, там увидим, результат будет налицо (там видно будет)“.

**Паччӧр вылад кынӧмьд оз пӧт** „на печи твой желудок сыт не будет“, без работы сыт не будешь.

**Патератӧ ӧд сьӧрсьыд он новлӧдлы** „квартиру-то ведь с собой не таскаешь“ (говоряг, когда впускают на ночлег проезжего).



**Пашо-пио** „лодырь, лежебока“ (фольк.);— *Пашо-пио, чеччы, чеччы!— Чечча эськө да ог көмась* „Паша-сыннок, вставай, вставай!— Хоть и встану, не обуюсь“.

**Педзны кок йылын** = Топтаться на ногах = Ёгозить на ногах.

**Пеж бугыльясыд нин кылалёмаёсь, сэтчөдз нин жоритомыд ад горш!** (*Нёбд. Виттор*) „твои поганые глаза уже заплыли! До того уж нажрался, жадюга!“

**Пельо сюркнясьомён пырны** „дойти до сознания, хорошо воспринять“ (букв.: в ухо зайти, свернувшись в клубок, подобрал ноги); *Бура кывзёй, мед пеляныд сюркнясьомён ставыс пырас!* (*Нёбд. Виттор*) „хорошенько слушайте, чтобы всё дошло до вашего сознания“.

**Пельбертны-висьтавны** ≈ Довести до сведения ≈ Поставить в известность.

**Пеляд кучкысь лёнь** „в ухо бьющая тишина“, т. е. абсолютная тишина.

**Пельпом вылысь быттьо из быгыльтчис** (неолог.) = Как будто камень с плеч свалился ≈ Гора с плеч; *Талун медбөрря экзамен сдайти, да быттьо пельпом вылысь из быгыльтчис* „сегодня сдавал последний экзамен, да как будто гора с плеч свалилась“.

**Пельбок быгортны** „натачать край уха“ (груб.) ≈ Дать по уху ≈ Съездить в ухо; *Лёк мортыккод паныдасян, да ещө пельбоктө быгортас* „с плохим человеком встретишься, да он еще по уху даст“.

**Пель сайо сюркнявны** „намотать за ухо“ ≈ Намотать на ус; *Вот ме тэныд висьталі кылөн-ворён, кутишом туй кузя колө мунны, сюркняв пель саяд да эн вунөд* „вот я тебе рассказал, по какой дороге надо идти, намотай себе на ус и не забудь“.

**Пель поткодан шум** „ухо раздрающий шум“; *Эг на удитой матыстчыны сикт дорас, лыбис пель поткодан шум* „не успели еще подойти к деревне, поднялся ухо раздрающий шум“.

**Пель съөдмөдны** „зачернить ухо“ ≈ Нажужжать уши; *Дугды нин нязгыны-гудокасьнытө: пель съөдмөдін* „перестань ты пиликать-играть на гармошке: нажужжал уши“.

**Пель пошкӧдны** „растопырить уши“  $\approx$  Держать ухо остро.

**Пельтӧ сюся видз** „ухо держи умно“  $\approx$  Ухо держи остро; *Пограничник пельсӧ сюся видзӧ, медым мирноя олісны советской йӧз* „пограничник ухо держит остро, чтоб мирно жили советские люди“  $\approx$  Держать порох сухим.

**Пельын тиньган лӧнь** „в ухе звенящая тишина“, т. е. абсолютная тишина; *Вӧлі пельын тиньган лӧнь, но йӧраӧс мыйкӧ повзьӧдіс. Сійӧ быттьӧ кылыштӧс ылысь морт гӧлӧс (Федоров)* „была абсолютная тишина, но лося что-то спугнуло. Он как будто услышал голос человека“.

**Пельтӧ нитшкӧн он сюяв** „уши мхом не заткнешь“ (не заложишь)  $\approx$  Хоть уши затыкай  $\approx$  Такой шум, хоть всех святых выноси (*устар.*).

**Пель йылӧн кывлыны** = Слышать краем уха; *Ме зськӧ пель йылӧн кывлі нин да, вокыд пӧ волӧма* „я уже слыхала краем уха, что приезжал твой брат“.

**Пель пыр мунны** „пройти сквозь уши“, не дойти до сознания, не сосредотачивать внимания; *Мыйкӧ докладчикыс висьталӧс да пель пыр сӧмын мунӧс, нинӧм юрам эз коль* „докладчик о чем-то говорил, но не дошло до моего сознания, ничего в голове не осталось“.

**Пельтӧм Петыр** (*разг., шутл.*) „глухой Петр“, выражение по адресу тех, кому приходится повторять сказанное несколько раз  $\approx$  Глухая тетеря.

**Пель пыр лэдзы** = Пропустить мимо ушей (не обратить внимания на что-н. сказанное, прослушать).

**Пель чошкӧдны** — внимательно слушать, насторожиться.

**Пельтӧм поплы кыкысь оз звӧнитны** = Глухому попу два раза не звонят  $\approx$  Глухому попу две обедни не служат (*устар.*).

**Пель йывті гӧрдӧдны** „по край уши покраснеть“; *Сизимӧд класса велӧдчысьӧс талун пионерской сбор вылын сэтшӧма янӧдісны, мый весиг пель йывтіыс гӧрдӧдіс* „ученика седьмого класса сегодня на пионерском сборе так пристыдили, что покраснел по край ушей“  $\approx$  Покраснеть, как рак.

**Пель чунавны** „оглохнуть на время от резкого звука“; *Паровоз гудоксьыс пельёй чунали* „от гудка паровоза оглох (неприятно стало ушам)“.

**Пельбокё шбрыштны** (*груб.*) „резануть по уху“ ≈ Дать по уху.

**Первой петуккёд тшотш чеччыны** = Встать с первым петухом.

**Перё-ручкаад кё эн велав, пила ручкаад век нин велалан** „если к ручке пера не научился, то к ручке пилы всегда научишься“ (старая народная поговорка, говорящая о тяжёлом, но примитивном физическом труде, когда никаких знаний не требовалось для обращения с ручной пилой).

**Петкёдлыны кос кёлеса да ва кёлеса** (*Нёбд. Виттор*) „показать сухое и водяное колесо“, т. е. дать страху ≈ Показать, где раки зимуют ≈ Показать Кузькину мать.

**Петкёдлыны пуж** „показать иней“; *Талун собрание вылад петкёдласны тэныд пуж, вунёдны лоё двойкаятё* „сегодня на собрании покажут тебе, где раки зимуют, двойки-то забыть придётся“ (*из газеты „Пионерская правда“*).

**Петны терпеньеысь** (*неолог.*) = Выйти из терпенья.

**Петкёдлыны веж кодлыськё** „вызвать зависть, желание иметь что-нибудь“; *Менам веж петё тэнад двустволка вылад* „у меня зависть берёт на твою двустволку“.

**Петуклы сорсёдз, порсьылы шегйёдз** (*лекйёдз*) „петуху до гребешка, поросёнку до лодыжки“ (о детях и о человеке низкого роста) ≈ От горшка два вершка.

**Петук чаль йылын керка бергалё** (*фольк.*) „на мизинце петуха изба вертится“ ≈ Избушка на куриных ножках ≈ На живую нитку; *Но и чом жё вёчёмабсь! Тёв кё петас, нуас. Петук чаль йылын сулалё* „ну и шалаш сделали! Если поднимется ветер, то унесет. Построили на живую нитку“.

**Петшёр пёвстын пукалём кодь жё тэкёд сёрнитёмыд** „с тобой разговаривать, все равно, что в крапиве сидеть“ (о разговоре с неприятным собеседником) ≈ Рядом не садиться.

**Печатнѳй сыв кузя морт** „человек, ростом с печатную сажень“  $\approx$  Косая сажень в плечах = Человек саженного роста.

**Печласѳь сылѳн вомыс** „щелкает у него рот“  $\approx$  За словом в карман не полезет.

**Пидзѳс помѳй-аканьѳй** (*фольк.*) „куколка на конце колен“, т. е. куколка, которая может еще прыгать на краю моих колен (о маленьком ребенке).

**Пиньсѳ разьны кодлыськѳ** (*вульг.*) „разобрать зубы“  $\approx$  Дать пощечину  $\approx$  Дать по зубам.

**Пиньѳй лудѳ** „у меня чешется зуб“; *Менам пиньѳй лудѳ сы вылѳ*  $\approx$  У меня зуб горит на него.

**Пиньѳ воны** „до зубов дойти“ — разругаться; *Нинѳм абусьыс пиньѳ воим* „ни за что разругались“.

**Пиньыд кѳ лѳѳ, няньыд лѳѳ нин** „зубы будут, и хлеб будет“  $\approx$  Будет день, будет и пища = Были бы зубы, а хлеб сыщется.

**Пиньсѳ йирѳ ме вылѳ** „зубами скрежещет (грызет) на меня“  $\approx$  Зуб точит на меня  $\approx$  Имеет зуб на меня (злится на меня).

**Пинь пырыс сѳдзѳдѳ кывъяссѳ** „через зубы процеживает слова“ = Процеживает слова.

**Пинь ныжмѳдны** „затупить зубы“  $\approx$  Оскомину набить.

**Пинь йѳрмыны** (то же самое, что и в предыд.).

**Пиньѳн и гыжйѳн кутчысьны** = Уцепиться зубами и когтями; *Велѳдчыны кѳ заводитин, колѳ нин пиньѳн и гыжйѳн кутчысьны, медым сдайтны экзаменьяс* „если начал учиться, то нужно держаться зубами и когтями, чтобы сдать экзамены“.

**Пиньсьыд ѳд еджыд он ло** „белее зубов не будешь“; *Мый сэтшѳма талун мыссян, пиньсьыд ѳд еджыд он жѳ ло-а* „что ты так сегодня умываешься, всё равно белее зубов не будешь“.

**Пинь жерйѳдлыны** „зубы скалить, зло смеяться“; *Тэ ещѳ сэнй жерйѳдлы пиньтѳ, сибирак... (Нѳѳд. Виттор)* „ты еще там скаль зубы-то, сибиряк...“.

**Пинь оз мѳрччы мый вылѳ кѳ** = Не по зубам  $\approx$  Не по плечу. Не по способностям, не подсилу, недоступно пониманию; *Пиньыс оз мѳрччы тайѳ книгасѳ гѳгѳрвоны* „не по плечу ему эта книга (не понять ему её)“.

**Пиньтö ёна эн быгöдлы** „зубы-то особенно не показывай“; зубы-то особенно не скаль, т. е. не смейся; *Пиньтö ёна эн быгöдлы: он öд тöд, кодi прав, кодi мыжа* „зубы-то особенно не скаль: не знаешь еще, кто прав, кто виноват“.

**Пируйтны-столуйтны** (изобр.) „пировать-столовать“.

**Пируйтны-паруйтны** „пировать-гулять“ = Пир горой.

**Пяна ош кодь скöр** „сердит, как медведица с медвежатами“.

**Пласьткысьны-усьны** (изобр.) „упасть плашмя“; *Жöдзис, жöдзис да сэссия пласьткысис-уси джодж шöрö* „егозил, егозил да плашмя упал среди пола“.

**Плешыс паськыд, да вежöрыс этша** „лоб-то широкий, да ума-то мало“ = Волос долог, да ум короток = На голове густо, в голове пусто.

**Плеш вылас (плешас) абу гижöма** = На лбу не написано.

**Поводдя урсаvны** „погоду портить“, накликасть плохую погоду; *Тэ нö мый гожöмын ыж ку пасьясьöмыд, поводдясö урсалан, ветлöдлан?!* „ты что это летом овчиную шубу надел, ходишь, накликаешь плохую погоду?“

**Повны кö, не овны** „если бояться, то и жить не надо“ = Волков бояться, в лес не ходить.

**Пожйöн ва новлöдлыны** (неолог.) = В решете воду носить, т. е. делать бесполезное дело.

**Пожйöн тшын петкöдлыны** „в решете дым выносить“ = Переливать из пустого в порожнее.

**Позтöм кöк кодь ветлöдлö** „ходит, как кукушка без гнезда“ (о бездомном, бесприютном; о человеке, который не имеет постоянного места жительства или работы) = Оттого кукушка по чужим гнёздам бедует, что своего не имеет.

**Полысь рöдысь; сiйö абу полысь рöдысь** „он не из пугливого рода“ = Он не из пугливого десятка.

**Пом ни дор оз тыдав** = Ни конца ни края не видно; *Колхозлөн кöдзаясыс — пом ни дор оз тыдав* „посевы колхоза — ни конца ни края не видно“ (большие).

**Пон вомысь пирöг он мырдды** „изо рта собаки пирога не отнимешь“ = Что с возу упало, то пропало.

**Пон моз мудзны** = Устать как собака (очень устать, вплоть до изнеможения); *Талун ветлі утка лыйны да пон моз мудзи* „сегодня ходил на уток и устал как собака“.

**Понлы пон и места** = Собаке собачье место ≈ Собаке собачья смерть.

**Понйыдлы мѳд гѳн оз пет** „собаке шерсть другой масти не вырастет“ (о человеке, который не может изменить своего характера или поведения) ≈ Кто волком родился, тому лисой не бывать.

**Понсѳ оз лѳдз бур кѳзяиныд лѳк поводдя дырйи** (неолог.) = В плохую погоду хороший хозяин собаку свою не выпустит из дому.

**Порозла ѳмѳй локтѳн, ѳдзѳс дорын сулалан** (шутл.) „за быком (производителем) что ли пришел, у порога стоишь“ (употребляется по адресу детей и подростков, пришедших за чем-нибудь и остановившихся у самого порога в нерешительности).

**Порсьыд нййтгѳ век аддзас** = Свинья грязи всегда найдет.

**Порсьылы серам вылѳ** „свинье на смех“ ≈ Курам на смех; *Мыйкѳ зѳв на этша ытшкѳмныд, порсьылы серам вылѳ* „что-то очень еще мало скосили, курам на смех“; *Тайѳ абу удж, а порсь серам: зѳв лѳка гѳрѳмныдѳсь* „это не работа, курам на смех: очень плохо вспахали“.

**Порсьылы нигѳн оз пет** „свинье поярковая шерсть не вырастет“ (грубый человек всегда останется грубым).

**Посйысьны нинѳмѳн ог вермы** „моститься ничем не могу“ ≈ Нечем крыть (нечем возражать, нечем аргументировать).

**По шее да гож водзѳ** (шутл.) „в шею да на солнышко“ = За ушко да на солнышко ≈ Выставить в шею (за шею).

**Пос лыддѳѳдны кодѳскѳ** „заставить кого-н. пересчитать ступеньки лестницы“; столкнуть с лестницы, выгоняя из дому ≈ Спустить с лестницы.

**Пѳвсавны-нѳйтны** „бить, дубасить“.

**Пѳдметки кисьтны** (шутл.) „обнашивать подметки“ (перен.) часто, постоянно ходить к кому-н. с просьбами, ходатайствами ≈ Пороги обивать.

**Пёлос морт вылын и паськёмыд пёлос** „на кривом человеке и одежда сидит криво“  $\approx$  Не пеняй на зеркало, коли рожа крива.

**Пёратог и блин оз пёжассы** „без достаточного времени и блина не испечёшь“; всему нужно время.

**Пёрысь суис** „состарился“ (букв.: догнала старость, настигла старость).

**Пёрысь да челядь откодьось**  $\approx$  Что мал, что стар — одинаковы.

**Пёрысьыд вёрысьджык** „старый-то подвижнее, проворнее“.

**Пёрысь жун!** (*ругат.*)  $\approx$  Старый хрыч!

**Пёрысь-нэмö чёртыс тойлö** „на старости лет чёрт смущает“, поговорка о стариках, поддающихся соблазну  $\approx$  Седина в бороду, а бес в ребро.

**Пёрысь дзодзөг новлödлö томъяссö куим-куима море сайö** „старый гусь водит молодых за три девять морей“  $\approx$  Старый конь борозды не испортит.

**Пёрысь понйыд ройö оз увт** „старая собака на лishайник не залает“  $\approx$  Старый конь борозды не испортит.

**Пёръясь Катшыс** „врунья-собачка“ (так называют человека в шуточно-ироническом тоне, который нет-нет да и соврёт в чем-нибудь).

**Пёрчödöма и ляскöма** „снято и приклеено“; *Но он жö нин шу — мödлön!* — *Пёрчödöма и ляскöма* „уж не скажешь, что у другого! — Снято и прилеплено“ (о наследственных признаках детей).

**Пöсь ни кödзыд**  $\approx$  Ни тепло, ни холодно (о безразличии).

**Пöсьвывсьыс тöдмавны**  $\approx$  По горячим следам. Тотчас же, не теряя времени (о расследовании какого-н. дела, преступления и т. д.).

**Пöсь на кок туйыс, да ылын нин бöжыс** „теплый еще след, да хвост уже далеко“  $\approx$  Свежо предание, да верится с трудом  $\approx$  След простыл.

**Пöслöвича туйö олö** „за пословицу слывет“  $\approx$  Войти в пословицу.

**Пötölökö сьöлавны** (*погов.*)  $\approx$  Плевать в потолок. Проводить время в безделье; *Лун-лун куйлö гортас да пötölökö сьöлалö* „день-деньской лежит дома и поплеывает в потолок“.

**Пётлӧкысь босьтны** (*неолог.*) = Взять с потолка ≈ Высосать из пальца (выдумать, сказать зря, без всякого основания).

**Пӧчӧ кудйӧ пуктыны** „положить в бабушкин ящик (лукошкообразный короб)“ ≈ Отложить в долгий ящик ≈ Положить под сукно.

**„Пӧ“-ыд квайт пинькоста зорӧд сӧйӧма** (*погов.*) „пӧ“ (частица, означающая разговор понаслышке) „поела стог сена шириной в шесть промежутков стожаров“, т. е. вследствие неточных сведений, полученных от третьих и четвертых уст, иногда можно пострадать и материально.

**Правдаыд сирӧд песка биын оз сотчы** (*разг.*) „правда на огне от смолистых дров не горит“ ≈ Правда в огне не горит и в воде не тонет.

**Правдаыд биын оз сотчы** = Правда и в огне не горит ≈ Счастье хорошо, а правда еще лучше.

**Притча суис** = Беда приключилась.

**Притчаыд морттӧ гусьӧн кыйӧдӧ** (*погов.*) „несчастье к человеку подкрадывается“, т. е. не знаешь, когда может случиться беда ≈ Счастье одноглазое.

**Прӧсти ни видза мунис** ≈ Ушел ни здорово, ни здравствуй (не сказал).

**Прысьявны-серавны** (*изобр.*) „прыскать-смеяться“.

**Пуалан ур кодь** „как белка, перебегающая с дерева на дерево“; *Он жӧ тэ места вылад ӧшйив, пуалан ур моз век ветлӧдлан* „никак ты не усидишь на одном месте, скачешь, как блоха“ (о непоседе, летуне).

**Пуан вома** „с кипящим ртом“, трещётка (о человеке).

**Пу грӧш оз сулав** „деревянного гроша не стоит“ ≈ Ломанного гроша не стоит.

**Пузис вир** „закипела кровь“, погорячился.

**Пузис сьӧлӧм** „закипело сердце, закипело в груди“.

**Пукавны шыла йылын моз** „сидеть, как на острие шила“ ≈ Сидеть, как на иголках.

**Пуксы шойччы!** „присаживайся, милости просим, добро пожаловать!“ (ответное приветствие, обращенное к зашедшему в избу).



**Пу ни палич абу кольома** „ни дерева, ни палки не осталось“; *Катище вывсьыс став вёрсё идралісны, пу ни палич абу кольома* „на катище весь лес убрали, ни сучка не осталось“.

**Пур костысь ва койны** „выплескивать воду между плотами“  $\approx$  Переливать из пустого в порожнее.

**Пурка-паркакывны** (изобр.) „трепыхаться (о птице)“; *Туй пёлныс, сёнас, пурка-паркакылёны съёлаяс* „вдоль дороги, в низине, трепыхаются рябчики“.

**Пурттөг вундыны** (неолог. перен.) = Без ножа резать, причинить несчастье, беду, поставить в безвыходное положение, погубить.

**Путшкыны-сёйны** = Уплетать-съедать; *Мыйта нянь вайлісны ныр улас, да ставсё путшкис-сёйис* „сколько хлеба приносили ему под нос — всё уплёл-съел“.

**Путкыль-паткыль мунё** (изобр.) „идёт переваливаясь“; *Ош моз путкыль-паткыль мёдёдчис* „пошёл переваливаясь, как медведь“.

**Пуста керкаё моз** „как в нежилую хату“ (при посещении близкого родственника или знакомого, которого ничем не угостили, употребляют данное выражение); *Эн дивит, свёяк, пуста керкаё моз лои пыралёмьд да* „не обессудь, своячек, заходил как в пустую (нежилую) избу“.

**Пусть-пасьвартны жугёдны** (изобр.) „ударить сильно, разбить вдребезги“.

**Пучей моз дзуртё** „скрипит как короед“ (о человеке, постоянно жалующемся на незначительные недостатки, надоедающем своими жалобами).

**Пуыс мича, да събвмёсыс сісь** „дерево-то красивое, но сердцевина гнилая“  $\approx$  Снаружи мило, да внутри гнило (например о хорошо одетом человеке, но с низкими моральными качествами).

**Пывсёдны-нётны** „попарить-отколотить“  $\approx$  Дать баню  $\approx$  Дать трёпку.

**Пыдди пуктыны** „ставить во что-нибудь“  $\approx$  Принять во внимание; *Сійё весиг пыдди эз пукты тэнсьыд кывъястё* „он даже во внимание не взял твои слова“; *Сійёс пыдди эз кутны пуктыны* „с ним не стали считаться, на него не стали обращать внимания“; *Пыдди эн пукты менсьым тёрытъя сёрнисё, менам сэки*

*юрöй вöли висьö* „не почитай за серьёз мои вчерашние слова, у меня тогда голова болела“.

*Пыдiа гөрны (перен.)* „глубоко пахать“; *Сiйö кöть рама олö, да пыдiа гөрö* „он хоть и смиренно живет, но свое дело делает, т. е. глубоко пашет“.

*Пыдö пуктан, матысь босьтан (погов.)* = Дальше положишь, ближе возьмешь.

*Пыдди пуксьö вывтi* „слишком зазнается; ставит себя высоко; воображает о себе“.

*Пыдöстöм туйс кодь* „как бездонный бурак“  $\approx$  Бездонная бочка.

*Пыдöстöм пельсатö он тырт* „бездонную кадку не наполнишь“  $\approx$  Бездонную бочку не наполнишь.

*Пыж пуысь пелыс пуйд век нин артмас* „из материала для лодки весло всегда получится (из большего меньше всегда получится)  $\approx$  Из большого не мудрено убавить“.

*Пызан саяд сёйныд оз ков тшöктыны* „за столом просить кушать не надо“.

*Пызан чегмөн лöсьöдöма сёян-юансö* „наготовлено кушанья столько, что стол ломится“ = Стол ломится.

*Пыльсьявны-серавны (изобр.)* „хихикать, хохотать“ (подсмеивание исподтишка).

*Пырны гуö* „сойти в могилу“, умереть; *Кыклы гуö лои пырны, вот мый вöчис праздник крам (Е. Колегов.)* „двоим в могилу пришлось сойти, вот что натворил храмовой праздник“.

*Пырк-пырк вöчны (изобр.)* „раз-два встряхнуть“.

*Пыр кулысьыд сё во олö* „человек, который говорит много о смерти (букв.: всё время умирающий), сто лет проживёт“  $\approx$  скрипучее дерево скрипит да живёт.

*Пыран туйыд паськыд, а петаныс векныыд* „дорога для входа широкая, а для выхода узкая“ (так обычно говорят о заключении в тюрьму).

*Пыста гыжйысь гос он пычкы* „из когтей синички масла не выжмешь“  $\approx$  От козла ни шерсти ни молока  $\approx$  От жилетки рукава.

*Пыскыльтны-сёрнитны (изобр.)* „косноязычить, неправильно произносить звуки“.

*Пытькырасьны-сёйны (изобр.)* „кушать, причмокивая губами“.

**Пытш кодь топыд, кӧч кодь пельк** (см. *кӧч кодь пельк*).

**Пыш мужик** „конопляный мужик (муж)“, т. е. вдовец.

**Пыш жӧник** (*шутл.*) „конопляный жених“ (овдовевший мужчина, ищущий себе жену).

**Пыш сьов кольта кодь** (*Чист.*) „как сноп отходов от конопляного волокна“ (о неуклюжем, неопрятном человеке).

## Р

**Радейтан уджысь он мудз** „от любимой работы не устанешь“.

**Рака поз кодь юр** „голова (волосы), похожая на воронье гнездо“ (о неопрятных людях); растрѣпа.

**Ракалы аслас пияныс мичаӧсь** „вороне свои птенцы красивы“ ≈ Своя рубашка ближе к телу ≈ Всяк кулик свое болото хвалит.

**Рама олӧ, гусьӧн пурӧ** „смирно ведет себя, а втайне грызёт“ ≈ В тихом омуте больше чертей.

**Ратшкакывны чегны** (*изобр.*) „с треском свалиться“; *Пуйс ратшкакылис чеги* „дерево с треском свалилось“.

**Резь-резь сѣйны** (*разг., шутл.*) ≈ До отвалу или до отвала (очень много, до пресыщения) наестся.

**Риксыны-бӧрдны** (*изобр.*) „плакать навзрыд, реветь“.

**Розя вомыс сьлӧн** „у него рот дырявый“ (*перен.*), не умеет держать язык за зубами.

**Ропмунны сисьмыны** (*изобр.*) „стать трухлым, распадающимся от ветхости“; *Став керйыс нин ропмунӧма сисьмӧма* „все брёвна уже стали трухлыми, гнилыми“.

**Ротъявны-ветлӧдлыны** (*изобр.*) „ходить вслед за кем-либо“; *Но и ни жӧ тайӧ менам! Лунтыр ме бӧрся ротъялас-ветлӧдлас* „но и сынок же у меня! Целыми днями ходит-гоняется за мной“.

**Ротлыны да дӧмлыны** „шить-ушивать“; *Уна челядьнад сійӧ и удж, ротлы да дӧмлы* „если много детей, то и дело—шей да ушивай“.

**Рочакань кодь ныв** „девушка, как русская кукла“ (как кукла, купленная в магазине, в отличие от самодельной) ≈ Красавица-куколка.

**Рѡд абу** „нисколько нет“; *Войбыд вуграсис, да рѡд абу шедѡма черыис* „всю ночь удил, и рыбы совсем не попало“.

**Рѡзвальтыр висьтавны** „наговорить полные розвальни, очень много“; *Рѡзвальтыр висьталіс, а тѡлкыс абу* „с три короба наговорил, а толку мало“ ≈ С три короба.

**Рѡкыс суис** (*устар.*) „рок застал“ = Постигло несчастье.

**Руа морт** „человек с настроением, с норовом“ (букв.: человек с паром).

**Рувъявны-ветлѡдлыны** (*изобр.*) „медленно ходить, едва переставляя ноги“; *Тѡрѡканъяс стен пѡлѡн рувъялѡны-ветлѡдлѡны* „тараканы вдоль стены едва ходят (после вымораживания)“.

**Руза-разакывны** (*изобр.*) „производить глухое потрескивание“; *Пяна ош руза-разакыліс муніс сук вѡрти* „медведь со своими детёнышами с гулким потрескиванием прошёл по густому лесу“.

**Руњьявны-ветлѡдлыны** (*изобр.*) „ходить тихонько, не спеша“.

**Руњгыны-тшынавны** (*изобр.*) „медленно дымиться“ (о печке); *Лѡнь асылын пачьяс руњгѡны-тшыналѡны* „в тихое (безветренное) утро печи медленно дымятся“; *Трубасьыс тшыныс руњгѡ-кайѡ* „из трубы дым медленно поднимается“.

**Рушкутѡ тувйѡ он ѡшѡд** „живот на гвоздь не повесишь“ ≈ Зубы на полку не поставишь; *Уджавтѡг он пѡт, сѡйнытѡ быд лун колѡ — рушкутѡ ѡд тувйѡ он ѡшѡд* „без работы сыт не будешь, кушать каждый день нужно, зубы на полку не поставишь“.

**Рынышyd сотчѡ** (*перен.*) „овин твой горит“, что означает: невесту проворонил, невесту проспал, невесту твою сватают.

**Рыныш тупйѡд юра** (*Чист.*) „с головой, похожей на затычку дымоходного отверстия в овине“ (о человеке с растрепанными волосами).

**Рытын асья оз сывлыны** (*устар.*) „вечером утренню не служат“.

## С

**Садьтӧг пышйыны** „убежать без сознания“ ≈ Дать стрекача ≈ Убежать без оглядки ≈ Дай бог ноги (устар.).

**Самыс бур, да чериыс абу** „приманка хороша, да рыбы нету“; Как будто хорошо всё идёт, а результатов не видно.

**Сап пемыд вой** „совершенно тёмная ночь“ ≈ Ночь, хоть глаз выколи.

**Сапъявны-ветлӧдлыны** (изобр.) „ходить, падая; ходить на ощупь“.

**Сапкысьны-усьны** (изобр.) „упасть ничком“.

**Сват серти сватья, гӧсть серти румка** „по свату сватья, по гостю рюмка“ ≈ По Сеньке и шапка ≈ По гостю и говядина.

**Свадьба кежлад (гӧтрасьтӧдзыд) бурдас** = До свадьбы заживет (шутливое утешение тому, кто слегка ушибся, порезался).

**Сера рӧбӧта (удж)** „узорчатая работа, работа над узорами“, т. е. сложная работа, напр. над вырезыванием орнаментов на дереве и т. д.; *Картупельтӧ ӧд весавны — сийӧ абу сера рӧбӧта, быдӧн кужасны* „картошку-то чистить — это не сложная работа, все умеют“.

**Серамбана морт** „человек с улыбкой на лице“ ≈ С улыбкой на лице.

**Серам петӧ** „смешно“ (букв.: смех выходит).

**Серамвыв лэптыны** (неолог.) = Поднять на смех; *Татшӧм уджнад ылӧ он мун, да и серамвыв на ещӧ лэптасны* „с такой работой далеко не уедешь, да и на смех еще поднимут“.

**Сетышта тэныд!** (разг., груб.) = Как дам тебе! (угрожать пощёчиной кому-либо).

**Сета керавны юрӧс** = Дам голову на отсечение; *Абу кӧ тайӧ правда, сета юрӧс керавны* „дам голову на отсечение, если это не правда“.

**Сӧ дивӧ тай вӧлӧма!** „сто чудес, оказывается, было!“ ≈ Удивительное дело!

**Сӧ зарни, сӧ зӧлӧта!** „сто раз золото“. Милый ≈ Ненаглядный мой! Дорогой! Бесценный мой!; *Сӧ зар-*

*ни тэ менам, дона пи* „сто раз золото ты мой, дорогой сыночек“.

**Сё мокасьт!** (*шутл.*) „сто чертей“ ≈ Чёрт побери! ≈ Ёлки зелёные; *Вот сё мокасьтыд, пыжой кыла-лёма* „вот, ёлки зелёные, лодка моя, оказывается, уплыла“.

**Сё ен могысь** (*устар.*) „ради ста богов“ ≈ Сделай милость, очень прошу.

**Сё ей бог** (*устар.*) „сто раз ей богу“ ≈ От чистого сердца; *Сё ей бог, ме тэнсьыд чертё эг аддзыв* „ей богу, я твоего топора не видал“.

**Сейны корё** (*перен.*) = Есть просит (*шутл.*) ≈ Каши просят сапоги, ботинки (износились, порвались).

**Сейомён сейны** ≈ С живого шкуру содрать.

**Сейом сейом вылө лөсялө, сөмын нөйтөм нөйтөм вылө оз** ≈ Палка на палку не идет, а обед на обед идет.

**Сё майбырөй олөмөй!** „стократно счастливая жизнь!“ (*фольк.*).

**Сё морө олөм!** ≈ Вот так жизнь! Что это за жизнь!

**Сёрнитчөмыд деньгаысь донаджык** (*неолог.*) = Уговор дороже денег.

**Сёрнитө, быттө выя бордйөн шаньга мавтө** „говорит, будто масляным крылышком ватрушку мажет“ (маслом мажет), краснобайствует.

**Сёрни да басни мөдiс мунны** ≈ Разговорчики да побасенки пошли; *Кор көстер дорө ставным чукөртчим, мөдөдчис сёрни да басни* „когда мы все собрались к костру, разговорчики да побасенки пошли“.

**Сёрни абу сы йылысь** (*неолог.*) = Разговору нет (само собой разумеется, невозможно возразить против чего-н.); *И сёрни абу, мый норма ог тырт* „само собой разумеется, выполняю норму“.

**Сёркни дон оз сулав** ≈ Не стоит пареной репы; *Тайө машинкаыд тэнад өня кадө сёркни дон оз сулав* „эта машинка твоя в настоящее время пареной репы не стоит“.

**Сёрбм улө шыр абу на лямавлөма** „скирдой (букв.: под скирдой) мышь никогда еще не была задавленной“ ≈ Мышь в сусеке не голодает ≈ И щуку бросили в реку (о ложном и мнимом наказании).

**Сѣ шайт** (орфогр. *сѣшайт*) „сто рублей“ ≈ Дорогой мой ≈ Ненаглядный мой!; *Сѣшайт Олексеевичой...* (*Нѣбд. Виттор*) „дорогой Алексеевич“.

**Сѣ той!** (*народ., шутл.*) „сто вшей!“ (шутливое пожелание успеха в поисках вшей в голове).

**Сизим видзысьлѳн кагаыс синтѳм** (*погов.*) = У семи нянек дитя без глазу (*перен.*).

**Сизимысь мерайт, а ѳтчид вунды** (*погов., неолог.*) = Семь раз отмерь, один раз отрежь.

**Сизимѳн ѳтиѳс оз виччысьны** (*погов., неолог.*) = Семеро одного не ждут.

**Сизь гыжйысь вый пычкыны** „выжимать масло из когтей дятла“ (о бесполезной работе, о проявлении усердия в явно безрезультатном мероприятии); *Скуп мортыдлысь удждысьѳмид сизь гыжйысь вый пычкѳм кодь жѳ* „у скупого человека просить займы, всё равно что выжимать масло из когтей дятла“.

**Сизим пѳсь кисьтны** (*неолог.*) = Пролить семь потов (до крайней испарины).

**Синваыс доршасьѳ сылѳн** = Слёзы у него навертываются на глаза.

**Синва петмѳн жалитны** = Жалеть до слѳз.

**Синва кодь ваыс югыд** (юас) „в реке вода чистая, как слеза“.

**Синва кисьтны** = Слёзы проливать = Слёзы лить.

**Синва банѳн** (*синваѳн*) **корны** = Со слезами на глазах просить.

**Синва куравны** „слѳзы огребать, слѳзы собирать“; *Пѳрысь пѳчѳ висьтавліс, кыдзи важѳн овлѳмаѳсь да синванысѳ куравлѳмаѳсь* „бабушка рассказывала, как раньше жили да слѳзы собирали“.

**Синваѳн мыссьыны** „слезами умываться“ (горько плакать).

**Сингугѳн видзѳдны** „смотреть глазами наизнанку“ = Смотреть косо; *Сингугнас ме вылѳ видзѳдліс* „косо посмотрел на меня“.

**Синбугылнад видзѳдлыны** (*груб.*) = Посмотреть шарами (букв.: посмотреть глазным яблоком).

**Син дор зырыштны** абу „край глаз натереть нету“ ≈ Ни капельки нет.

**Синбелышён видзёдлыны** „посмотреть белками глаз“ ≈ Посмотреть искоса.

**Син водзысь мун** (вешйы)! = Пошел, с глаз долой!

**Синваыс зэв матын сылён** „слёзы очень близки у него“, слезливый очень, плакса ≈ Глаза на мокром месте.

**Синкым увтыс видзёдны** = Смотреть исподлобья.

**Синмысь би петалис** = Из глаз искры посыпались; *Пу пёрөдигён кос пожём ув уси юр вылө, да синмысь быдсён би петалис* „когда я валил дерево, на мою голову упал сухой сосновый сук, и у меня даже из глаз искры посыпались“.

**Син куньёдысь и син восьтёдысь** „глаза закрывающий и глаза открывающий“, кормилец; *Тайё ыджыд пиыс и вердысьыс менам; позьё шуны, син куньёдысь и син восьтёдысь* „этот старший сын — единственный мой кормилец“ (после смерти покойнику опускает веки самый близкий человек).

**Син вежны** „менять глаза“, вызывать раздражение видом ≈ Мозолить глаза; *Синмёс вежан, сулалан ме водзын. Вешйы сэсь!* „глаза мозолишь, стоишь передо мной. Убирайся отсюда!“

**Синкымсьыд вылө он чеччышт** „выше бровей не перепрыгнешь“ ≈ Выше лба не перепрыгнешь ≈ Выше лба уши не растут.

**Син водз пемдёдысь** „глаза омрачающий“, ненавистный человек, враг ≈ Глазами бы не видеть, глаза бы не видели.

**Син водзё оз ков** „на глаза не надо“; *Важён вöли ёна куритча, а ёні син водзё оз ков* „раньше много курил, а теперь на глаза не надо“.

**Синма-ныра костысь** нуисны „между глазом и носом унесли“; *Кык додь турун синма-ныра костысь нуисны* „два воза сена из-под носа увезли“ ≈ Из-под носа украли.

**Синмё шыбитчыны** = Бросаться в глаза; *Тэнад рационализаторскöй предложениеясыд тöдсаён лоисны весиг мукöд районъясын, тэнад метод серти уджыс синмё шыбитчö республика пасьта* „твои рационализаторские предложения стали известны и в других



районах; работы, производимые по твоему методу, бро-саются в глаза по республике“ (*из газет*).

**Син паськӧдны** = Вытаращить глаза = Уставиться, как баран на новые ворота.

**Синмӧй разалӧ** = Глаза разбегаются; *Сы мында тшак, он и тӧд, кодӧс босьтны — синмыд разалӧ* „столько грибов, даже не знаешь, который взять — глаза разбегаются“.

**Синмыслы колӧ, а рушкуас оз тӧр** „глазам-то надо, а в живот уже не вмещается“ (о жадном человеке, обжоре).

**Син пӧртмавны** „заколдовать глаза так, что они не видят какой-нибудь предмет, находящийся перед глазами“ (букв.: подменить глаза); *Быдса час корси ножич, а сӧйӧ со пызан вылын: синмӧс кӧ пӧртмавлісны-а* „целый час искал ножницы, а они вот на столе: заколдовали глаза что ли“.

**Син ни пель оз тыдав** „ни глаз ни ушей не видно“ = Ни зги не видно.

**Син сайын сёрнитны** = Говорить за глаза (говорить о том лице, который отсутствует); *Некор син сайын оз ков сёрнитны, а веськыда висьтавны синмас* „никогда не надо говорить за глаза, а сказать прямо в глаза“.

**Син чӧвтлыны** „прикинуть глазами“ = Прикинуть взором = Бросить взгляд.

**Синсӧ оз лапнитлы** пукалӧ = Сидит глазами не моргнет (не боится).

**Синсьыс би петӧ** „из глаз огонь выходит“ (об усердной работе).

**Синъясыс ӧзйӧны** = Глаза горят; *Мыйӧн аддзис асьыс важ, ӧтилаын велӧдчысь другсӧ, синъясыс ӧзйисны* „как увидел своего старого друга по учёбе, глаза у него загорелись“.

**Син-на-син сувтӧдлыны** „с глазу на глаз“ = Очная ставка.

**Синваӧн киськасьны** = Обливаться слезами.

**Син кыкысь кодь** „как глаза вытаскивающий“ (озорник); *Быдмӧны жӧ тэнад челядьыд; абу нин тайӧ челядь, а, веськыда кӧ шуны, син кыкысьяс.*

„растут же у тебя дети; это не дети, а прямо озорники (того и гляди, глаза выколят)“.

**Синкым кӧрыштлыны (кӧршӧдлыны)** „брови сделать в складку“ (нахмурить брови); *Мыйкӧ век сылы абу лючки-ладнӧ, синкымсӧ бара нин кӧршӧдлӧ* „что-то опять ему неладно, опять хмурит брови“.

**Синтӧм гут кодъ** = Как слепая муха; *Ӧтилаысь вӧтлӧны удж вывсьыс, синтӧм гут моз мӧдлаӧ пырӧ* „из одного места выгонят с работы, в другое лезет, как слепая муха“.

**Син водз тӧвар** = Товар лицом (показать).

**Син быртӧдз бӧрдны** „плакать до тех пор, пока глаз не будет“ = Проплакать глаза.

**Синъяс чашкӧдны (груб.)** „глаза расширить“ = Вытаращить глаза = Выпялить глаза = Выставить глаза; *Мый сэн синтӧ чашкӧдӧмьд ме вылӧ?* „ты что вытаращил на меня глаза? — Что ты на меня глаза уставил?“

**Синсӧ оз лӧдзлы** = Глаз не спускает; *Кор мамыс колльӧдӧс писӧ, прӧщайтчигчӧжыс синсӧ эз лӧдзлы пиыс вылысь* „когда мать провожала сына, глаз не спускала с него“.

**Син быгльӧдлыны (ругат.)** „вращать глазами“ (о беспокойных движениях глаз при сильном эффекте); *Йӧй моз синсӧ быгльӧдлӧ* „как сумасшедший вращает глазами“.

**Синмӧн сӧйны (шутл., неолог.)** = Есть глазами (не отрываясь, подобострастно смотреть на кого-н.) = Есть глазами начальство (*из воен. быта*).

**Синва сора серам** = Смех сквозь слёзы, смех и слёзы = Горький смех.

**Син куньӧм дыраӧ** „в мгновение ока“, очень быстро, очень скоро; *Син куньӧм дыраӧ ветлыны* „сходить в мгновение ока“ = В два счета сходить.

**Синмӧ шуны** = В глаза сказать (не стесняясь, в присутствии, в лицо, прямо сказать).

**Синпӧлӧн видзӧдлыны** = Взглянуть одним глазом; *Кӧть синпӧлӧн видзӧдла сы вылӧ* „посмотрю на него хоть одним глазом“.

**Синмьд бердас госа сӧйӧмсьыд (шутл.)** „глаза заплывут (сделаешься слепым) от жирной еды“; *Сод-*

*ты выйтõ рокад! — Синмыд бердас!* „прибавь масла в кашу! — Глаза заплывут (ослепнешь)“.

**Синмõн аддзытõмтор** (*ругат.*) „предмет, на который глазами не могу смотреть“, ненавистный.

**Синтõм мизуй** (*гут*) (*ругат.*) ≡ Слепая курица (о близоруком, плохо видящем человеке; *перен.* о недальновидном человеке).

**Синъясõн кодзлавны** „сверкать глазами“, быстро взглядывать и сразу же отводить глаза; **Сылõн синъясыс кодзаллõны** „он стреляет глазами по сторонам“ ≡ Стрелять глазами.

**Син сувтõдны** (*ругат.*) ≡ Вылупить глаза; **Мый ме вылõ синтõ сувтõдн** „что на меня вылупил глаза“.

**Синмõ чуткыны** „упрекать“ (букв.: тыкать в глаза); **А кõtь тэ мый шу, пыр жõ сёрни костад гартыштасны чуркатõ, пыр сийõн и чуткасны синмад** (*Нёбд. Виттор*) „что ни говори, а во время разговора приплетут (припомнят) обязательно внебрачного сына, упрекнут им“.

**Синмõс моз видзны** = Беречь, как зеницу ока.

**Син чõвтлыны** „бросить взгляд“, взглянуть.

**Синпõла ёдi** (*груб.*) „одноглазый лещ“ (шуточный ответ на вопрос *кодi?* „кто?“).

**Сир сов юкваыс** „смолисто-солёная уха“ (горько солёная); **Сир сола рок медбõрын** (*Чист.*) „напоследок смоляно-солёная каша“ (*из свадебного причитания*).

**Сира гезйõн кыскыны** „затащить просмоленной верёвкой“; **Пõчõtõ кино вылад сира гезйõн он кыскы** „бабку твою в кино калачом не заманишь“ ≡ Ни за какие коврижки (не пойдёт).

**Сирõд мырйõ моз кутчысис** (*кыдзи би кутчысьõ сирõд мырйõ*) „ухватился, как огонь за смолистый пень“ (привязаться к разговору) ≡ Пристал, как банный лист.

**Сир курыд шог** „смолисто-горькое горе“ ≡ Горе горькое ≡ Горькая судьбина.

**Сир пинь горшад!** (*шутл.*) „щучий зуб тебе в горло!“ ≡ Типун тебе на язык; **Вася, пилатõ чеган татшõм кражсõ пилитигõн.** — **Сир пинь тэныд гор-**

*шад!* „Вася, пилу переломаешь, распиливая такой кряж. — Типун тебе на язык!“

**Сирасьны быд дінӧ** „присмаливаться к каждому“ ≈ Липнуть, как банный лист.

**Сирасьны-кӧласьны** (*изобр.*) „липнуть, льнуть“.

**Сир пиньсьыд зорӧд пинь он вӧч** „из щучьего зуба стожара не сделаешь“ ≈ Из „ничего“ ничего не сделаешь ≈ На ничто ничего не купишь.

**Сир вузалысьлӧн телегаыс дзуртӧ** „у продавца смолы телега скрипит“ ≈ Сапожник без сапог ≈ В лесу без дров.

**Сійӧ сідзи и эм** „так оно и есть, это всё верно“; *Няйт пьын пӧ, шуӧ, ми олам, гудрасям да суклясям ставным ӧтгудырын... А мый ӧд, сійӧ сідзи и эм... (Нӧбд. Виттор.)* „в грязи мы, говорит, живём, все вместе месим грязь... А ведь всё это верно“.

**Сідз-тадз овны** „так-сяк жить“ ≈ Жить, как попало.

**Сынисады узьны** ≈ Спать без задних ног.

**Сійӧ меысь абу ныжджык** „он меня не тупее“ ≈ Он не чище меня ≈ Ему тоже палец в рот не клади.

**Сійӧ и мӧскӧс сийӧсалас** „он и на корову хомут наденет“ ≈ Он и корову оседлает (о хитром человеке).

**Сійӧс важӧн нин мӧдар югыдын пӧнарӧн корсьӧны** (*устар., неолог.*) = Его давно уже на том свете с фонарем ищут (в шуточной форме по адресу человека, который пережил уже свой век).

**Сись кок** (*шутл.*) „гнилые ноги“ (о человеке, часто спотыкающемся).

**Сись ки** „гнилые руки“ (тоже, что и о ногах).

**Сись юр** „гнилая голова“ (о плохой памяти) ≈ Короткая память ≈ Девичья память ≈ Голова садовая.

**Славаыс асьыс водзджык воис** „слава (молва, слух) о нем дошла раньше, чем сам пришел (приехал)“; *Бур туй тэныд, да ветлы-мун бура, медым славаыд асьыд водз оз жӧ во* „счастливого пути тебе, да ездй хорошо, чтобы плохая слава о тебе не пришла раньше тебя“.

**Смерть ог радейт ньӧжмыда уджалӧмтӧ** = До смерти не люблю медленно работать.

**Смертьыд некодӧс оз жалит** = Смерть никого не пожалеет, не щадит.

**Смерть ог любит** = До смерти не люблю; *Смерть ог любит мудеритысьясос* „до смерти не люблю тех, кто хитрит (хитрых) (см.: смерть ог радейт).

**Смек да серам** „смешки да посмешки“; *Тянлы смек да серам, а меным коть бёрд* „вам смешки, а мне хоть плачь“.

**Снитки (снич) выль дёрём** = С ниточки новая рубашка = С иголочки новая.

**Сой орны** — сильно устать (о руках) при несении какой-нибудь тяжести (букв.: оборваться рукам); *Сьёкыд туйс нуи да сойой ори* „нёс я тяжелый бурак, и мои руки сильно устали“.

**Сой чегём бёрад он керась** „после перелома руки рубить не будешь“ = Крылышки-то подрезаны.

**Сорти-кості** тэчны „класть вперемёжку“; *Кыкнан-пёлос керсё сорти-кості отилаё тэчёма* „брёвна обоих сортов сложены вперемёжку в одном месте“.

**Соскёдыс ёд он кыскы (неолог.)** = За рукав не потянешь; *Кымынысь корлім соседнымос видзёдлыны миянлысь олёмсё-вылёмсё да эз ёд и волы* — *соскёдыс ёд он кыскы* „сколько раз просили нашего соседа посмотреть наше житьё-бытьё, но ни разу не был — за рукав ведь не потянешь его“.

**Со тай сэссия, колёкё!** „вот оно, что вышло, вот тебе и на“; *Деньга вылас кёсий вёлі велосипед ньёбны; деньгасё уськёдёма зепсьыс. Со тай сэссия, колёкё!* „на деньги он хотел купить велосипед, деньги выронил из кармана. Вот оно что вышло!“

**Сёка (сёкъя)** тшак „грибной суп, заправленный конопляным соком“, выражение употребляется как бранное слово, соответствующее русскому „ёлки-палки“, „ёж те заешь“ и т. д.; *Ті нё, сёка (сёкъя) тшакъяс, дугданнуд он дурнысё!* „вы, ёлки-палки, перестанете нет баловаться!“

**Сёпйис поті (ирон., перен.)** „желчный пузырь лопнул“ = Терпенье лопнуло.

**Сёс (пез) лёкань!** (*ругат.*) „поганая лоханка“, пададь, погань.

**Сёстём ва вылё петкёдны кодёскё (погов., неолог.)** = Вывести на чистую воду.

**Став дышсѳ ме вылѳ лѳдзис** „всю свою лень на меня напустил“ (*шутл.*) (это выражение употребляют в том случае, когда один на другого, слегка потягиваясь, наваливается).

**Став ловтѳ кыскас** „всю душу вытянет“ = Всю душу вымотает (надоеет своим приставанием).

**Стенѳ кайны** = На стену лезть; *Фермаса заведующей Сомов критикатѳ оз радейт, кутан кѳ сѳрнитны сылѳн тырмытѳмторъяс йылысь, веськыда стенѳ кайѳ* „заведующий фермой Сомов критику не уважает, если будут говорить о его недостатках, прямо на стену лезет“ (*из газет*).

**Стенысь бердѳ ветлѳдлыны** „от стены к стене ходить“ = Ходить из угла в угол (о нервном состоянии человека).

**Стомстоя йѳктыны** (*изобр.*) „беспорядочная, неудержная пляска“, плясать кто во что горазд; *Рытыбыд на талун стомстоя йѳктисны* „сегодня весь вечер много плясали“ = Танцы до упаду.

**Стыд ни яндзим оз тѳр** = Ни стыда ни совести; *Кѳть каньѳн синмас чеччышт, стыд ни яндзим оз тѳр-а* „хоть что делай с ним, ни стыда ни совести“.

**Стынитны-узыны** = Дрыхнуть-спать.

**Суд да рад мѳдѳдчас** = Суд да дело (о судебном рассмотрении какого-н. дела, тяжбы, а также вообще о всяком длительном рассмотрении, обсуждении чего-н., о проволочке); *И заводитчас сѳни мунны суд да рад, да код тѳдас кор и помасяс* „и начнѳтся там суд да дело, и неизвестно, когда и кончится“.

**Судитны да радитны** = Судить да рядить; *Йѳзсѳ зѳв судитѳ да радитѳ, а ачыс кутшѳм, сйѳс оз тѳд* „сам-то судит да рядит (осуждает) людей, а сам какой, этого не знает“.

**Сузем мунны** = Проваливаться сквозь землю.

**Сунис помтѳг кѳтасьны** = До ниточки промокнуть.

**Сунис йылын ѳшавны** = Висеть на волоске (быть в критическом положении).

**Сылѳн деньгаыс чѳртлы сарай вылѳ не шыбитны** „у него денег столько, что чѳрту не выкинуть на крышу“ = У него денег куры не клюют.

**Сылы кодь и эм** „как будто ему и есть“; *Сылы кодь и эм невестапуыс* „как раз по нему невеста“.

**Сылысь тӱлын лым он босьт** = У него зимой снега не выпросишь (о скупом человеке).

**Сылӧн ӧд и вомас ва кымӧма** (*шутл.*) „у него и вода во рту замерзла“ (о молчаливом, неразговорчивом человеке).

**Сыысь унаыс оз тӧр** „больше этого не влезет, не может быть“; *Вӧрыс вывти-вывти уна, сыысь унаыс оз тӧр* (*Лебедев*) „лесу столько, что больше этого не может быть“.

**Сылӧн водзас и мышкас синмыс** „у него спереди и сзади глаза“.

**Сырчиклӧн вӧсни кокыс, да йи чегъялӧ** „у трясогузки тонкие ноги, но лёд ломает“ (о весеннем прилёте трясогузки и о совпадении с её прилётом поломки льда на реках); явления природы протекают своим чередом.

**Сысъяліс став деньгасӧ** „процедил все деньги“ ≈ Растранижил все деньги ≈ Прокутил все деньги.

**Сычвидзны пукавны** „сидеть, насторожившись“ (уоставив глаза); *Мый нӧ сычвидзанныд пукаланныд, он куртӧй, лысваыс важӧн нин косъмӧма* „что же вы насторожившись сидите, не убираете сено, роса давно уже высохла“.

**Сьӧвзыны ог кӧсйы** (*неолог.*) = Плевать не хотел! (*вульг.*); *Сьӧвзыны сылӧн повзьӧдлӧм вылӧ* „плевать хотел на его угрозы“.

**Сьӧвзьӧм дон оз сулав** (*неолог.*) = Плевка не стоит (о чем-н. не заслуживающем внимания).

**Сьӧд вужля!** (*ругат.*) „черный пень с корнем, вывернутый буреломом, черная коряга“ (говорят иронически о неопрятных брюнетах), чумазый.

**Сьӧдас дольны** „в чёрное твердить“ (говорить впустую, без всякой пользы); *Мый тэ сьӧдас долян, некод тэӧ оз кывзы* „что ты впустую говоришь, никто тебя не слушает“.

**Сьӧд сӧрйӧ ӧшны** „на чёрную перекладину избы повесить“; *Талун тай сылӧн нимлун, сьӧд сӧрйӧ колӧ ӧшны* „сегодня у него именины, надо как-то отметить, ознаменовать“ ≈ За уши тянуть.

**Сьѡд кань мунѡма на костѡд** (*устар., неолог.*) = Чёрная кошка пробежала между ними (начались нелады, расстроились дружеские отношения).

**Сьѡд синваѡн бѡрдны** „плакать черными слезами“ = Плакать горькими слезами.

**Сьѡд пемыд йѡз** „чёрно-тёмный народ“ (о неграмотных, некультурных людях).

**Сьѡкыд висьѡм** „тяжёлая болезнь“ (*ругат.*); *Ак тэ, сьѡкыд висьѡм! Мый сэн вѡчан град йѡрас?* „ах ты, чертёнок! Что ты там делаешь на огороде?“

**Сьѡкыд пеля** „с тяжёлым ухом“ (глуховатый, тяжёлый на слух); *Стѡрѡжыс сьѡкыд пеля да абу и кывлѡма понйыслысь увтчѡмсѡ* „сторож-то глуховат и поэтому не слышал лай собаки“.

**Сьѡла лэчкѡ ошкыд оз пыр** „в силок под рябчика медведь не полезет“ (*перен.*).

**Сьѡлѡмыс личмуніс** = На сердце стало легче (жить стало спокойнее).

**Сьѡлѡм сетны** „дать сердце“, т. е. настроить, воодушевить человека.

**Сьѡлѡмѡдз йиджны** „до сердца просочиться, проникнуть“ = Запасть в душу = Проникнуть до глубины души; *Сылѡн кывъясыс сьѡлѡмѡдз йиджисны, да ѡні на ещѡ помнита* „его слова запали в душу, и теперь еще помню“.

**Сьѡлѡмѡй коклябѡрѡдз лэччыліс** „сердце доходило до пяток“ (испугался) = Душа в пятки.

**Сьѡлѡм косьтысь** „сердце иссушающий“ (о зазнобе), — зазноба.

**Сьѡлѡм пузис** „сердце закипело“ = Закипело в груди.

**Сьѡлѡмѡс кырлѡдлѡ** = Сердце разрывается.

**Сьѡлѡм бергѡдчис** „сердце повернулось“ (крутая перемена в настроении).

**Сьѡлѡм бергѡдны** „перевернуть сердце“ = Переложить гнев на милость (перестать сердиться); *Ёна эськѡ скѡрмылі, да сьѡлѡм бѡр бергѡдчис* „сильно было рассердился, да отлегло на сердце“.

**Сьѡлѡм вылѡ воны** „нравиться, понравиться“ (букв.: прийти на сердце, быть по сердцу); *Фестивальыд ёна меным сьѡлѡм вылѡ воис* „фестиваль мне очень понравился“.



**Сьблѡм бурмыны** „удовлетвориться“; *Сьблѡм бурмытѡдз уджалі нин талун* „сегодня я уже работал до сыта“.

**Сьблѡм нур сѣйыштны** „закусить немножко“  $\approx$  Заморить червячка.

**Сьблѡмѡй кынмис** (*ритор.*) „сердце замерло“ (о состоянии оцепенения, ужаса, страха)  $\approx$  Душа в пятки.

**Сьблѡмѡн висьны** код вѡсна кѡ „болеть сердцем“, проявлять сострадание, скорбеть, заботиться; *Челядь вѡсна сьблѡм висьѡ* „душой болею о детях“  $\approx$  Болеть душой.

**Сьблѡм оз кыскы** „сердце не тянет“  $\approx$  Душа не лежит.

**Сьблѡмыд кѡ ыджыд, быд удж ичѡт** „если сердце большое, всякая работа маленькая“, т. е. всякую работу можно осилить.

**Сьблѡмѡс кырыштѡ** „сердце раздрает“  $\approx$  Кошки скребут на сердце (о тоскливом состоянии, беспокойстве).

**Сьблѡм гудыртчис** „сердце замутилось“, затошнило; *Сьблѡм вылын абу лѡсьыд, гудрасьѡ* „нехорошо на сердце, тошнит“.

**Сьблѡмыд ѡд абу кѡчамач** (бакамач) „сердце-то не трутовый гриб (дождевик)“; *Кымын во нин со торьяѡсь, а вунѡдны ог вермы, — сьблѡмыд ѡд абу кѡчамач* „сколько лет уже в разлуке, а забыть не могу“  $\approx$  Сердце не картошка, не выбросишь в окошко.

**Сьблѡмшѡрѡй менам!** „середина сердца ты моя“  $\approx$  Дорогая ты моя  $\approx$  Милая ты моя  $\approx$  Драгоценная ты моя.

**Сьблѡм чепѡльтмѡн жаль** „так жалко, что за сердце защипало“  $\approx$  Жалко до глубины души.

**Сьблѡмас ѡд он пыр** „в сердце-то не залезешь“  $\approx$  В душу ему не залезешь.

**Сьбмыд тай сьбмйысис** тѡнад „деньги твои вышли, словно рыбу очистили от чешуи“ (игра слов: *сьбм* „деньги“ и *сьбм* „рыбья чешуя“) (*шутл.*)  $\approx$  Плакали твои денежки, т. е. их не стало.

**Сьбрсьѡн-бѡрсьѡн** мунны „идти вереницей, гуськом“; *Сьбрсьѡн-бѡрсьѡн Пожѡг ю кузя кывтѡны плиткаяс* „один за другим по речке Пожег плывут плитки (леса)“.

**Сьылдзир бергӧдны** = Свернуть шею.

**Сьылдзир чегны** = Свернуть голову.

**Сьыліас ӧшӧдчыны** = Вешаться на шею (кому-нибудь); навязываться, добиваясь расположения мужчины.

**Сьывны да овны** „жить да распевать“; жить очень хорошо, в довольстве ≈ Жить припеваючи.

**Съэдыштны-кучкыны** (*груб. изобр.*) ≈ Съездить по морде.

**Сэсса некытчӧ нин оз тӧр** „больше не влезет“ (поговорка, обозначающая, что достигнут предел чего-н. отрицательного — хуже этого не может быть) ≈ Дальше ехать некуда.

**Сэтчӧдз уна ва на визувтас** = До этого много воды еще утечет (много времени еще пройдет).

**Сюв петтӧдзис кыскис нопсӧ** „тащил свою ношу (котомку), пока кишки не вылезли“ ≈ До седьмого пота.

**Сюв-сявмуны пышйыны** (*изобр.*) „разбежаться (в разные стороны); *Мӧвпӧяс бикинӧяс моз сюв-сяв ветлӧны юрас (Фёдоров)* „мысли, как искры, брызжут-ходят в голове“.

**Сюв каттыны** = Кишки наматывать.

**Сюйӧм пыш мында йӧзыс** „людей, как забитая (запрессованная) конопля“. (При единоличном хозяйстве конопляное волокно разделявали с предварительным вымачиванием в воде. Для этого конопляные снопы складывали в плот, сжимали между жердями и погружали ко дну озера, где они вымачивались около двух недель.)

**Сюля-сялякывны ваын** (*изобр.*) „плескаться в воде“; *Челядь сюля-сялякылӧны берег дорын* „дети плещутся у берега“.

**Сюмӧд кусыньтчӧ кильланьыс** „береста свёртывается в сторону своей шелухи (кожуры)“ ≈ Своя рубашка ближе к телу.

**Сюра мӧскӧд люкасьны оз ков** (*погов.*) „с рогатой коровой бодаться не надо“, т. е. с сильным, чем ты сам, вступать в борьбу не надо ≈ Неравный бой.

**Сюра-тошка мужик** „мужик с рогами и бородой“ (так называют в шуточной форме возмужалого, взрослого мужчину; в отличие от несовершеннолетнего);

*Овлö жö сэтшöм дивöйд! Суйöр потшигöн вöли вöрö ылалöмабсь кызь мужичöй, сюра-тошка кызь мужик, да муртса и туй вылас петисны бөр* „бывает же такое диво! При обгораживании в лесу выгона для скота заблудились двадцать мужчин, двадцать пожилых мужчин, и кое-как удалось им выйти на дорогу“.

**Сюсьлы пö и ош йöктö** „умному (расторопному) и медведь пляшет“ (о преимуществах и достоинствах умного человека) ≈ Дело мастера боится.

**Сямлуныс кыйсьысьлөн ноп сертиыс тыдалö** (*шутл.*) „уменье и опытность охотника видны по его котомке“.

## Т

**Табакыд дубалö** „табак твой выдохнётся“; *Табакыд дубалö менö ылöдлынытö* „кишка тонка обманывать меня“ ≈ Нос не дорос меня обманывать.

**Таг кодь кокни юр** (*Чист.*) „голова лёгкая, как сухая шишка хмеля“.

**Таджъясьны-кайны** (*изобр.*) „вскарабкаться-подняться“; *Öти кокпöv йылас мыйкö жö таджъясис-кайис кузь пос кузьяд* „ну и карабкался же он на своей одной ноге по длинной лестнице“.

**Тайö меным нявда!** „это для меня мокрица“; *Тайö задачатö решитöмыд меным нявда, ме не татшöмъясöс на решайтли* „эта задача для меня трын-трава, я еще не такие решал“.

**Тайö бара кулöм бöртиыс локтас** „он и после смерти придет“, о людях, которые при воспоминании о них обыкновенно появляются на место разговора ≈ Лёгкок на помине.

**Тальччыны голя вылас (горш вылас)** (*погов.*) = Наступить на горло (кому-н.). (Прижать, притеснить, оказать воздействие на кого-н.); *Ме тадзи думайта: колö пыр жö тальччыны налы (озырвяслы) голя вылас, мед весиг чилöстнысö эз удитны* (*Я. Рочев*) „я так думаю: надо немедленно же наступить им на горло, чтобы пискнуть не успели“.

**Талявны няйтӧ** = Втоптать в грязь (*перен.*). Публично, с широкой оглаской, очернить.

**Тапикасьны-локны** (*изобр.*) „ступать широкими лапами“; *Тапикасьӧ-локтӧ паськыд плеша ош* „идет переваливаясь широколобый медведь“.

**Тасма улӧ сюрны** (*шутл., детск.*) „попасть под ремень“, быть отстеганным ремешком; *Ме нин кыкысь батылӧн тасма улӧ сюрлі* „я уже два раза под ремень попадал своему отцу“.

**Татш-татшкерны игӧдчыны** (*изобр.*) „раза-два легонько постучать“.

**Телега дзуртӧмысь повзыны** (*шутл., ирон.*) = Испугаться тележного скрипа (о трусливом, мнительном человеке); *Кутшӧм нӧ тэ герой, кор телега дзуртӧмысь век повзӧмыд!* „какой же ты герой, когда тележного скрипа испугался!“

**Тян лызьясуд век мавтасаӧсь** „у вас лыжи всегда смазаны“ (всегда готовы к охоте) = Ваши собаки всегда накормлены (а не тогда, когда на охоту идти) = Держать порох сухим.

**Тодмышкавны-вӧтлыны** (*изобр.*) „прогнать, вытолкать“ ≈ Дать в шею — выгнать вон.

**Той вердны** (лудікӧс, пытшъясӧс и с. в.) = Вшей кормить (находиться в таких условиях, при которых приходится страдать от паразитов).

**Том вирыд ворсӧ** „молодая кровь играет“ (о молодом задоре, юношеском увлечении).

**Том кад муніс — эз прӧщайтчы, пӧрысь кад воис — эз юась** = Молодость прошла — не попрощалась, старость пришла — не попросилась ≈ Старость не радость, не вешние дни.

**Томан ни иган** = Ни замка ни запора.

**Томӧн-такӧн** „слишком рано, во цвете лет“; *Томӧн-такӧн кулі сійӧ* „умер он во цвете лет“.

**Том дзодзӧгъяс некор оз нырщикавлыны** (*погов.*) „молодые гуси не предводительствуют, т. е. не летают впереди каравана“; *Ті томӧсь на, а том дзодзӧгъяс некор оз нырщикавлыны* „вы молодые еще, а молодые гуси никогда не летают впереди каравана“.

**Топавліс сьӧлӧмыс** „сжалось сердце“; *Сӧмын сэки, кор белӧйяс найӧс шор дорсьыс чуктӧдісны пулемӧт-*

*нõй биõн да вõтлїсны вõрõ, Генялõн топавлїс сьõ-лõмыс* „только тогда, когда белые оторвали (вытеснили) от ручья пулемётным огнем и загнали в лес, у Гени сжалось сердце“ (*Я. Рочев*).

**Топ да буретш** воис  $\approx$  Точь-в-точь пришел  $\approx$  В самый раз, кстати  $\approx$  Как раз.

**Тоткыны-висьтавны** (*изобр.*) „говорить об одном и том же, надоедать рассказыванием“  $\approx$  Тараторить об одном и том же; *Рытывбыд тоткис-висьталїс карõ ветлõм йывсьыс* „весь вечер протараторил-говорил о своей поездке в город“.

**Тош чергõдõмõн** пукавны (**тош чергõдны**) „сидеть, выставив свою бороду“ (сидеть молча, откинув голову назад с известной ноткой зазнайства); *Вывтї тоштõ эн чергõдлы, омõля на õд и пола тэысь* „слишком бородой не тряси, не особенно-то и боюсь тебя“.

**Тотшсьõдны-мунны** (*изобр.*) „идти стройно, слегка топая ногами“; *Керъяс вывтї кõзаяс тотшсьõдõдны-муннõны* „по брёвнам козы стройно идут, слегка стуча копытцами“.

**Тõв чужьявны** „ветер пинать“, т. е. ничего не делать  $\approx$  Лодыря гонять  $\approx$  Дурака валять  $\approx$  Дым разгонять.

**Тõв йылõ кывъяс шыблавны** (*неолог.*) = Бросать слова на ветер.

**Тõв ветлõдлõ юрас** = Ветер в голове.

**Тõвйõм гут** кодъ „как прозимовавшая муха“ (о человеке, имеющем большой практический и жизненный опыт, про которого говорят:  $\approx$  Стреляный воробей  $\approx$  Тёртый калач и т. д.).

**Тõв кõть гождõм — õткодъ паськõм**  $\approx$  Зимой и летом — одним цветом.

**Тõвзис-мунїс** ме дїнысь „разветрился — ушёл от меня“  $\approx$  Отшился от меня.

**Тõдан кõ кытчõ усян, идзас кольта шыбитан** „если бы знал куда упадешь, сноп соломы бы подбросил“; если бы человек мог предвидеть опасность, то принял бы меры для её устранения.

**Тõдвылõ босьтны** „взять на заметку“  $\approx$  Принять во внимание  $\approx$  Взять на карандаш.

**Тõкаритан голя** (*ругат.*) „ненасытное горло“; *Век õтарõ тõкаритан голянас вина нёнялõ* (*Нёбд. Вит-*

*тор*) „всё только своим ненасытным горлом водку сосёт“.

**Тöкаритіс горшас** (*груб.*) „сожрал в горло“.

**Тöлк ни лад абу налөн** = Ни складу ни ладу (у них нет).

**Тöлквыв воны** „поумнеть“; *Пöра нин и тöлквыв воны, абу нин ичöт* „пора уже поумнеть, не маленький уже“.

**Тöлö, тöлö, бабыд кулі!** „ветер, ветер, бабушка умерла!“ (*шутл.*) (Этими словами обращаются к ветру в тихую погоду, когда хотят, чтобы поднялся ветер).

**Тöрытья лунсö корсьö** = Ищет вчерашний день.

**Тпручö-бычö, домой, гортö!** (*фольк.*) „лошадка-бычок, ну-ка, домой!“ В сказке у мужика в его отсутствии волки съели запряженную лошадь и набили чучело; хозяин пришел и стал подгонять этими словами чучело (*перен., шутл.*). Этими словами подгоняют клячу или ленивую лошадь.

**Трина-тронакывны ветлöдлыны** (*изобр.*) „ходить, ездить, позванивая, издавая гулкие металлические звуки“; *Куим тыртöм кöрт бöчка трап кузя тринатронакылöмөн быгыльтчисны изъя берег вылö* „три пустые железные бочки, позванивая, скатились по трапу на каменистый берег“.

**Трук-траккерны нетшыштны** (*изобр.*) „тряхнуть раз-другой“; *Мыйвынсьыд кö кильчö öдзöс кöвтö трук-траккеран, дерт, орö* „если с силой раз-другой дёрнуть верёвочку на дверях, конечно, оборвётся“.

**Трудыд ваö оз вöй** = Труд в воде не тонет (труд никогда не пропадет).

**Трудöвöй кöпейкаыд дарöвöй рубысь донаджык** = Трудовая копейка дороже дарового рубля.

**Туан-быдман!** „растёшь - подрастаешь!“ = Живёшь-можешь! (Ответ на приветствие.)

**Тувсов босьтö** „весеннее время дает о себе знать; весенняя немогота“; *Мыйкö бöръя кадö ёна кути мудзны, тувсов кö нин босьтö-а* „что-то за последнее время сильно стал уставать, весна, наверно, сказывается“ (Выражение получилось от того, что раньше у крестьян лошади к весне, чаще всего из-за отсутствия корма, ослабевали, делались слабосильными).

**Тувк-тувккерны** йѳткыштны (*изобр.*) „раз-другой толкнуть“; *Нырнас порсьпыыс тувк-тувккерис* „поросёнок ткнул раз-другой носом“.

**Тувъялѳмѳн видзѳдны** код вылѳ кѳ „смотреть сверлящим взглядом“, пристально, значительно смотреть на кого-н., производя сильное впечатление своим взглядом  $\approx$  Пронзить взглядом.

**Туй дор пу кодъ** „как придорожное дерево“; *Туй дор пу кодъ, кодѳ мунѳ, сѳйѳ и ниртыштѳ* „как дерево у дороги, кто проходит, тот и заденет“  $\approx$  На бедного Макара все шишки валяются.

**Туйтѳ рушкуѳ эг катты** „дорогу в живот не наматал“, не удерживаю тебя  $\approx$  Скатертью дорога  $\approx$  Дорогу не украл.

**Туйтѳ эг гу тэнсьыд** = Дорогу не украл  $\approx$  Поперѳк дороги не встал.

**Туй восьтыны аслыд** = Дорогу открыть себе (напр., в ученье).

**Тупыль-тапыль** гаровтны (*изобр.*) „небрежно завернуть“; *Кагасѳ тупыль-тапыль гартовтѳс да петкѳдѳс ывлаѳ* „ребѳнка небрежно завернула и вынесла на улицу“.

**Туп-тапкерны** тапкѳдыштны (*изобр.*) „раза-два хлопать“ (по спине, по животу и т. д.).

**Тупыль кодъ ныв** „девушка, как клубок (кругленькая, пухленькая)“.

**Турки-тарки** лѳччѳдны (*изобр.*) „с треском спустить“; *Турки-тарки лѳччѳдѳс паччѳрысь тыртѳм нянь шомѳс* „с треском спустил он с печки пустую квашню“.

**Тур-тар пырны** (*изобр.*) „с шумом (издавая глухой треск) зайти“; *Тур-тар пырис керкаѳ беддя дядѳ* „издавая глухой треск (слегка стуча палкой), зашел в избу дядя с палкой“.

**Турун сѳсьтан поводдя** „погода, при которой портится скошенная трава“ (о погоде, когда вѳдро чередуется с дождѳм); *Мыйта лои ытшкѳма бур турун, ставыс куйлѳ — сувтѳс жѳ турун сѳсьтан поводдяыд* „сколько выкошено хорошей травы, вся она лежит — наступила же такая погода, что только траву гноить“.

**Тусь-ныв** „девочка-ягодка“ (букв.: девочка-зѳрнышко); — *Кытчѳ нѳ тусь-нылыс мѳдѳдчѳма?*—

*Батьлы обед нуа му вылӧ* „куда же ягодиночка-то собралась? — Отцу обед несуг на поле“.

*Тусь ни пызь* „ни зерна ни муки“, нет ничего.

*Тутш-татшкерны* кучкыны (*изобр.*) „ударить раз-другой по сухому деревянному предмету“; *Тутш-татшкерис ӧдзӧсӧ да пырис ме ордӧ кузь тушаа морт* „раз-другой стукнул в дверь и вошёл ко мне высокого роста человек“.

*Туша-мыдаа морт* „рослый человек“; *Некутшӧм туша ни мыда на сьлӧн абу* „никакого роста еще нет у него (никакой видимости нет)“.

*Тшак моз быдмыны (петны)* = Расти как грибы (расти, появляться в изобилии и очень быстро); *Вьль посёлокас керкаясыс тшак моз быдмӧны* „в новом посёлке дома, как грибы растут“.

*Тшемвидзны сулавны (изобр.)* „стоять стеной“ (о густом лесе, о хлебе); *Тшемвидзӧ сулалӧ вӧр* „лес стоит стеной“.

*Тшӧгӧм порсь кодь олӧ* = Живёт, как откормленная свинья.

*Тшӧк ланьтны* „замолчать, поперкнувшись“, т. е. замолчать мгновенно; *Кор ме сылы шуи веськыд кыв, небось пырьсь-пыр тшӧк ланьтис* „когда ему сказал справедливое слово, он мгновенно замолчал“.

*Тшуп тайӧс нырад (неолог.)* „заруби себе это на носу“.

*Тшыг синмыд лэчыд* = Голодный глаз острый.

*Тшыг пыкны* „терпеть голод“ (букв.: подпирать голод), терпеть нужду в питании ≈ Мыкать горе.

*Тшыг нисьӧ пӧт* „впроголодь“ (букв.: ни сыт, ни голоден); *Тшыг нисьӧ пӧт олӧ уджавтӧгьд* „без работы впроголодь живёт“.

*Тшыг кынӧмтӧ тувӧ он ӧшӧд* „голодный живот на гвоздь не повесишь“ ≈ Зубы на полку не поставишь.

*Тшын-бусмуні гӧнитис (изобр.)* „пыль столбом понёсся, ускакал“.

*Тшын-бус вӧчис, жугӧдис* ≈ В пух и в прах разбил; *Тшын-бус котралисны челядь коридорас* „дым коромыслом подняли дети в коридоре“ ≈ Дым коромыслом.

*Тшыныс прудитӧ-петӧ* „дым валом валит“.



**Тшын гудралан туша** „такой рост, что можно дым размешивать“ (о большом росте) ≈ Ты такой большой, нескладный, только веники ломать (*из песни*).

**Тшынйыв лэптыны** „пустить на воздух, поднять на дым, с дымом“ (*о пожаре*) ≈ Пустить красного петуха.

**Тыр пай овны** „жить полнокровной жизнью“; *Но став съёләмсянь нимкодъыд петё, кор тэ Совет муын олан тыр пай (Нёбд. Виттор)* „но радуешься от всего сердца, когда живешь на Советской земле полнокровной жизнью“.

**Ты и мус өтлаасисны** „лёгкие и печёнки смешались“ (*шутл.*); *Вёвнас сы өдйё нуис сйё, мый менам ты и мус өтлаасисны* „на лошади так быстро он провёз меня, что лёгкие и печёнки смешались“.

**Тыла ректан паськём (Чист)** „одежда для работ по расчистке сенокосных и пахотных земель“ (употребляется в шуточной форме по адресу человека, одетого в лохмотья).

**Тыртём бчка век гораджык** „пустая бочка звучит громче“ ≈ Шуму много, а толку мало = Пустая бочка пуще гремит.

**Тыр олём вылө локны** „прийти на полную жизнь“, т. е. на полнокровную жизнь (выражение относится к тем, кто женился на женщине, имеющей свое полное хозяйство).

**Тырлытём горш** „ненасытное горло“ (*груб.*) ≈ Ненасытная душа.

**Тырлы-мырлы (изобр.)** „тарабарщина“; *Тырлы-мырлы висьталіс, некод нинём эз гёгөрво* „рассказал тарабарщину, никто ничего не понял“.

**Тырлы-мырлы, адам юрлы** (то же, что и предыдущее).

**Тэ веськыд — мегыр кодь (шутл.)** „ты прямой, как дуга“; *Ме пёръясьны ог радейт, ме веськыд морт.— Веськыд тай — мегыр кодь* „я человек прямой, обманывать не люблю.— Да, да, прямой, как дуга“ = Прям, как дуга.

**Тэ вомысь да ен пельё (устар.)** „из твоих уст до слуха бога“ (о приятном для собеседника сообщении) ≈ Твоими бы устами мёд пить.

**Тэ вомысь да лѡкань пельѡ** „из твоих уст в ушко лохани“ (о плохом для собеседника известии).

**Тэд (тэн) мед и эм!** ≈ Как раз впору (букв.: чтоб тебе и есть, т. е. как раз тебе подходит); *Тэд мед и эм вурѡма платьесѡ* „точь-в-точь на тебя и сшито платье“.

**Тэ йылысь Питерын кос кѡтїѡн звѡнитѡны** (*шутл., погов.*) „о тебе в Питере сухими котами звонят“ (о тебе уже далеко известно) ≈ О тебе в Москве лаптями звонят.

**Тэ кѡ тшук кыв** „как ты говоришь, как ты сказал, по-твоему“; *Тэ кѡ тшук кыв, гѡтыра и вѡлѡма нин сїйѡ* „как ты сказал, на самом деле, он уже, оказывается, был женат“.

**Тэкѡд ѡти пос вылѡ оз позь сувтны** „с тобой на одну ступеньку нельзя становиться“ ≈ С тобой каши не сварить.

**Тэ пыр сьылїн, — удж и сїйѡ! Ѧні йѡктышт, муса пїѡ!** (*неолог.*) = Ты все пела! Это дело! Так поди же допляши!

**Тэрмасьѡмѡн сѡмын пытшѡс куталѡны** „торопятся только блох ловить“.

**Тэрыб чунь пома морт** „расторопный человек, быстрый и ловкий в мелком ручном деле“ (букв.: человек с быстрыми концами пальцев).

**Тюп-тяпкерны вомдорѡн** (*изобр.*) „шлѡпнуть (чмокнуть) несколько раз губами“ (например, от вкусной еды).

**Тюпки-ляпки вѡчны** (*изобр.*) „сделать кое-как“; *Пыжсѡ тюпки-ляпки вѡчыштѡма да пырысь-пыр и ва пырны кутїс* „лодка кое-как сделана и сразу же течь дала“.

**Тюрьма пельѡс сїсьтыны** „гноить угол тюрьмы“; *Некодлы абу окота мунны тюрьма пельѡс сїсьтыны* „никому не охота идти гноить угол тюрьмы“ (сидеть в тюрьме).

## У

**Увтчан понлѡн увтчѡмыс и олѡмыс** „у сварливой собаки вся жизнь заключается в лаяньи“ (*перен.*); не следует обращать внимание на ругань сварливых (скандальных) людей ≈ Собака лает, ветер носит.

**Уджав томдырйи, пӧрысьман — сёрман** „работай, пока молод, состаришься — поздно будет“.

**Удж серти и ним да честь** „по работе честь и слава“.

**Удж мыджны** „выполнять тяжелую физическую работу“ (букв.: подпирать работу).

**Уджйӧзӧ вӧйны** „тонуть в долгах“  $\approx$  Влезть в долги  $\approx$  В долгу, как в шелку.

**Уджйӧзыдлы сов оз ков** „долгам соли не надо“ (долги не испортятся, не убудут, возвращать их придется полностью).

**Уджтӧгьд и чаг он бергӧд** „без труда и щепки не перевернешь“  $\approx$  Без труда и рыбки не вынешь из пруда.

**Уджыд весиг и кӧртлысь сӧмсӧ бырӧдас** „труд даже на железе ржавчину удаляет“  $\approx$  Терпенье и труд все перетрут  $\approx$  Труд красит, а лень портит.

**Удж дырйи оз нюжмасьны** „на работе не потягиваются“  $\approx$  Время — делу, потехе — час.

**Узьлан мӧс кодь, кытчӧ веськалӧ, сэтчӧ и водас** „как корова, привыкшая ночевать в поле (на пастбище), где попало, там и ложится“ (о человеке, привыкшем не ночевать дома).

**Узьны сынисады**  $\approx$  Спать без задних ног (спать крепко).

**Уйкнитны-мунны** (изобр.) „уйти-улизнуть (быстро уйти)“; *Мыйӧн казтышитисны нимсӧ, собрание выльсь уйкнитис-мунис* „как только назвали его имя, улизнул-ушел с собрания“.

**Ульӧв гӧлӧса, кӧр задъя** „с молочным голосом, оленьим задом“  $\approx$  С павлиньими перьями, со щучьими зубами  $\approx$  Мягко стелет, да жёстко спать.

**Уль кучик кодь, ӧча-мӧчаасьӧ** „как кожа-сыромятина: то туда, то сюда“  $\approx$  Сума переметная  $\approx$  На неделе семь пятниц.

**Уллюнъя сёрнияс сёрнитны** „вести скоромные разговоры“ (вести разговоры на любовные темы) (шутл.).

**Ульӧн сёйны** „сырым скушать“ (живьём скушать); *Сйӧ, эськӧ вермас кӧ, морттӧ ульӧн сёяс* „он, если бы смог, человека живьём сожрал бы“.

**Уна ва на визувтас** = Много воды еще утечет (много времени еще пройдет).

**Уна йбзён юждём ворга тупикё оз вайёдлы** „хорошо проторенная дорога к тупику не приведет“ (В. Юхнин).

**Уна кыла морт** „многословный человек“ (болтун, трепач) ≈ Человек, у которого семь пятниц на неделе.

**Унзиль босьтё** „сонливость берет“ (тянет ко сну) ≈ Клонит ко сну.

**Ун локтё** „сон идет“ ≈ Ко сну тянет. Спать хочется.

**Упкёдны-нойтны** (изобр.) „бить, колотить“ ≈ Дубасить — бить.

**Упкыны-узьны** (изобр.) = Спать-дряхнуть.

**Упкыны-сынны** „гресть-надрываться“.

**Ура пу вылё моз видзёдны** „смотреть, как на дерево, где, затаившись, сидит белка“, т. е. внимательно и продолжительно всматриваться во что-либо ≈ Уставился, как баран на новые ворота.

**Урыд лазнопъяд ачыс оз пыр** (погов.) „белка в сумку сама не заскочит“.

**Ур рёма ывла** „на дворе дневной свет уже принял окраску цвета беличьей шерсти“; *Ме талун ур рёмаённин удж выльсь гортё вои* „я сегодня пришел с работы, когда на дворе уже темнело“.

**Усйысис-мунис** (изобр.) ≈ Смылся-ушел. Улизнул; *Уджыс эз на и помась, а зонмид усйысьёма-мунёма нин* „работа еще не кончилась, а парень уже смылся-ушел“.

**Ускёй лудзис** „усы зачесались“ (перен., погов.), предвкушать угощение.

**Ускёттё суис** „настигла беда, несчастье“ (о падеже скота).

**Уськёдны дум вылё** „уронить на мысль“ (вспомнить).

**Усьём гач** (ирон.) „спавшие штанишки“ (о неаккуратно одетых детях).

**Утка дорё ветлыны** „до утки сходить“ (сходить поохотиться).

## Ч

**Чай да сакар тїянлы** = Чай с сахаром (приветствие, доброе пожелание тем, кого застали за чаепитием).

**Чажмунны косяссыны** (изобр.) „изорваться с шумом“ (о бумаге, материи и т. д.); *Кос пу увїё дёрёмой чажмунї косяссис* „задев за сучок сухого дерева, моя рубашка с шумом разорвалась“.

**Чарзыны-горзыны** (изобр.) „кричать, визжать“; *Чарзёмён-горзёмён төлк оз босьт* „криком да визгом толку не будет“.

**Чарла син** (ругат.) „серповидный глаз“; *Тэнё эськё, чарла синмёс, верднысё оз ков да, лунтыр гортё эн волы* „тебя бы, косоглазого, кормить не надо, целый день дома не был“.

**Часлы волас и мянлы праздник** (погов.) = Погоди, и на нашей улице будет праздник.

**Часыс тырёма** (ритор.) „час настал“ = Ударил час. Наступила смерть.

**Чашвартны косявны** (изобр.) „рвать, разорвать, раздирать“.

**Челядь руа** „детского поведения“; наивный, похож на детей.

**Чера уджъяс эштёдны** „закончить топорные работы“ (о грубых работах); *Став чера уджъясыс эштїсны, колыны вёсни уджъяс* „все топорные работы закончены, осталась тонкая работа (мелкая работа)“.

**Чергёдчыны-усьны** (изобр.) „упасть-свалиться на спину“; *Чергёдчыны-усьны джодж шёрё* „распластаться-упасть на спину среди пола“.

**Черид ассыс няньсё сёйё** „рыба свой хлеб ест“, т. е. не подчиняется рыбаку (употребляет это выражение рыбаки, возвращающийся домой без добычи).

**Чериёс ваын он пёдты** „рыбу в воде не утопишь“ = И шуку бросили в реку („наказали“).

**Черидлён юрыс пыдын** „у рыбы голова глубоко“ = Рыбка плавает по дну, не поймает ни одну (шутл.).

**Чернила дозйын на** „в чернильнице еще“; *Сылён гижёдыс чернила дозйын на* „у него произведение еще не написано, в чернильнице еще“.

**Черён-пуртён керавны** „топором-ножом рубить“; зарубить кого-н. на куски; *Лёльё-бобё, сюртё-пельтё лэпты, шомйёв паньтыр сета; он кё лэпты, черён-пуртён керала (фольк.)* „улитка-голубчик, подними уши-рога, дам ложку простокваши; если не поднимешь, зарублю на куски“.

**Черпусьд пурт воропыд артмас нин** „из топорщища ручка ножа всегда выйдет“, т. е. из большего малое всегда получится.

**Чертё кё воштін, пусё эн жалит** „потерявши топор, о топорщище не жалеет“ = Снявши голову, по волосам не плачут.

**Чер тышкён ошкёс оз вилены** „обухом медведя не убивают“; всё надо делать обдуманно, не рубить с плеча.

**Честьё он во** „до чести не дойдешь“; *Лёк мортыды мыйта эн вёч буртортё, мыйта эн отсав, некор честьё он во, асьтё жё ёнджыка пинялас* „плохому человеку сколько добра ни делай, сколько ни помогай, чести не заслужишь, самого же выругает“.

**Честьё уськёдчыны** кодлыкё „выслуживаться перед кем-нибудь“; *Сійё председатель гёгёр и гартчё, честьё уськёдчё — бригадирён кёсийё лоны* „он крутится около председателя, выслуживается чести — бригадиром хочет стать“.

**Чеччавны йёз йёрё** „прыгать в чужой огород“ (*перен.*), вмешиваться в чужие дела; *Талы эськё, наян вёвлы моз, колё сьылас зэв ыджыд крук кёртавы, мед оз чеччав йёз йёрё... (Нёбд. Виттор)* „ему бы, как лукавой лошади, надо на шею большой крюк привязать, пусть не прыгает в чужой огород“.

**Чигарка песовтігкості** и эштис „пока заворачивали папироску, работа закончилась“.

**Чиган доддысь усьём** (*ирон.*) „упавший с цыганской кибитки“ (о смуглом человеке).

**Чиган додтыр** „полная цыганская повозка“ (говорят о многочисленной семье при передвижении); *Чиган додъ тыр локтім гёститны* „приехали в гости, как цыганский табор“.

**Чикыш-когыш** „несолидный“; *Зонмыс абу чикыш-когыш, абу шыбитана, кужо быдтор вочны, быдтор гогорвоо* „парень не плохой, не бросовый, всё умеет делать, всё понимает“.

**Чипанлы божодз, порсылы лекйодз** (*шутл.*) „курочке до хвоста, свинье до лодыжки“ (о детях и о людях маленького роста)  $\approx$  От горшка два вершка.

**Чирк моз чеччавны** „прыгать, как кузнечик“.

**Чис-пис ломтысьны** (*изобр.*) „гореть с тлением“; *Пачыд чис-пис ломтысис, да некутшо́м шоныд эз и ло* „печка с тлением горела и никакого тепла не дала“.

**Чорзём нянь тортё ичмонь солалас синванас** (*устар.*) „сухую корочку хлеба молодуха засолит своей слезой“ (о бесправном положении женщины-молодухи в дореволюционное время).

**Чөвтлыны вугыр** = Закинуть удочку (*перен.*).

**Чөлан али он?** „замолчишь или нет (шуметь)?“ (См. след. омонимическое выражение.)

**Чөлан али он, кодыс гогрөс?** (*шутл.*) Выражение получилось из двух слов: *чөлан* — поперечный разрез круглого предмета, т. е. кружок и *он* — старо-славянское название буквы *О*; *Бабушка, вай висьтав, чөлан-ныс али он-ыс, кодыс гогрөс?* „бабушка, вот ты скажи, который круглее: *кружок* или *он* (т. е. „о“)“

**Чөрвөнныд кө вошө, чөрөссө нинөм на бракуйтны** „потерявши завязку, нельзя еще браковать самые чулки“; по одной незначительной части нельзя судить о целом.

**Чөртыс сийөс оз лый** „чёрт-то его не пристрелит  $\approx$  Ни черта ему не будет.“

**Чөрт ки вылө мунис** „пошёл к чёрту на руки“  $\approx$  К чёрту на кулички.

**Чөс туйыд сотчө** „твоя охотничья тропа горит“ (отбивают твою зазнобу).

**Чужъясьны-печласьны** (*шутл.*) „лягаться-щелкаться“; — *Кутшо́ма нин овывлад?* — *Олам со: чужъясьям-печласьям* „как поживаете? — Живём — хлеб жуем,“  $\approx$  Живём-поживаем.

**Чужомыс тшӧг, балябӧжас йӧг, а мыйла сэтшӧм**, — ме ог тӧд (зачин сказки, характеризующий героя) „лицо упитанное, в затылке шишка (нарост-опухоль), а почему такой, — я не знаю“.

**Чуж-чаж косявны** (*изобр.*) „разорвать с треском, шумом“.

**Чукӧра деньга** (*разг.*) „гуртовые деньги“, значительная сумма денег, образующаяся в результате трудовых накоплений; *Чукӧра деньгаыс лыштіс, да радиоприёмник ньӧби* „получились накопления и купил радиоприемник“.

**Чукыль-мукыль** (*изобр.*) „кривульки, линия с зигзагами“; *Мичаа гиж, кутшӧм сэн чукыль-мукыльяс вӧчалан* „пиши красиво, какие там кривульки делаешь“.

**Чунь ӧти** ≈ Один как перст.

**Чунь пыр видзӧдны** = Смотреть сквозь пальцы (не замечать, не обращать внимания на нехорошее поведение кого-н.).

**Чуньӧн вӧрзӧдны** = Тронуть пальцем; *Менам мыйта челядь быдмисны, да чуньӧн некодӧс эг вӧрзӧдлы* „у меня сколько ребят выросло, но я пальцем никого никогда не тронул“.

**Чуньтӧ вомас эн пукты (сюй)** (*неолог.*) = Палец в рот не клади (о человеке, с которым надо быть осторожнее, который не упустит случая использовать в своих интересах оплошность, доверчивость, слабость другого).

**Чур-чермунны повзыны** (*изобр.*) „сильно испугаться, вздрогнуть“; *Пароходыс тутӧстіс, да ме быдсӧн чур-чермуні* „когда пароход дал свисток, я даже вздрогнул“.

**Чурки-буди**: *Чурки-буди, зэв тай шань ныв тэнад быдмӧ* „слава богу, у тебя очень хорошенькая дочка растёт“; — *Тэ нӧ мый, чурки-буди, талун шуйга кок вылад кӧ чеччӧмьд-а?* „ты что, бог с тобой, сегодня на левую ногу встал что ли?“ (*разг., устар.*).



### Ш

**Шавксьодны-мунны** (*изобр.*) „идти большими шагами, нестись“.

**Шай-паймунны** (*изобр.*) „опешить, поразиться, оцепенеть“; *Челядь, кор аддзисны йорабс, шай-паймунны* „дети, когда увидели лося, опешили (оцепенели)“.

**Шалсйыны-мунны** (*изобр.*) „крупно шагать“; *Шалсйод-мунд миртуй кузя пода морт (Фёдоров)* „по большой дороге большими шагами идет пеший человек“ (см. *шавксьодны-мунны*).

**Швачкакылан кёдзыдъяс сувтисны** „наступили трескучие морозы“.

**Швач пемыд нин лои, коть синмад сутшкы** „стало совершенно темно, хоть глаз выколи“.

**Швичкд-мунд** (*изобр.*) „идет быстро, только свист раздается; идет-свищет“; *Швичкд-ытшкд* „быстро, усердно косит-свищет“; *Талун нин кык гектар швичким-ытшким* „сегодня уже два гектара отмахали-выкосили“.

**Швичка-швачкакывны лэбны** (*изобр.*) „лететь с хлопыванием, издавая звук похлопывания“.

**Швичнитны-кучкыны** (*изобр.*) „ударить, хлестнуть“ (прутиком, кнутом).

**Швыргыны-бергавны** (*изобр.*) „шуршать при вращении“; *Порысь пдчлдн веськыд киас швыргд-бергало чорсыс* „у старухи в правой руке с шуршанием вращается веретено“.

**Швуч-швачкерны кучкыны** (*изобр.*) „хлопнуть несколько раз“, напр., по плечу.

**Шебрас серти и нюждчыны** = По одежке и протягивать ножи.

**Шег кодь челядь** „дети, как ладыжки“  $\approx$  Мал-мала меньше; *Уджалысьыс мян абу, челядь ставыс на шег кодьбсь* „у нас работников-то нет, дети — мал-мала меньше“.

**Шегъясьны-вежласьны** „часто менять что-н., легкомысленно меняться чем-либо“; *Шегъясьны-вежласьны вdvъясдн* „менять лошадей, играть как в ладыжки“.

**Шензьдмдн шензыны**  $\approx$  Диву даваться (удивляться).

**Шемела песны** „без толку биться, непоседничать, егозить“; *Гач пидзöсыд бара нин розя, дöрöмыд косясьöма: инад он öшйы, шемела песан!* „колени в штанах уже опять дырявое, рубашку разорвал: на месте не усидишь, носишься-егозишь!“

**Шердйыны овмöс** „на лотке подбрасывать имущество“  $\approx$  Растранижить имущество.

**Шер-шер вöрны** „еле-еле двигаться“; *Шер-шер вö-ран пöль* „едва двигающийся, дряхлый старик“; *Сйö öд нин шер-шер вöрö, кутшöм нин сйö уджалысь* „он уже еле-еле двигается, какой из него работник“.

**Шковгыны-кучкыны** (изобр.) „гулко ударить“; *Шковгис-кучкис кос конда динйö чер тышкөн* „гулко ударил обухом топора по комлю сухой сосны“.

**Шкоргыны-узыны** (изобр.) „храпеть-спать“; *Но и шкоргö-узьö, весиг пöлатысь вöрö* „ну и спит-храпит, даже полати дрожат“.

**Шливквидзны куйлыны** „лежать-простираться“ (о ровной местности); *Шливквидзöны куйлöны видзьяс* „ровной полосой простираются пожни“, луга.

**Шлыпвидзны куйлыны** „лежать большим широким пластом“; *Ме водзын шлыпвидзис куйлис кык километр пасьта куш нюр* „передо мною огромным пластом лежало голое болото шириною в 2 км“.

**Шлюпкины-бöрдны** (изобр.) „плакать-хлюпать“; *Кöть век шлюпки-бöрд, киссьöм ватö он курышт* „сколько не плачь, разлитую воду не соберешь“.

**Шнёпвидзны пукавны** (изобр.) „сидеть неподвижно“; — *Дыр-ö нö тэ öшинь дорас шнёпвидзан, мун да уджав!* „долго ли ты будешь у окна сидеть, иди работай!“.

**Шог пальöдны** „горе отрезвить“, т. е. разогнать горе.

**Шог ни горе абу** = Ни горя, ни заботы нет.

**Шог панявны** = Гора хлебнуть.

**Шондi кöть и öти, а оз быдöнöс öтмоза шонты** (погов.) „хотя солнышко одно и то же, но не всех одинаково греет“ (хозяин-то тот же, но не одинаково ко всем относится).

**Шондiсьыс ылö оз ыстыны** (погов.) = Дальше солнца не сошлют (наказания больше этого не может быть).

**Шондібанѳй олѳмѳй** „лицевая ты сторона солнца, жизнь моя“, красно солнышко моя жизнь; *Шондібанѳй олѳмѳй дай том олѳмѳй том гажѳй* (из народ. песни) „жизнь ты моя — красно солнышко, весѳлая молодость, молодые годы“.

**Шондіа енмѳн на гортѳ** вои „пришѳл домой тогда, когда на небе еще было солнышко“.

**Шонді югыдыс ѳд паськыд** „солнечный свет (мир) широк“, т. е. земля под солнцем широка  $\approx$  Свет клином не сошѳлся.

**Шоныд нямѳд** „теплая портянка“, эпитет нерасторопного, медлительного человека; *Асывбыд вокыс лѳсьѳдчѳ удж вылѳ мунны; ог тѳд, кор петас гортсьыс шоныд нямѳдыд* „всѳ утро его брат собирается на работу; не знаю, когда выйдет из дому, растяпа“.

**Шошаѳдыс шыбитны** (груб.) = Выкинуть за шиворот; — *Мый сѳтчѳ сѳйсян, оз кѳ сибѳдны; шошаѳдыд шыбитасны* „что ты туда сѳешься, если не принимают: выкинут за шиворот“.

**Шѳри-шѳри орѳдча** (фольк.) „разорвусь пополам“; *Курѳгтѳ кѳ он сетѳй, шѳри-шѳри орѳдча* „если не дадите курицу, разорвусь на части“.

**Шѳрѳвыйѳ вошѳм морт** „потерянный в серѳдку на половину человек“ (о человеке, выбитом из колен)  $\approx$  От одного берега отчалил, к другому не пристал.

**Шѳрт помтѳг кѳтасьны** = Вымокнуть до ниточки.

**Шѳрт кодь веськыд** „прямая, как нитка“  $\approx$  Прямая, как струна; *Тайѳ кык сикт костас шѳрт кодь веськыд туйыс* „между этими двумя деревьями дорога прямая, как струна“; *Ме мортыд шѳрт кодь веськыд (ылѳдчыны ог куж)* „я человек прямой (врать не могу)“.

**Шѳрт вежны вѳрт вылѳ** „променять крученую нитку на шпагат (тоже крученный)“  $\approx$  Променять шило на мыло.

**Шѳрыштѳм шѳрѳмтѳ бѳр он йит** „отрезанный ломоть хлеба обратно не срастишь“  $\approx$  Что с воза упало, то пропало.

**Шѳрыштѳс-вундіс** „выкроил-резанул“ (о резком, прямолинейном срезе); *Делянкасѳ шѳрыштѳсны-вундісны кыкпельѳ* „делянку (лесную) отрезали на две части“.

**Шётъм рынышын мында йёзыс** „как снопами набитый, наполненный овин (столько людей) ≈ Как сельди в бочке.

**Шпуткыны-куритны** (*изобр.*) „курить-чадить, курить-дымить“; *Кык пачка папирос нин талун шпуткис-куритис* „сегодня уже две пачки папирос выдул-выкурил“.

**Шуан да шуёма лоё** „скажешь — сказано будет“. Скажешь — обидится; *Шуан да шуёма лоё, а тэ вот, Василей, уджалысьяскөд сёрнитны он на куж* „ты не обижайся только, но ты, Василий, с работниками разговаривать не умеешь“ ≈ Не в обиду сказать.

**Шуд да шудтём ёти доддын ветлёдлёны** „счастье и несчастный на одном возу ездят“ (и друг друга не видят) ≈ Счастье — что палка: о двух концах ≈ Счастье с несчастьем смешалось — ничего не осталось.

**Шуда кодзув улын чужсьёма** (*шутл., устар., неолог.*) = Под счастливой звездой родился.

**Шуйга юрпёв петалё**, кодкё лёкён казтылё (предрассудок) „в левой половине головы мигрень, кто-то в плохом поминает“.

**Шуйга синлапёй сырмё**, бёрдны лоё „левое вехо дёргается, плакать придётся“.

**Шуйга кок вылё чеччыны** (*неолог.*) = Стать на левую ногу (о человеке в плохом настроении).

**Шумтёгьд и сурыд оз шоммы** „без шума и пиво не забродит“ (выражение основано на созвучии: *шум* и *шом*). Смысл в том, что без шума, без спора, без прений, обсуждения не достичь истины; спор приводит к истине; спор порождает истину.

**Шуны да вёйпны** „говорить, осуждать кого-либо“; *Мыйкё тай йёзсё найё зэв шуёны да вёйпёны, а асьныс кутшёмось, сійё оз аддзыны* „что-то они людей осуждают, а сами какие, этого не видят“.

**Шутов-шатовкерны** (*изобр.*) „пошатнуть в ту и другую сторону“; *Турун додсьё ётарё-мёдарё шутовшатовкерис да додь потшсё зёлёдис* „воз сена пошатнул в ту и другую сторону и затянул гнёт“.

**Шыбелитны олёмьсь** „свихнуться с пути“ = Сойти с жизненного пути.

**Шыбитём шыбитас** „бросовый отброс“; *Ставыслы сетісны вель тракторён, а меным кутшѳмкѳ шыбитём шыбитас* „всем дали новые тракторы, а мне дали какой-то бросовый трактор“.

**Шыд да рок — медбур вок** „щи да каша — лучшие братья“ ≈ *Щи да каша — пища наша (солдат. погов.)*.

**Шыдтѳ азялѳм бѳрти казялін** „понял тогда, когда щи уже заправил“ (рифмованная игра слов *азялін-казялін*) ≈ После драки кулаком не машут.

**Шыльѳдны-мольѳдны** (*изобр.*) „гладить, разглаживать“; *Вель дѳрѳм пасьталѳм бѳрти кутіс шыльѳдчыны-мольѳдчыны* „после того, как надел новую рубашку, стал разглаживать свои волосы“.

**Шымыр-шамыркерны** чукравны (*изобр.*) „скомкать, быстро подобрать, схватить“; *Шымыр-шамыркерис став бумага чукѳрсѳ да тѳрмасьѳмѳн петіс аслас кабинетысь* „скомкал как попало все бумаги и торопливо вышел из кабинета“.

**Шыр оз пов** „мышь не боится“, о человеке спокойном, смирном ≈ Воды не замутит.

**Шыран кока морт** „ножницеобразные ноги, иксообразные ноги“ (шуточный эпитет по адресу людей с расходящимися в сторону от колен ногами) ≈ Ноги ижицей.

**Шыр биѳн яг оз сотчы** „мышиним огнѳм (светлячком) лес не загорится“ ≈ Одна ласточка погоды не делает.

**Шыр вомысь би оз куж босьтны** „изо рта мыши огонь не сумеет взять“ (о смирном, застенчивом человеке) ≈ Муху не обидит.

**Шыра-каня моз овны** = Жить, как кошка с мышкой; *Мыйкѳ Педѳр гозьяыс оз жѳ сѳветѳн овны, пыр мыйкѳ шыра-каня моз пура-паракылѳны* „что-то Федор с женой никак в согласии не живут, всё как кошка с мышкой грызутся“.

**Шырлы кѳ бѳж вылас тувччан, и сійѳ песовтчас** „если мышке на хвост наступишь, и она закорчится“ (в перенос. значении), т. е. все реагируют на причиненную боль.

**Шыр кулѳм дыраѳ** ветлыны „ходить столько времени, за какое время умирает мышь“ ≈ Мгновение ока.

## Щ

**Щельо пырны** „лезти в щель“; *Кыдз тай уськӧдчисны ме вылӧ собрание вылад, кӧть сэсья щельо пыр* „как набросились на меня на собрании, хоть в щель залезай“.

**Щӧка лыӧ зяткыны** (*изобр.*) „звякнуть-ударить по подбородку (по нижней части челюсти)“; *Кутан кӧ кужтӧгыд увйысьнытӧ, регыд на и щӧка лыад увйыс зяткас* „если будешь неумеючи обрубить сучья, то легко может дать сучком по щеке“.

**Щӧттъысьны-вензыны** „спорить-отбиваться, огрызаться“; *Ёна ковмис щӧттъысьны-вензыны, медым менӧ гӧгӧрвоисны* „крепко надо было спорить для того, чтобы меня поняли“.

## Ы

**Ывлатӧ он ломты** = Белый свет не натопишь; *Пачыс эськӧ и бур, да стеныс оз кут шоныдсӧ, а сэсья кӧть век пестӧ сот, ывлатӧ ӧд он ломты* „печка-та бы и хорошая, да стены не держат тепла, а потом хоть без конца жги дрова, белый свет не натопишь“.

**Ыджыд юрыс, да ичӧт вемыс** „голова большая, да мозгов мало (ума мало)“ ≈ Велика Федула, да дура.

**Ыджыд сьӧлӧма** морт „человек с большим сердцем“; смелый, отважный человек.

**Ыджыд тай чача (чери) кылан!** (*ирон.*) „подумаешь, большая рыбина“ (много воображаешь о себе) ≈ Шишка на ровном месте (Подумаешь, какая шишка на ровном месте!)

**Ыж моз ылалӧ, кӧч моз падмӧ** „как овечка теряет, как зайчик утрачивает самообладание“.

**Ыж сьӧлӧм тэнад вӧлӧма!** „овечье сердце, оказывается, у тебя!“ ≈ Труслив, как заяц.

**Ыз-баз шыбитчыны** (ваӧ) „бултыхнуться-броситься (в воду)“; *Челядь ӧддзӧдчӧмӧн ыз-баз шыбитчисны ваӧ* „деткишки с разбегу бултыхнулись в воду“.

**Ылӧ пуктан, матысь босьтан** = Дальше положишь, ближе возьмешь (*погов.*).

**Ыльöбөн визувтны** — Течь ручьём, бурным потоком; *Лымйыс эз на удит сывны, а шоръяс нин ыльöбөн визувтöны* „снег еще не успел растаять, а ручьи уже с шумом текут“.

**Ырзыны-бöрдны** (*изобр.*) „плакать-рыдать“; *Кöть мыйта эн ырзы-бöрд, синванад он отсав* „хоть сколько ни плачь, слезами не поможешь“.

**Ырскыны-сёйны** (*изобр.*) „кушать с засосом, втягивая в себя“; *Став йöвсö ырскис-сёйис* „всё молоко вытянул-съел“.

**Ырöбөн бöрдны** „плакать-надрываться“; *Да öд оз прöста, а ырöбөн бöрдö* „да ведь не как-нибудь, а надрывается-плачет“.

**Ыши-быши кодь морт** (о человеке с нёсерьёзным характером, которому нельзя верить), ветрогон.

### Э

**Эн дивит!** ≈ Не взыши! = Не осудь!

**Эн зэв чатрась!** = Не особенно задирай голову!

**Эн лэптысь кывнад, лэптысь удждад!** „не возвышайся словом, а возвышайся трудом!“

**Эн ошйысь, ошкö пöран** „не хвастай, медведем будешь“ (игра слов, основанная на созвучии: *ошйысь-ошкö*).

**Эн ошйысь, кор кыйсыны каян, а ошйысь, кор прöмыссö ваян** „не хвастай, пока идёшь на охоту, а хвастай, когда с охоты вернёшься“ ≈ Не говори „гоп“, пока не перепрыгнул ≈ Цыплят по осени считают.

**Эн серав: пиньсьыд еджыд он ло** „не смейся: белее зубов не будешь“.

**Эн суй ныртö, кытчö оз ков** = Не суй носа, куда не следует.

**Эн öча-мöчаась** ≈ Не крути голову людям ≈ Не треплись, будь постоянным в своих рассуждениях.

**Эн паскöдлы вомтö** „не разевай рот“ ≈ Держи язык за зубами.

**Эравны-увтны** (*изобр.*) „рычать, огрызаться, урчать-лаять“.

**Этшсö оз тöд** „меры не знает в своем поведении (зазнается)“ (см. *Асьсö чайтö*).

**Эштõма, кольõм тõвся лызь туйõдыд ветлысьсьõма** „кончено, по прошлогодней лыжне уже не проедешь“  
 ≅ Старому возврата нет ≅ Кто старое вспомянет, тому  
 глаз вон.

## Ю

**Юасьны-висьтасьны** „расспрашивать“ (букв.: спрашивать-рассказывать); *Кыськõ локтõма том морт да мыйкõ ветлõдлõ керкаысь керкаõ, юасьõ-висьтасьõ — кыдзи олам ми, мый вõчам* „откуда-то пришёл молодой человек и что-то ходит из избы в избу, спрашивает — как живем мы, что делаем“.

**Югыд бугыль** (*ругат.*) „бесстыдник, бесстыжие глаза“ (букв.: сверкающие буркалы); *Югыд бугыль! Пез горш! Тьпу! (Нёбд. Виттор)* „бесстыжие глаза! Поганое горло! Тьфу!“

**Югыд синмõн-пельõн** воõдчыны (эштõдны удж) „светлыми глазами-ушами закончить работу“; *Югыд синмõн-пельõн на воим гортõдз* „засветло еще пришли до дому“.

**Юксьõй, да эн пурсьõй** „делитесь, но не грызитесь“ (реплика человека, неохотно дающего что-нибудь для дележа).

**Юра кымõръяс** кутисны нин ветлõдлыны „облака с головами начали уже ходить“, т. е. пошли кучевые облака.

**Юркйõдлыны-сьывны** (*изобр.*) „громко петь; *Юркйõдлõны-сьылõны асьыс радейтана сьыланкывъяссьõ* „громко поют свои любимые песни“.

**Юр кыпõдлытõг** уджавны „работать, не поднимая головы“, т. е. прилежно работать ≅ Не покладая рук.

**Юр гыжйыштны некор** „некогда почесать голову“ (т. е. много работы).

**Юрас нитш сюялõма** „голова мхом забита“ (о тугумном человеке).

**Юртõм петук моз чеччалõ** „прыгает, как петух без головы“ (о человеке, угрозы которого никто не боится).

**Юрбитõм юр ыстыны** „послать поклонную голову“, т. е. послать привет, послать поклон; *Быдõнлы ыстõма*



*юрбитом юр, весиг пöрысь пöчсö абу вунöдöма* „всем послал привет, даже старую бабушку не забыл“.

**Юр жугöдны** (неолог.) = Ломать голову; *Ме ташöм пустяк вылад юр жугöдлыны ог кöсийы* „я на таком пустяке голову ломать не намерен“.

**Юр сюянин** вöчны „устроить место, где воткнуть голову“ (построить себе жилище, жилое помещение); *Юр сюянин эм* „есть свой угол“.

**Юр веськöдны** „выпрямить (вылечить) голову“ (опохмелиться); *Юр веськöдöмыдлы некор помыс оз во, кöть быд лун веськöд* „опохмелке никогда конца не будет, хоть ежедневно опохмеляйся“.

**Юр воштыны** „потерять голову“, т. е. погибнуть; *Лёк йöзыдкөд йитчис да ассьыс юрсö вошtis* „с плохими людьми связался и свою голову потерял“.

**Юр бергöдчыны** (дикмыны) „быть головокружению“; *Тöдса эськö вöрыс, да ылалi, юрöй бергöдчис* „знакомый бы лес-то, да заблудился, голова закружилась“.

**Юр вундысь** кодьöсь „как голову отрезающие“, т. е. как головорезы; *Но и юр вундысь жö тэнад быдмö пыд* „ну и головорез же у тебя сын растёт“.

**Юр вылас кöть майöг ёсьты** (неолог.) = На голове хоть кол теши (о человеке, который туго реагирует на окружающее; толстолобый; неотзывчивый).

**Юр кушмытöдз думайтны** „думать, пока волосы на голове не облезут“; много думать; крепко раздумывать.

**Юр доныс мынöма** „цена головы оплачена“; — *Менсьым гудöкöс талун жугöдöмаöсь.* — *Но мый нö шогсян, юр доныс öд сылön мынöма* „мою гармошку сегодня поломали. — Ну и чего унываешь, она уже отслужила свой век“ ≈ Отслужить свой век.

**Юр вывтiыс тайö доныс** „сверх (поверх) головы эта цена“; *Тайö доныс эськö юр вывтiыс нин тэнад вöлыдлы* „это для твоей лошади уже красная цена“ ≈ Красная цена.

**Юр дикмытöдз** (кушмытöдз) **корсьыси** „искал до ступения (облысения) головы“; *Кепсьöй вошöма да юр дикмытöдз корсьыси, а вöлöмкö сiйö зептын* „ва-

режки мои потерялись, и до изнеможения (до головной боли) искал, а оказались они в кармане“.

**Юрпöла керка** „дом с односкатной крышей (вм. обычной двухскатной) (*перен.*); недостроенная избёнка; неполноценный домишко.

**Юрпöв петалö** „мигрень, в висках стучит“; *Юрпöв петалö, кодкö казтылö (народн.)* „в висках постукивает, кто-то поминает“.

**Юр пудъявны** „ставить голову под жребий“  $\approx$  Ставить голову под удар.

**Юр лöманад сетышта!** (*груб.*) = Дам по башке!

**Юрсиыд сувтлас** = Волосы дыбом встанут (от удивления, испуга).

**Юр сиравны** ог кöсйы „не хочу засмолить голову“  $\approx$  Запутать голову  $\approx$  Впутываться в грязное дело  $\approx$  Попасть в кабалу.

**Юр суйны** „засунуть голову“ (то же, что и *юр сиравны*).

**Юр öшöдны** = Вешать голову; *Мый нö юртö öшöдöмыд, рынышöд öмöй сотчö?* „что же ты голову повесил, или твой овин горит (т. е. невесту отбивают)?“

**Юрси оз вöрзъыв** тэнад ыждадöм вöсна = У меня даже волосы не шелохнутся от твоих капризов.

**Юрлы усыны, мышкулы потны** (*погов.*) „голове слететь, спине треснуть“ (или всё сойдет благополучно)  $\approx$  Либо пан, либо пропал.

**Юр пальöдыштны** „протрезвить голову“ (заставить кого-н. быть менее дерзким, менее заносчивым, укротить)  $\approx$  Обломать рога.

**Юрöн овны** (*перен.*) „жить с головой“ = Иметь голову на плечах (уметь разбираться в чем-н.).

**Юр вемсö катша эз кокав** (*погов.*) „мозги сорока еще не выклевала“, т. е. он еще соображает, он еще понимает больше, чем нужно  $\approx$  Мы сами с усами  $\approx$  Не лыком шиты.

**Юрö оз öшйы** (*разг.*) „в голове не держится“ (о забывчивости, слабой памяти) = Дырявая голова  $\approx$  Дырявая память.

**Юрö суйны кодлыкö (неолог.)** „вбить в голову кому-н.“, внушить кому-н. какое-н. убеждение.

**Юрси нетшкыны (разг.)** = Рвать на себе волосы (сильно досадовать на себя, быть в отчаянии).

**Юртö поткöда!** „расколю голову!“ ≈ Я тебе покажу! ≈ Я тебе дам!

**Юрын кутны** „держать в голове“ ≈ Держать в памяти (долго помнить, не забыть).

**Юрсяныд да кок улöдзыд чолöм висьтавны** „с головы до подножья сказать привет“ ≈ От неба до сырой земли сказать поклон (*фольк.*).

**Юрси-на-юрси кутчысьны** „друг другу за волосы схватиться“; *Юрси-на-юрси кутчысьмайсь да паче-сайтчöны* „схватившись за волосы, треплют друг друга“.

**Юртö на верман чегны (неолог.)** = Можешь и голову еще свернуть (себе).

**Юртöг-садьтöг чепöсийс** ≈ Стремглав бросился ≈ Очертя голову.

**Юртö тай стенö он нöйт** = Голову об стенку не бьешь; *Абу на сйö йöй, юрсö стенö оз на нöйт* „он еще ничуть не дурак, головой об стенку не бьется“.

**Юрöдыд оз малыштны лёктор вöчöмсьыд** = За плохие дела по головке не поглядят.

**Юр вывтырыс картупельыс воис** „картошки у него уродилось, хоть завались“ (букв.: „на полную голову“).

**Юр вывтыр удж** „полная голова работы“ ≈ Работы по горло.

**Юрлы усыны яндзим вöснаыс** „свалиться голове из-за стыда“ ≈ Провалиться на месте от стыда.

**Юрыд кö лоас, и шапкаыд лоас** „если голова будет, то и шапка будет“ ≈ Были бы зубы, а хлеб будет ≈ Будет день, будет пища.

**Юръяндзим тайö** „стыд и позор (букв.: стыд головы, головной стыд)“ ≈ Стыд и срам! — Позор! *Ош кодь ён, а он уджав, дйзьвидзан гортад.* **Юръяндзим тайö** „здоров, как бык, а не работаешь, лежишь себе — валяешься. Стыд и срам.“

**Юрыд öд оз усь** „голова ведь не свалится“ (от стыда).

**Я**

**Яй сьёлöмьд тай оз пот** „мясное сердце ведь не лопається“; человек переносит всякое горе.

**Яйыс гилялö, ворсны колö** „телу щекотно, к игре тянет“  $\approx$  Кровь играет.

**Яй кылыд лытöм** = Язык без костей; *Позьö быдтор сörнытö: яй кылыд лытöм* „можно всё брехать: язык без костей“.

**Яндысьтöм син (ругат.)** = Бесстыжие глаза. Бесстыдник.

**СПИСОК  
ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ К СОСТАВЛЕНИЮ  
СЛОВАРЯ**

1. Д. Н. Ушаков. Толковый словарь русского языка. М. 1935.
2. В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. М. 1955.
3. М. А. Сахарова. Словарь изобразительных слов (рукопись).
4. Ф. В. Плесовский. Пословицы и поговорки. Сыктывкар. 1956.
5. В. И. Лыткин и др. Современный коми язык. Сыктывкар, 1955.
6. А. В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. М. 1955.

Редактор *Н. Д. Тимушев*

Техн. редактор *И. И. Оплесник*

Слано в набор 1/XII-1958 г. Подписано к печати 27/IV-1959 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>==  
2,3 бум. лист. 7,6 печ. лист. (Уч.-изд. лист. 7,48). Тираж 3000. Заказ № 3708.  
Ц00797. Коми книжное издательство. Дом печати. Цена в переплете 2 руб.

---

г. Сыктывкар, Республиканская типография Полиграфиздата  
Министерства культуры Коми АССР